

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門執業獸醫師公會

英文名稱為 “The Macao Association of
Veterinary Practitioner”

英文簡稱為 “M.A.V.P.”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零九年六月十二日，存檔於本署之2009/ASS/M1檔案組內，編號為77號，有關條文內容如下：

第一條——本會定名中文為“澳門執業獸醫師公會”；英文名為“The Macao Association of Veterinary Practitioner”，英文簡稱為“M.A.V.P”。以下簡稱本會。

第二條——本會宗旨：

1. 促進本澳獸醫專業的發展。
2. 與國際獸醫團體的交流合作。
3. 舉辦有關獸醫專業的課程及研討會。
4. 維護會員權益及提昇獸醫專業的社會地位。
5. 推動本澳獸醫相關法例的立法工作。
6. 提高本澳市民維護動物福祉的意識。

第三條——本會會址設於澳門俾利喇街19號5樓B座。

第四條——凡獸醫學系或動物醫學系本科畢業且取得學士學位，並在本澳執業的獸醫可申請加入本會。

第五條——入會申請經理事會審議通過後，方得生效。

第六條——會員有以下權利：

- (a) 參加會員大會；
- (b) 享有本會的表決權、選舉權、被選舉權及罷免權；

(c) 享有本會的批評建議權和監督權；

(d) 參加本會組織的各項活動並享用各項福利設施。

第七條——會員有以下義務：

- (a) 遵守本會規章、章程及決議；
- (b) 繳納入會費；
- (c) 作為本會一份子，應嚴格遵守獸醫的專業操守、維護獸醫的專業形象，以及尊重和愛護動物生命；
- (d) 不得以本會名義作出任何政治或宗教相關之活動；
- (e) 不得作任何有損本會名譽或利益之行為。

第八條——在下列情況下，經理事會決議將喪失會員資格，且不獲發還已繳納之入會費：

- (a) 自行要求退會；
- (b) 不履行會員義務。

第九條——資料之保密：

- (a) 會員的所有個人資料絕對保密，未經本會同意絕對不容許透露予第三者；
- (b) 所有負責保存及處理會員資料之幹事須承擔並遵守會員資料的保密工作；
- (c) 會員資料如有任何更改，須通知本會更新。

第十條——本會設會員大會、理事會及監事會。

第十一條——本會各機關成員任期為三年，由就職日起計。

第十二條——一、會員大會是本會最高權力機關，由全體會員組成。

二、會員大會主席團由選舉產生。主席團成員至少包括主席及秘書長各一名，各職位由主席團成員互選產生。

第十三條——一、會員大會每年最少召開一次，由會員大會主席負責並主持會議，須最少提前十四天通知全體會員，並說明開會的時間、地點及議程。

二、出席會員大會者須最少為全體會員人數的二分之一；人數不足時，會議順延一小時召開，以出席人數為準。

三、由理事會提出或至少二分之一的會員聯名要求，可召開特別會員大會。召集特別會員大會必須最少提前八天通知全體會員，並說明開會的時間、地點及議程。

第十四條——會員大會的權限為：

- (a) 選舉及罷免本會各機關的成員；
- (b) 討論及通過理事會提交的年度財政預算及活動計劃；
- (c) 監察理事會、監事會對會員大會決議的執行情況；
- (d) 修改會章。

第十五條——一、理事會由不少於五人組成。須至少設理事長、副理事長、財政各一名，理事會成員之人數為單數。

二、理事會每季召開一次例會，可邀請主席團及監事會列席會議。

第十六條——理事會的權限為：

- (a) 執行會員大會的決議；
- (b) 審核及通過入會及退會事宜；
- (c) 制定和提交每年活動計劃、財政預算及年度會務報告；
- (d) 制定及通過本會的內部規章；
- (e) 管理本會的財政及產業。

第十七條——一、監事會由三人組成，設監事長、監事及秘書各一名；

二、監事會每三個月召開一次例會，可邀請主席團及理事會列席會議。

第十八條——監事會的權限為：

- (a) 對理事會提交之會務報告及帳目結算提出意見；
- (b) 在有需要時列席理事會會議；
- (c) 在本會解散時對財產進行清算。

第十九條——本會的收入包括入會費、外界贊助、捐贈、贈與、利息以及任何理事會權限範圍內的收入。

第二十條——解散本會：

一、本會的解散只可由為此目的而召開的特別會員大會的會議，並經全體會員之四分之三或以上通過方為有效；

二、上條所述的大會，在首次召開時，必須最少有半數具投票權之會員出席方可舉行；

三、本會解散後之所有盈餘及資產將全數捐給本地慈善團體。

第二十一條——一、本會章修改權屬會員大會。

二、本會章由會員大會主席及理事會、監事會解釋。

三、如有未盡事宜，得由會員大會決定之。

會徽



Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos doze de Junho de dois mil e nove. — A Ajudante, *Assunta Maria Casimiro Lopes Fernandes*.

(是項刊登費用為 \$2,427.00)

(Custo desta publicação \$ 2 427,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門運動風箏會

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零九年六月十一日，存檔於本署之2009/ASS/M1檔案組內，編號為73號，有關條文內容如下：

澳門運動風箏會

章程

第一條——名稱

本會定名中文為“澳門運動風箏會”。

第二條——住所

本會會址：澳門黑沙環騎士大馬路康泰樓30號GF032室。

第三條——宗旨

1. 推廣和發展風箏運動；
2. 增進與本地及外地同類社團的合作和技術交流。

第四條——會員

凡贊同和遵守本會章程者，均可申請加入本會，經本會一名會員介紹，由理事會審查通過後，方為本會正式會員。

第五條——會員的權利

1. 參加本會的會員大會；
2. 選舉或被選舉權；
3. 參加本會的活動。

第六條——會員的義務

1. 遵守章程的規定；
2. 繳交會費。

第七條——會員若不遵守本會章程或言行有損害本會聲譽，經理事會議決後得開除會籍。

第八條——本會設有會員大會，理事會和監事委員會。當中成員是在會員大會上由選舉產生，任期兩年，并可連任。

第九條——會員大會由所有會員組成，是本會最高權力機構，設會長一人，副會長一人及秘書一人。會員大會每年需召開一次會議，由會長召集之，大會之召集須最少提前八日以掛號信方式為之，或最少提前八日透過簽收之方式為之，召集書內應指出會議之日期、時間、地點及議程。如理事會認為有必要或者三分之一以上會員聯署請求時得召集臨時大會。會員大會之職權如下：

1. 修改會章之決議，須獲出席會員四分之三之贊同票。
2. 選舉會長、理事會成員及監事會成員，各選出成員的任期為兩年，可連選連任。
3. 決定工作方針、任務和工作計劃。
4. 審查及批准理事會工作報告。
5. 審查本會之財政收支報告。

第十條——理事會是本會最高執行機關，負責管理社團（包括：行政、財政和紀律管理）。

理事會設會長一人，副會長一人，秘書一人，財政一人及理事三人所組成，由會員大會選舉產生，成員人數永遠是單數。其職權如下：

1. 執行會員大會決議。
2. 向會員大會提交工作報告及財政報告。
3. 負責處理會內一切日常事務。

第十一條——監事委員會由三位會員經會員大會選舉產生後組成，設監事長一人，副監事長一人和秘書一人。監事委員會的成員人數永遠是單數。

監事委員會負責對本會管理工作之監督，對理事會之報告，財務預付及其他事項提出書面意見，成員可參加理事會會議，但在會議中無表決權。

第十二條——本會的主要財政來源是會費、捐獻和資助。

第十三條——本章程若有未盡善之處，得由會員大會修訂解決。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos doze de Junho de dois mil e nove. — A Ajudante, *Assunta Maria Casimiro Lopes Fernandes*.

(是項刊登費用為 \$1,488.00)

(Custo desta publicação \$ 1 488,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門電子科學技術協會

中文簡稱為“澳門電子科技協會”

英文名稱為“**The Electronic Science and Technology Association of Macau**”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零九年六月十二日，存檔於本署之2009/ASS/M1檔案組內，編號為76號，有關條文內容如下：

澳門電子科學技術協會章程

第一章

總則

第一條——本會中文名稱為“澳門電子科學技術協會”，簡稱“澳門電子科技協會”。

英文名稱為“The Electronic Science and Technology Association of Macau”，英文簡稱為“EAM”。

第二條——本會宗旨為加強澳門電子科技人員的團結互助，促進澳門電子科技的技術創新和與各地區業界的交往，配合澳門特別行政區適度多元化的拓展和經濟社會的穩健發展。

第三條——本會的存續期為無限期，會址設於澳門河邊新街259號新福大廈地下A，經理事會同意可遷到澳門任何地方。

第二章

會員

第四條——本會會員分有學生會員、會員、專業會員三類，其具體資格由理事會內部規章規定之。

第五條——凡澳門特別行政區居民，認同本會章程，符合第四條會員資格者，經辦理入會申請手續，獲理事會批准，繳納會費，即成為本會會員。

第六條——本會會員享有在本會組織架構的選舉權、被選舉權，及參與本會各項活動和享用本會各項福利、設施之權利；並有關心及愛護本會，遵守會章、決議及繳納會費之義務。惟學生會員沒有在本會組織架構的選舉權、被選舉權。

第三章

組織架構

第七條——本會設會員大會、理事會及監事會。本會的最高權力組織是會員大會，負責決定會務發展的總體方針；會員大會設會長、副會長不少於二人，任期每屆三年，會長對外代表本會，對內指導會務工作，惟會長不得連任兩屆。

會員大會之職權為：

- (一) 審核、通過本會的章程；
- (二) 選舉、任免會員大會會長、副會長、理事會及監事會成員；
- (三) 討論、通過理事會及監事會所提交之每年工作報告，財政預算和帳目結算。

第八條——會員大會每年最少召開全體會員會議一次，由會長負責召集並主持會議。召集會員大會必須提前十四天以書面方式通知全體會員，並載明開會日期、時間、地點及會議之議程。本會在召開會員大會時，出席會議人數須為全體會員人數的二分之一或以上；若無法達到二分之一，則半小時後不論出席人數多少，可召開會議。在特殊情況下，由全體理、監事會成員聯席會議及不少於三分之二會員聯署，由理事長和監事長可召開臨時會員大會。

第九條——理事會是會員大會的執行機關，理事會由不少於七位會員組成（理事會成員的數目必須為單數），設理事長、副理事長不少於二人、秘書長、財務長及理事若干人，理事會成員任期每屆三年，連選可連任，惟理事長不得連任兩屆。

第十條——會員大會休會期間，由理事會執行會員大會決議，處理日常會務，負責組織每年之年會和籌劃各種活動，並對會員大會負責。理事會每季最少召開會議一次，由理事長召集。

第十一條——理事會可按會務工作需要，經監事會同意，設專責機構，處理特定的活動項目，專責機構須向理事會負責。

第十二條——本會可聘請本澳及內地、外地素孚眾望，對本會有積極貢獻之人士為本會的名譽會長、名譽顧問，指導本會會務工作。

第十三條——監事會設監事長、副監事長不少於二人、監事若干人（監事會成員的數目必須為單數），負責監督理事會執行會員大會的決議，審核理事會的工作報告及稽核其財政收支，並對會員大會負責。監事會成員任期每屆三年，連選可連任，惟監事長不得連任兩屆。

第四章

經費

第十四條——本會的有關經費主要來自會員繳交之會費、研究項目等，具體的會費由理事會決議。

第十五條——本會得接受社會各界熱心人士的捐贈及贊助。

第五章

附則

第十六條——本章程解釋權屬會員大會。本會章程經會員大會通過生效，

如有未盡事宜，可由理、監事會共同修訂，提請會員大會議決。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos doze de Junho de dois mil e nove. — A Ajudante, Assunta Maria Casimiro Lopes Fernandes.

(是項刊登費用為 \$1,850.00)
(Custo desta publicação \$ 1 850,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

粵港澳收藏家協會

英文名稱為“Guangdong HK Macao
Collector Association”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零九年六月十日，存檔於本署之2009/ASS/M1檔案組內，編號為72號，有關條文內容如下：

粵港澳收藏家協會章程

第一章

總則

第一條——中文名稱：粵港澳收藏家協會；英文名稱：Guangdong HK Macao Collector Association。

第二條——粵港澳收藏家協會的性質是：由各國廣大收藏家，收藏組織，收藏愛好者自願組成的非營利性的國際性社會組織。

第三條——粵港澳收藏家協會的宗旨是：團結各國廣大收藏家，遵守本國憲法、法律、法規和相關政策，弘揚各國收藏文化，保護、搶救、開拓各種民間收藏品，提高廣大收藏愛好者的收藏品位、收藏技藝。宣導資源分享、功能互補、公正公平、互相支持的原則，實現全體會員效率、效益最大化，促進各項收藏活動的健康發展。

第四條——協會最高權利機構為會員大會，常務理事會為日常工作機構。

第五條——協會口號：收藏文化，創造歷史。

第六條——地址：澳門東北大馬路387號金海山花園第5座15樓D。

第二章 機構和組織職能

第七條——機構和組織職能：

協會的最高權利機構為會員大會。會員大會每年召開一次。大會許可權：凡法律或本章程未規定屬社團其他機關職責範圍之事宜，大會均有許可權作出決議，包括各機關成員之解任、資產負債之通過、章程之修改、社團之消滅等。

協會的執行會務機構是常務理事會，許可權為：管理協會日常事務，管理法人，提交年度管理報告，履行法律及章程所載的其他義務。常務理事會成員為單數組成，設理事長、副理事長、秘書長、理事若干名，名譽理事長若干人。常務理事會成員任期一年，可連選連任。由常務理事會會議期間參加會議的理事總人數的三分之二理事聯名提名，經會員大會選舉和罷免。

協會的理事原則上由團體會員組織負責人擔任，理事人選由各團體會員提名推薦，經常務理事會審定公佈，對於理事的接納或變更事宜，原則上由常務理事會根據團體會員組織推薦或對現任理事的表現通過會員大會進行半數以上表決通過接納或罷免。

協會設監事會，成員由三人組成，監事會成員任期一年，可連選連任。許可權為：監督法人行政管理機關之動作，查核法人之財產，就其監察活動編制年度報告，履行法律及章程所載的其他義務。監事會成員經會員大會選舉或罷免。

第三章 業務範圍

第八條——協會的業務範圍：

一、開展各種收藏知識講座和學術研討活動，提高會員的水準；

二、為會員提供服務、指導、維護其正常收藏活動和權益；

三、舉辦收藏品展示會，提高鑒賞及收藏水準，促進收藏者間的交流；

四、利用全球公開發行的會刊、雜誌以及各種傳媒，介紹和宣傳會員收藏品，交流收藏經驗，發佈收藏活動資訊等；

五、不定期組織會員與各國收藏家之間交流，拓展收藏者的收藏視野與市場，共促各國收藏事業的發展；

六、加強與各國收藏家、收藏組織的友好交往，發展國際交流與合作。

第四章 會員

第九條——協會的會員：收藏家、收藏愛好者為個人會員，收藏組織為團體會員。

第十條——申請加入本協會的會員，必須具備下列條件：

一、擁護本協會章程；

二、自願加入本協會；

三、有較豐富或較高品質的收藏品和有一定的鑒賞、研究能力。

第十一條——會員入會程式是：

一、個人會員，提交入會申請表（複印有效），並附本人1寸照片兩張和本人身份證影印本；

二、團體會員由法定組織提交入會申請表（複印有效），並附法定組織有關證明檔（營業執照影印本）；

三、由協會討論通過，會長簽批；

四、由協會辦理會員證等具體入會手續。

第十二條——會員享有下列權利：

一、每年可由專家免費鑒定藏品一件；

二、參加本協會的活動；

三、對本協會發行的書籍和有關資料及舉辦的各種活動，享有優先權和優惠權；

四、對本協會的工作有批評、建議、監督權；

五、入會自願、退會自由。

第十三條——會員履行下列義務：

一、遵守本協會的章程；

二、執行本協會的決議；

三、維護本協會的合法權益；

四、完成本協會交辦的工作；

五、按規定交納會費；

六、向本協會反映情況，提供有關資料。

第十四條——會員退會應書面通知本協會，並交回會員證。會員如果一年不交納會費或不參加本協會活動的，視為自動退會。

第十五條——會員如有嚴重違反本章程的行為，經秘書處討論並報會長辦公會批准，予以除名。

第五章 資產管理、使用原則

第十六條——本協會按照澳門有關規定收取會員會費。

第十七條——本協會經費來源：

一、會費；

二、接受捐贈；

三、在核准的業務範圍內開展活動或服務的收入；

四、利息；

五、其他合法收入。

第十八條——本協會建立嚴格的財務管理制度，保證合法、準確、完整。

第十九條——本協會經費用於本章程規定的業務範圍和事業的發展。

第六章 附則

第二十條——本章程的解釋權屬本協會的常務理事會。

第二十一條——本章程自社團登記管理機關核准之日起生效。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos doze de Junho de dois mil e nove. — A Ajudante, Assunta Maria Casimiro Lopes Fernandes.

（是項刊登費用為 \$2,466.00）

（Custo desta publicação \$ 2 466,00）

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門陶瓷工藝文化協會

葡文名稱為“Associação de Cultura de
Arte Cerâmica de Macau”

葡文簡稱為“ACACM”

英文名稱為“Association of Cultural
Ceramic Art of Macau”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零九年六月十一日，存檔於本署之2009/ASS/M1檔案組內，編號為74號，有關條文內容如下：

組織章程

第一章

總則

第一條——本會名稱：澳門陶瓷工藝文化協會；葡文名稱：Associação de Cultura de Arte Cerâmica de Macau；葡文縮寫：ACACM。英文名稱：Association of Cultural Ceramic Art of Macau。

第二條——從本會成立之日期起，本會即成為無限期存續之社團。本會會址設於澳門俊秀里12-14號仁康大廈B座地下。本會可將會址遷移，並可在任何地方設立分會、辦事機構或其他形式的代表機構。

第三條——本會為非牟利組織，宗旨是廣結團結熱愛中外古今陶瓷工藝文化的知音人士，為會員提供陶瓷工藝文化的素質及協進各會員對陶瓷工藝文化之交流，並將舉辦各項陶瓷、工藝等多方面的文化研究、展覽、培訓活動及加強與國內外交流。

第二章

組織、職能與運作

第四條——1) 本會組織機構有：

- a) 會員大會；
- b) 理事會；
- c) 監事會。

2) 本會各組織機構成員由會員大會選舉產生，任期叁年，並可連任。

第五條——1) 會員大會為本會最高權力機構，由完全享有權利的所有基本會員組成，決定及討論本會一切會務，設會長一名、副會長及秘書長若干名，組成人員必須為單數，最少三人，最多不超過九人。

2) 會員大會每年第一季舉行一次，大會前，需要十四日前以掛號信或簽收方式發出會員大會召集會通知全體會員。

3) 在特殊情況下，經半數以上基本會員聯名要求，可召開會員特別大會。

4) 會員大會的職權有：

- a) 確定本會活動的總方針；
- b) 選舉領導機構成員；
- c) 通過對本會章程的修改；

d) 審議和通過每年工作報告、理事會帳目和監事會的意見書。

第六條——1) 理事會設理事長一名、副理事長、秘書長和理事若干名組成，組成人員必須為單數，最少五人，最多不得超過十一人。

2) 理事會為本會之行政機關，負責制定會務、活動計劃，提交每年工作及財政報告，執行會員大會之所有決議。

3) 理事會的職權有：

- a) 確定和領導本會的活動；
- b) 執行本會章程、會員大會決議和內部規章；
- c) 審定基本會員入會資格並向會員大會提名榮譽會員人選；
- d) 聘用和解僱本會工作人員及訂定其薪酬；
- e) 草擬年度報告和帳目。

4) 理事會可視實際情況設秘書處、財務處、聯絡處、技術輔助處和綜合服務處等部門。

第七條——1) 監事會為本會之監察機關，負責監察理事會之運作，查核帳目及提供有關意見，並設主席一名、副主席和監事若干名，組成人員必須為單數，最少三人，最多不得超過九人。

2) 監事會職權主要有：

- a) 監察理事會之財務；
- b) 審查本會之帳目；
- c) 編制年度監察活動報告書；

d) 當理事會之行為令監事會感到有充分理由提出問題時，有權要求特別召開會員大會處理之。

第三章

會員資格

第八條——1) 會員分基本會員和榮譽會員。基本會員又分個人會員、企業會員和團體會員。

2) 任何人如同意本會之宗旨，並承諾履行本章程中會員的權利和義務者，經理事會會議提出及通過，可成為本會員。

3) 經理事會提議並由全體大會通過，可委任有特殊貢獻的自然人或法人，擔任本會顧問、榮譽領導職位或成為本會榮譽會員。上述自然人和法人無需繳交會費。

第九條——凡會員因違反及不遵守會章或損害本會聲譽及利益，經理事會會議決後，得取消其會員資格。若會員超過半年不繳交會費者予開除會籍。

第四章

權利與義務

第十條——本會會員可參加本會舉辦的一切活動，可出席會員大會，並有發言權、可享受本會為會員提供的一切權益。

第十一條——本會會員每年需要於入會時繳交會費及入會手續費，會費為每年澳門幣壹仟貳佰元正，入會手續費澳門幣伍佰元正為一次性費用，當會員首次入會時與會費同時繳交。

第十二條——本會會員須按時繳交會費，會費必須於每年的三月三十一日前繳交，否則，視為自動退會。若退會者要求重新入會，必須通過理事會審批及重新繳納入會手續費及會費。此外，會員須遵守會章和內部規章，致力於發展本會會務及維護本會聲譽。

第五章

紀律

第十三條——1) 任何會員違反本會章程及內部規章，將受到下列處分：

- a) 口頭警告；
- b) 書面通知；
- c) 開除會籍。

2) 下列情況均得以處分：

- a) 作出損害本會之良好聲譽之行為或嚴重危害本會之利益者；
- b) 因各部門成員執行任務時，對其進行人身攻擊者；
- c) 利用本會名義與職權，而進行私利者。

3) 任何處分案理事會必須先讓處分者進行自辯，再根據情況向會員大會報告，由大會投票決定。

第六章

經費

第十四條——本會之經費來源：

- 1) 會員之入會手續費和會費；
- 2) 任何人士對本會資助及捐獻。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos doze de Junho de dois mil e nove. — A Ajudante, Assunta Maria Casimiro Lopes Fernandes.

(是項刊登費用為 \$2,395.00)

(Custo desta publicação \$ 2 395,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

醫林回社

葡文名稱為 “**Associação de Comunidade Médica**”

英文名稱為 “**Medico Community Association**”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零九年六月十一日，存檔於本署之2009/ASS/M1檔案組內，編號為75號，有關條文內容如下：

醫林回社章程**第一章
總則****第一條
名稱**

本會定名為“醫林回社”。葡文譯名為“Associação de Comunidade Médica”。英文譯名為“Medico Community Association”。

**第二條
會址**

本會會址設於澳門沙梨頭海邊街8號生昌樓3樓。經理事會批准，會址可遷至本澳任何地方。

**第三條
性質**

本會為一非牟利團體。

**第四條
宗旨**

1. 要求會員以“大醫精誠”的精神繼承及發展中醫藥學，並為醫學作出貢獻；

2. 鞏固及提升會員中醫藥學知識，互相學習，並維護會員的權益；

3. 分享並提供最新的醫學發展及成果，並以中醫藥學發展成為世界主流醫學為努力目標；

4. 以互愛、互助的態度，以無私奉獻，無私付出，為市民、為大眾出心、出力，為有需要人士提供協助，積極參與各界人士之活動；

5. 以傳統醫學推廣健康教育，以科學的態度發展健康教育，開展培訓及研究健康教育；

6. 遵守社會的道德風尚，維護本地法律，團結澳門各中醫藥學工作者，以發展中醫藥學及提高居民整體綜合的健康水平，為構建和諧的社會服務。

**第五條
存續期**

本會自成立之日起是一永久性的機構。

**第二章
會員****第六條
會員類別**

本會會員分為兩類，分別為專業及非專業會員；

1. 專業會員：

a. 學士學位或依法獲認可具等同於學士學位證書之醫科高等課程或以上；

b. 掌握醫科知識或技術之人士（需經本會評審認可）。

2. 非專業會員：

a. 對中醫藥學有興趣之人士；

b. 與本會宗旨有共同理念之人士。

**第七條
會員權利**

1. 出席會員大會及投票；

2. 選舉及被選舉權；

3. 諮詢、建議、監督及參與會務權利；

4. 參與本會活動及享有一切會員福利。

**第八條
會員義務**

1. 遵守本會章程及有關議決；

2. 繳交入會費及會費；

3. 接受及承擔被選委任之職務；

4. 致力維護本會聲譽。

第九條**會員退會及取消會籍**

1. 會員退會必須以書面提交會員大會。

2. 會員若有以下情況，經理事會審議後，可報請會員大會批准終止其會籍。

a. 以本會會員名義違章活動；

b. 行為有損會譽；

c. 無故抗拒承擔會務工作或不遵守有關之決議或規定。

**第三章
組織****第十條
會員大會**

1. 為本會最高權力機構，每年最少召開一次；

2. 通過及修訂會章；

3. 審議及通過理事會工作報告及年度工作計劃；

4. 審議及通過財務報告及年度預算；

5. 對監事會提出之違章處分建議進行審議並作出決定；

6. 選舉會長、副會長及秘書各一名；

7. 選舉理事會及監事會成員；

8. 議決本會之解散；

9. 議決與會員有關之其他重大事項。

第十一條**會員大會之召集**

1. 會長或副會長召集；

2. 理事會召集；

3. 由二分之一會員聯名召集。

第十二條**會長、副會長及秘書長**

1. 會長及副會長必須由專業會員擔任，任期為三年，連選可連任；

2. 會長負責主持會員大會；副會長協助會長工作，在會長缺席或不能視事

時替代；秘書長負責協助會長及副會長工作、出席會員大會、繕錄會議記錄及處理日常事務。

第十三條 理事會

1. 理事會設理事長一名、副理事長二名和若干名理事，其總和必為單數，任期三年，連選可連任；
2. 理事長及其中一名副理事長必須由專業會員擔任；
3. 理事會會議每年最少召開一次，由理事長召集；
4. 確立入會費及周年年費；
5. 通過入會申請；
6. 執行會員大會決議；
7. 處理日常會務；
8. 編訂年度帳目、預算、工作報告及工作計劃。

第十四條 監事會

1. 監事會設監事長一名及若干名監事，其總和必為單數，任期三年，連選可連任；
2. 監事會會議每年最少召開一次，由監事長召集；
3. 審察理事會之工作符合會章；
4. 審察財務預算及本會之帳目；
5. 對違章事項提出處分建議，並提交會員大會通過執行。

第十五條 名譽會長、名譽顧問及顧問

本會得聘請社會人士為名譽會長、名譽顧問及顧問，由理事會負責執行，會員大會確認。

第四章 財政

第十六條 經費來源

1. 會費；
2. 捐獻；
3. 贊助或資助；
4. 其他收入。

第十七條 解散後的財產

本會解散後，剩餘財產用於發展與本會宗旨相關的事業。

第五章 會徽

第十八條 本會會徽



第六章 附則

第十九條

章程解釋及修訂

1. 章程若有遺漏及不清晰，由會員大會解釋。但當與本澳現行法規有抵觸，則依後者為準；
2. 章程未作規定者，概由本澳現行有關社團法人相關規定補充；
3. 修訂後之章程須最少一個月前以書面通知各會員。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos doze de Junho de dois mil e nove. — A Ajudante, Assunta Maria Casimiro Lopes Fernandes.

(是項刊登費用為 \$3,383.00)
(Custo desta publicação \$ 3 383,00)

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL
DAS ILHAS

證明書

CERTIFICADO

綠色城市建設協會

為公布的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零零九年六月十六日起，存放於本署之“2009年社團及財團儲存文件檔案”第2/2009/ASS檔案組第38號，有關條文內容載於附件。

綠色城市建設協會

章程

第一條——本會訂定之中文名稱為“綠色城市建設協會”，以下簡稱為「本會」。

第二條——本會會址設於澳門漁翁街388號南豐工業大廈第一期地下A舖。

第三條——本會是一個存續期為無限的非牟利團體，本會之宗旨是：

- (1) 對社會和政府部門提供綠色環保城市建設的意見和建議；
- (2) 推動本地區各方面能落實綠色環保的工作；
- (3) 努力向本地區各階層人士推廣綠色環保建設對本地區的益處。

第四條——會員資格、權利與義務，本會會員分為個人會員及團體會員兩種：

- (1) 個人會員：凡有意參與推動綠色環保工作的本地居民，認同本會宗旨並願意遵守本會章程者，經本會理事會審核批准即可成為本會個人會員（但沒有投票權）；
- (2) 團體會員：凡在政府正式註冊的社團及公司，認同本會宗旨並願意遵守本會章程者，經本會理事會審核批准即可成為本會團體會員，每一團體會員指定一人為代表人，如代表人有變更時，應由該團體具函申請改換代表人；

(3) 經理事會議決，得聘任社會賢能及對本會有貢獻者為永遠會長、榮譽會長、名譽會長、名譽顧問等以指導及推進會務（但沒有投票權）。

第五條——本會會員有下列權利及義務：

- (1) 投票權（個人會員除外）；
- (2) 被選舉權；
- (3) 參與本會舉辦的一切活動和享受本會所提供的各種福利；
- (4) 遵守會章，執行本會各項決議；
- (5) 推動會務發展；
- (6) 繳納入會費及年費。

第六條——本會組織架構包括：

會員大會、理事會、監事會。

(1) 會員大會為本會的最高權力機構，可制定或修改會章；選舉領導架

構；決定各項會務方針；審查及批准理事會之工作報告。會員大會設主席一人，副主席一人，秘書一人，負責會員大會的召開及主持工作，任期為兩年，連選得連任。

(2) 理事會設理事長一人、副理事長兩人或以上、理事兩人或以上，總成員人數必須為單數，每屆任期為兩年，連選得連任。理事長對外代表本會，對內領導和策劃各項會務，理事會召開時，各項決議須經半數或以上成員通過方為有效。

(3) 監事會設監事長一人及監事兩人或以上，總成員人數須為單數，每屆任期為兩年，連選得連任。監事會負責監察各項會務和審查帳目。

第七條——會員大會每年召開一次，由理事長召集，並至少於開會日期前十天以掛號信形式召集通知，通知書上應列明開會的日期、時間、地點及議程。如會員大會第一次召集時未足半數團體會員代表出席，將於超過通知書上指定時間三十分鐘後作第二次召集，屆時不論出席人數多寡，會員大會均得開始，所有決議須經半數或以上出席團體會員代表通過方為有效，法律另有規定者除外。

第八條——理事會之職權為：

- (1) 執行大會所有決議；
- (2) 研究和制定本會的工作計劃；

(3) 領導及維持本會之日常會務、行政管理、財務運作及按時向大會提交日常會務，行政管理，財務運作及按時向大會提交會務報告及帳目結算；

- (4) 召開會員大會。

第九條——監事會之職權為：

(1) 監督理事會一切行政決策及工作活動；

- (2) 審核本會財政狀況及賬目；
- (3) 提出改善會務及財政運作之建議；
- (4) 就其監察活動編制年度報告；
- (5) 履行法律及章程所載之其他義務；

(6) 監事會得要求理事會提供必要或適當之資源及方法，以履行其職務。

第十條——經理事會批准，本會可聘請名譽會長、名譽顧問指導工作。

第十一條——本會經費來源於會費、捐助或其他收入。

第十二條——本會可由理事會制定內部工作規章，訂定各級領導架構及規範轄下各部的組織、行政管理及財務運作細則等事項。

第十三條——本會章程未盡善處，得由理事會報請會員大會修改及按本地現行法律規範。

二零零九年六月十六日於海島公證署
二等助理員 林志堅 Lam Chi Kuen

(是項刊登費用為 \$1,840.00)
(Custo desta publicação \$ 1 840,00)

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL
DAS ILHAS

證明書

CERTIFICADO

中澳企業家（澳門）聯合商會

為公布的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零零九年六月十六日起，存放於本署之“2009年社團及財團儲存文件檔案”第1/2009/ASS檔案組第39號，有關條文內容載於附件。

中澳企業家（澳門）聯合商會

Associação Unida (Macau) de Empresários
Comerciais de Macau-China

(Macao)United Chambers of Commerce of
Macao-China Enterpriser

第一章

總則

第一條——本會名稱為：中澳企業家（澳門）聯合商會，葡文名稱為：“Associação Unida (Macau) de Empresários Comerciais de Macau-China”及英文名稱為：“(Macao) United Chambers of Commerce of Macao-China Enterpriser”。

第二條——本會是由中國、澳門兩地企業家及應邀參加人士自願組成的非營利性商會組織。

第三條——本會宗旨是廣泛聯繫和團結中國、澳門企業家在澳門增建友誼、團結互助、信息互通、共同發展，為國家的經濟繁榮、為澳門的經濟發展作出貢獻。

第四條——本會接受業務主管，社會登記管理機構的業務指導和監督管理。

第五條——本會將在國家憲法及在澳門特區法律、法規範圍內展開各項工作。

第六條——本會會址設於澳門黑沙環新街337號金海山花園第一座地下C座；會址可透過理事會決議更改遷往澳門任何地方，及設立分區辦事處。

第二章

職責

第七條——本會主要職責：為會員提供（中國）澳門政府有關政策、法律、法規、市場信息等各種信息諮詢服務。向兩地政府反應會員的意見和要求，起著會員與政府聯繫的橋樑和紐帶作用；同時配合政府有關部門委托的有關事宜，積極參與社會慈善工作。

第三章

任務

第八條——本會主要任務：通過各種渠道為會員招商引資和經貿合作提供平臺服務；維護會員的合法權益；在會員遇到生產經營等方面困難時候提供服務和幫助；深入調查，認真研究規範匯總及時為會員提供商貿信息，增強會員與工商企業間的橫向聯繫，促進信息鏈、產業鏈的形成；促進雙贏多贏，辦好各項會務工作。

第四章

會員

第九條——凡屬國際華人在中國及澳門的商人，遵紀守法，信譽良好，承認本會章程，均可申請加入本會組織任各項職務，會員發給會員證，會員在本會應履行其義務和享有其他權利。

第十條——會員的權利

1. 有選舉權、被選舉權和表決權；
2. 參加本會組織的各項工作；
3. 享受本會提供的各項服務；
4. 向本會工作提出批評和建議；
5. 要求本會維護其合法的權益和幫助排憂解難；
6. 入會自願退會自由。

第十一條——會員的義務

1. 遵守本會章程，執行本會決議，維護本會合法權益和信譽；

2. 熱心本會工作，參加本會各項活動，完成本會交給的各項任務，主動向本會反映情況；

3. 按時交納會費；

4. 凡兩年內不交會費或不參加活動的視為自動退會。

第五章 組織結構

第十二條——本會實行民主集中制。設立會員大會、理事會及監事會，本會設創會永久會長、榮譽會長、名譽會長、顧問若干名。最高權力機構是會員代表大會。其職責是：

1. 制定和修改章程；
2. 選舉和罷免領導機構成員；
3. 審議理事會的工作報告和財政收支決策；
4. 決定終止事宜；
5. 決定其他重大事宜。

第十三條——會員大會設會長一名，常務副會長若干名，副會長若干名，會員大會正常每年召開一次；召開地點可以在總部澳門，也可以在其他地區召開。

第十四條——理事會為本會之執行機構，負責日常的一切會務管理和運作，設理事長一名，副理事長、秘書長、副秘書長、常務理事和理事若干名組成，成員人數必須為單數，理事會每季度召開會議一次，商討理事會日常工作。

第十五條——在大會休會期間，由理事會主持日常會務工作，並對會員大會負責。商會的日常辦事機構為商會秘書處，其工作由正、副秘書長負責。根據需要設定相應專業部門進行對口辦公處理。

第十六條——監事會為本會之監察機構，負責監察理事會之運作，查核賬目及提供有關意見。設監事長一名，副監事長及監事若干名，成員人數必須為單數。

第十七條——本會會長，每屆任期三年。如遇特殊情況，經理事會會議決定，可提前終止或延長任期三年，但不能連任超過兩屆。本會其餘行政管理領導人員每屆任期三年，任滿連選得連任。

第十八條——常務理事會根據工作需要召開全體或部分理事會議，有關決議需出席會議人數的三分之二通過，方可生效。

第十九條——本會會員或理事會成員如有違法行為或出現其他重大問題，經理事會討論可罷免其會員資格或理事資格。

第六章 經費

第二十條——本會經費來源

1. 會費收入；
2. 政府資助及社會的贊助與捐贈。

第二十一條——本會經費支出

1. 建立嚴格的財務管理制度，量入而出，開源節流原則。經費的收支情況每年向會員大會（代表大會）報告接受會員的監督；
2. 商會經費只允許用於符合商會宗旨的各種用途；如會務活動，辦公場地及設施，辦公用品，工作人員工資、差旅費等費用。

第七章 附則

第二十二條——本會會長每年向會員大會做上一年度的工作情況報告及關於當年工作建議的報告；秘書長受理事會委托向大會做年度財務報告，並提交大會審議。

第二十三條——本章程經全體會員通過後實施生效。

第二十四條——本會的終止，須經理事會討論，三分之二以上的理事通過並提交會員大會表決，經全體會員人數四分之三以上通過後，報請登記部門核准。財產經理事會處理拍賣，所得款項捐贈社會福利機構。

第二十五條——本章程解釋權歸本會會員大會。

第二十六條——本章程所未規範事宜，概依澳門現行法律執行。

二零零九年六月十六日於海島公證署

二等助理員 束承攻 Chok Seng Mui

(是項刊登費用為 \$2,669.00)
(Custo desta publicação \$ 2 669,00)

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL
DAS ILHAS

證明書

CERTIFICADO

澳門博士生協會

為公布的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零零九年六月十六日起，存放於本署之“2009年社團及財團儲存文件檔案”第1/2009/ASS檔案組第37號，有關條文內容載於附件。

澳門博士生協會章程

第一章 總則

第一條——名稱：本社團的中文名稱為「澳門博士生協會」，簡稱「澳門博協」，英文名稱為「Macau Association of Doctoral Students」，簡稱「MADS」，本章程以下簡稱「本會」。

第二條——法人住所：本會之法人住所設於澳門慕拉士大馬路八達新邨亨利樓19樓AT座。

第三條——宗旨：本會以增進澳門博士生之間的交流與合作、充分發揮澳門博士生在科研學術方面的優勢、增強博士生與其他群體之間的溝通協調、促進博士生事業蓬勃發展為宗旨。

第四條——性質：本會為非牟利之團體。

第五條——工作語文：本會工作語文中文外，還可以使用英文，若如有任何歧異，一切以中文為準。

第六條——資格：凡認同本會章程的澳門博士生，均可申請入會成為本會會員。

第二章 組織架構

第七條——會員大會：

1、會員大會為本會最高決議和權力機關，理事會及監事會成員，均由會員大會選舉產生。會員大會由所有會員組成，並設主席團。主席團設主席一名、副主席一名、委員若干。主席團成員為單數且不超過五名。主席團成員由會員大會選舉產生。會員大會主席團成員任期為二年，連選可連任。

2. 會員大會須每年舉行一次會員大會，由大會主席召開，每年最少一次，至少提前八天召集。出席人數須為總人數的絕對多數，會議方為合法。若當時出席的會員人數不足，不能召開會議，且半小時後作第二次召集，屆時則不論出席會員人數的多少均視為有效。

3. 修改章程，應有四分之三出席之會員贊同通過，方能有效。

4. 會員大會休會期間由理事會處理本會日常事宜。

第八條——理事會：

1. 理事會為本會的行政管理機關，負責本會的日常事務。

2. 理事會設會長一人，副會長一人，秘書長一名、理事若干、財務長一名。理事會成員為單數且不超過五名。理事會成員任期為三年，連選得連任。

3. 理事會會議由會長認為必要時召集，或經三分之二以上理事會成員決定召集。

4. 理事會職權，由會長在法庭內外代表本會，執行會務及規劃一切活動工作。會議在有過半數據位人出席時，方可議決事宜，決議取決於出席據位人之過半數。理事會之決議經由會長簽署發布。

第九條——監事會：

1. 監事會為本會監察機關。

2. 監事會設主席一名、副主席一名及監事若干。監事會成員為單數且不超過三名。監事會成員任期為二年，連選可連任。

3. 監事會職權，監督理事會一切行政決策，審核財政狀況及賬目。

第三章

會員權利與義務

第十條——會員權利：

1. 出席會員大會，享有提案權和投票權；選舉、被選舉權及罷免權；

2. 可享受會的一切活動及福利。

第十一條——會員義務：

1. 均須遵守會章事項，不得影響本會聲譽和利益，如有違規，經理事會通過，便開除會籍。

2. 退會時，會員退會，應提前一個月以書面形式向理事會申請，並繳清欠交本會的款項，經理事會批准方為有效。

3. 本會經費來源包括會費及旨在推進黨務的其他捐助。

第四章 解散

第十二條——除法院宣告外，解散本會須由理事會提出終止動議，由全體會員投票決定，並獲得四分之三贊同方可解散。解散後之財產按照澳門法律的有關規定，用於發展與本團體宗旨相關的事業。

二零零九年六月十六日於海島公證署

二等助理員 束承玫 Chok Seng Mui

(是項刊登費用為 \$1,703.00)

(Custo desta publicação \$ 1 703,00)

美國萬通保險亞洲有限公司

有關美國萬通保本基金

MassMutual Capital Preservation Fund

的 管理規章

目錄

條款 定義

1. 釋義
2. 退休基金的目的
3. 受寄人的委任、撤除和退職
4. 本基金的成員類別
5. 訂立參與協議
6. 投資的權力和限制
7. 投資政策
8. 參與單位價值的計算日和計算形式
9. 單位的發行
10. 單位的贖回
11. 在管理公司管理的基金之間的轉換（「轉換基金」）
12. 暫時中止估價和釐定價格
13. 管理公司和受寄人的報酬
14. 轉換基金管理和受寄人

15. 本管理規章的更改

16. 結束本基金

17. 結束本基金的程序

18. 資料的提供

19. 仲裁

20. 管轄法律

附件一 受寄人

本管理規章由美國萬通保險亞洲有限公司（下稱「管理公司」）簽訂，是一間於香港註冊成立的公司，其註冊辦事處位於香港灣仔告士打道38號美國萬通大廈12字樓，並於澳門設有分行，地址為澳門南灣大馬路517號南通商業大廈16樓E2座。

鑒於：

1. 經由簽署本管理規章，管理公司成立一個稱為美國萬通保本基金 MassMutual Capital Preservation Fund（或管理公司不時決定的其他名稱）的開放式退休基金（下稱「本基金」），參與法人或集體加入或個別加入的參與人皆可認購。

2. 在有關法律條文之下，管理公司有足夠資格執行本基金在行政、管理和代表人方面的所有職能。

3. 管理公司應根據本管理規章和任何有關的參與協議持有本基金。

本管理規章見證如下：

1. 釋義

1.1. 在本管理規章中，下列用語和述語應賦予以下的意義（除非文意另有別的規定）：

“澳門金融管理局”指澳門金融管理局；

“適用法律”指有關監管機構就本管理規章所規範的活動不時制訂的法律、規例及規則；

“申請書”指管理公司為本基金不時訂明的申請書，並由參與法人或集體加入或個別加入的參與人（按情況而定）填寫，藉此向管理公司提供有關資料；

“參與法人”指其退休金計劃是由退休基金提供資金之企業；

“受益人”指不論是否為參與人之有權領取退休金計劃所指之金錢給付之自然人；

“買入差價”指本管理規章第10條款所述的買入差價（或任何相等的數額）；

“營業日”指澳門銀行開門營業（除星期六及星期日之外）的任何一日；

“供款戶口”就參與人身份而言，指以下所有分戶口：

(i) 參與人的分戶口；

(ii) 參與法人的分戶口；

(iii) 管理公司應參與人要求認為參與人適合或需要開立的任何其他分戶口；及

(iv) 管理公司應參與法人要求認為參與法人適合或需要開立的任何其他分戶口；

“供款人”指為向退休金計劃提供資金而供款之個人或企業；

“受寄人”指管理公司根據本管理規章委任的任何人士；

“交易日”指每一個星期五，而該日亦是一個營業日且並不是烈風警告日或黑色暴雨警告日；或如該日並非一個營業日或是一個烈風警告日或黑色暴雨警告日，則指下一個營業日，而該日並不是烈風警告日或黑色暴雨警告日；或管理公司可不時就本基金決定的其他日子；

“投資”指任何註冊或未經註冊團體、任何政府或地區政府機關或跨國團體所屬的或發行的或擔保的任何股票、股份、公司債券、公司債券股票、公司信用債、債券、保單、單位股票或其他集體投資基金之利益、商品、股票價格指數期貨合同、證券、商業票據、承兌合約、存款證、商業匯票、國庫券、金融工具或票據，不論上述各項有否支付利息或股息，及不論已全數付清與否，包括但不限於以下各項：

(a) 上文任何一項中或有關上文任何一項的權利、認購權或利益；

(b) 有關上文任何一項的持有利益或參與證明書、臨時證明書、收據或認購或購買上文任何一項的認股證；

(c) 任何能夠證明一項存款的收據、證明書或文件，或該等收據、證明書或文件所引起的權利或利益；

(d) 任何按揭證券或其他證券化應收帳款；及

(e) 任何匯票和本票；

“發行價”指根據本管理規章第9和10條款計算作為不時發行或將會發行的每單位發行價格（包括任何徵收的賣出差價）；

“澳門”指中華人民共和國澳門特別行政區；

“管理規章”指本管理規章定下的規例；

“月”指公曆月；

“資產淨值”就本基金而言，指本基金的資產淨值，或文意另有規定，本基金的單位按照本管理規章第8.3條款條文計算的每單位；

“賣出差價”指本管理規章第9條款所述的賣出差價（或任何相等的數額）；

“參與人”指本管理規章第4條款所定義的本基金成員；

“參與協議”指就參與計劃而言，一份大部份形式由管理公司訂立及經管理公司和參與法人或集體加入或個別加入的參與人簽署的協議，同意在本管理規章下根據下列所載的條款成立一個參與計劃：

(a) 經不時修訂的本管理規章；和

(b) 經不時由管理公司和參與法人或集體加入或個別加入的參與人簽署的其他協議作出修改的有關參與協議；

“長期無工作能力”應被考慮為下列情況：

(i) 任何社會保障制度，尤其社會保障基金或澳門退休基金會之殘廢金受領人；

(ii) 根據適用於彌補工作意外或職業病所造成之損害之制度，因導致長期無工作能力之工作意外或職業病而領取定期金之人士；

(iii) 非處於上兩項所指之狀況，但因第三人須負責任之行為而導致長期無工作能力，因而不能賺取相應於正常從事其職業時之報酬之三分之一以上之人士；

“贖回價”指根據本管理規章第10條款計算作為不時被贖回或將被贖回的每單位贖回價格；

“註冊基金”指按澳門法律和條例註冊的退休基金或具有關當局不時賦予的其他意義；

“認購金額”指任何供款或從另一個註冊基金轉移至本基金的累算權益，或管理公司收到有關本基金的任何款項；

“單位”指本基金中獲本管理規章批准的不可分割份數，包括任何零碎份數。

1.2. 對“本管理規章”或“管理規章”的指稱應指經管理公司不時修訂的本管理規章。

1.3. 除文意另有規定，否則對條款、附錄和附件的指稱是指本管理規章中的條款、附錄和附件。附錄和附件應被視為構成本管理規章的一部份。

1.4. 標題僅為方便而設，並不影響本管理規章的釋義。

1.5. 除文意另有規定，否則含單數的字眼包括雙數，反之亦然；含性別的字眼包括每一性別；含人士的字眼包括公司。

1.6. 對任何法規的指稱應被視為對該法規被不時修訂或再制定版本的指稱。

2. 退休基金的目的

2.1. 本基金的目的確係保就提早退休、老年退休、長期無工作能力或死亡的退休基金的執行。

3. 受寄人的委任、撤除和退職

3.1. 經澳門金融管理局批准，管理公司有權委任或撤除一名或以上的受寄人。

3.2. 對受寄人的委任已列載於本管理規章的附件一內。

3.3. 在有關法律條文的規限下，受寄人具足夠資格將與本基金有關的證券和文件接收存放或記錄在登記冊上、維持一個將所有進行的交易按時間順序排列的記錄，及每一季度準備一份關於本基金資產的詳細清單。

4. 本基金的成員類別

4.1. 本基金的參與人可分為：

4.1.1. 個別加入——本基金單位由個人供款人初始認購；

4.1.2. 集體加入——本基金單位由參與法人初始認購。

5. 訂立參與協議

5.1. 不論是那一類別，成員身份經簽署參與協議產生效力，該份協議包含了法律和規例所要求的資料。

6. 投資的權力和限制

6.1. 在法律和規例及本管理規章的規限下，管理公司應具有並可隨時行使全部或部份以下的權力：

6.1.1. 在本基金仍是一項註冊基金的期間，根據本管理規章對本基金作出投資之權力；

6.1.2. 管理公司有絕對酌情權按其認為合適者，容許其於任何時候持有作為本基金一部份的任何投資、證券或財產處於其實際情況之權力；

6.1.3. 管理公司有絕對酌情權通過出售、收回或轉換等形式把非現金投資、證券和財產變現為現金；

6.1.4. 就上述出售、收回或轉換所得之淨收益及任何構成本基金一部份的其他資本款項，或本基金的任何收入和根據本管理規章支付給管理公司的供款，如不需即時作出本管理規章規定的付款，管理公司有絕對酌情權按其認為合適者投資或應用全部或部份款項：

(i) 於購買或在此等利益上之基金、證券、債券、公司債券、股票、股份或其他投資或財產，不論是為本基金作出投資與否和涉及責任與否和不論是享有管有權或復歸權與否，管理公司有絕對酌情權按其認為合適者，包括包銷、分包銷或擔保上述任何基金、證券、債券、公司債券、股票、股份或其他投資；

(ii) 與具良好聲譽的任何保險公司或保險辦事處訂立和維持任何年金合約、年金保單或人壽保險保單及其他保單，以達致按照參與協議提供權益的目的；

以使管理公司具十足及無限制的權力作出投資和轉換和更改投資、合約、保單或存款，如同管理公司絕對及實益擁有一樣。

6.2. 在容許存放在管理公司和其他關聯人士或與管理公司有關的其他公司之現金或短期存款須給予利息的規限下，管理公司和其他關聯人士有權根據一般銀行慣例，將他們當時手頭上構成本基金一部份的現金（不論是存放在往來或定期帳戶內）所衍生的利益，留為己用。

6.3. 在本管理規章條文的限制下，本管理規章並無包含任何內容阻止管理公司作出以下的行為：

(a) 為其他人士以其他身份行事；

(b) 為自己購買、持有或買賣任何投資或貨幣，儘管本基金中可能持有類似的投資或貨幣；

(c) 為管理公司本身持有的任何基金投資或為管理公司本身〔視情況而定〕購入組成本基金一部份的投資，條件是在兩種情況下關乎有關參與計劃的購入的條件不得差於當天正常交易的條件；

(d) 向本基金買入或賣出貨幣並按不時之現行正常商業價格就有關交易徵收佣金。

就管理公司（或其關聯人士）進行上述任何行為而產生的任何報酬、佣金、利潤或任何其他利益，管理公司（或管理公司的任何關聯人士）毋須負上要向本基金交代的責任。

6.4. 本管理規章無包含任何內容要管理公司承擔任何責任，向任何參與人披露在其代表其他人士以任何身份行事期間獲悉的事情或事項。

7. 投資政策

7.1. 本基金的投資政策為爭取具競爭性的貨幣市場回報，並同時以保存資本為主要目標。本基金投資政策應嚴格遵照適用法律。投資策略主要為投資於固定收入投資工具，包括單位信託和互惠基金。

8. 參與單位價值的計算日和計算形式

8.1. 每一參與單位的價值應於管理公司所決定之交易日結束後作出計算，計算方法是把本基金的資產淨值除以流通中的參與單位數目，惟遇上暫停定價的情況除外。每一個交易日的截止交易時間為下午4時。如任何主要股票交易所於交易日當日沒有開放，管理公司保留把交易日延遲到隨後一個營業日的權利。此外，管理公司有權不時更改本基金的交易日的日期及截止交易時間。

8.2. 在第8.1條款的規限下，管理公司有權在第12條款所載的特別情況下暫時中止或延遲估價。

8.3. 本基金的資產淨值應相等於根據公認會計準則和適用法律進行估值的本基金的單位所代表資產組成的基金資產，減去本基金到期和未清付的債項。本基金的債項包括營運開支和投資管理收費。營運開支包括但不限於受寄人費用、過戶稅、或所屬國家所徵收的其他費用和稅收，及其他有關收費。

8.4. 與第8.3條款有關的費用、收費和營運開支已列載於參與協議內。

9. 單位的發行

9.1. 在第9.3條款的規限下，在收到要求發行本基金的單位的申請連同已結算的認購金額後，管理公司應按照本第9條款於本基金中發行單位。本基金的單位僅可於交易日發行。

9.2. 儘管本第9條款有其他規定，如管理公司於交易日的截止交易時間後才收到已結算的認購金額，則該認購金額將被視為於收到之日隨後的一個營業日才收到。為免生疑問，管理公司應不被視為已收到任何要求單位發行的申請，直至管理公司已收到有關上述申請的已結算認購金額為止。

9.3. 認購金額不得在本基金中進行任何投資，直至單位按發行價的首次發行完成為止。本基金之單位應於本管理規章實施後按發行價首先發行，除非管理公司另有決定。在本管理規章實施日本基金每單位資產淨值為澳門幣10.30或等同港幣10.00。

9.4. 本基金應由管理公司或替管理公司代表本基金持有或收到、來自發行單位於就賣出差價作出扣除或預留後之收益的投資、現金和其他財產所組成。

9.5. 在第9.3條款的規限下，本基金每單位於交易日的發行價應按以下算式決定：

$$I = \frac{NAV}{(100\% - C)}$$

而：

I = 每單位發行價。

NAV = 每單位於交易日的資產淨值。

C = 賣出差價，以百分比表達。

但條件是：

(i) 發行價應進位到第四個小數位或其他由管理公司不時決定的小數位；

(ii) 發行單位的數目應是認購金額除以認購金額將會投資的本基金之單位發行價所得的數額，該數目應進位到第四個小數位或其他由管理公司不時決定的小數位；及

(iii) 任何本基金之單位的發行價不得高於在有關交易日本基金的單位發行價。

9.6. 賣出差價會由管理公司保留或支付予管理公司，由其絕對使用和受益。管理公司現時徵收的賣出差價已列載於參與協議內，及賣出差價最高為本基金每單位發行價的8%，管理公司可不時對其作出修訂。

9.7. 當本基金資產淨值的計算按第12條款遭到中止，本基金之單位將不會發行。

10. 單位的贖回

10.1. 在法律和規例及本管理規章條文的規限下，管理公司有絕對酌情權，對有關供款戶口（包括其任何分戶口）中存放的單位作出贖回。管理公司於交易日的截止交易時間後收到贖回單位的要求將被視為於收到之日隨後的一個營業日才收到。在行使贖回之前，管理公司應有責任諮詢有關受寄人（如有），

確保本基金有（或在完成出售經同意賣出的投資後將有）足夠現金支付應繳付的贖回款項。

10.2. 本基金每單位於交易日的贖回價應按以下算式決定：

$$R = NAV \times (100\% - D)$$

而：

R = 贖回價。

NAV = 每單位於交易日的資產淨值。

D = 買入差價，以百分比表達。

但條件是：

(i) 贖回價應進位到第四個小數位或其他由管理公司不時決定的小數位；

(ii) 贖回總款項應是贖回價乘以贖回單位數目之金額，該金額應進位到第二個小數位或其他由管理公司不時決定的小數位；及

(iii) 任何本基金之單位的贖回價不得低於在有關交易日本基金的單位贖回價。

10.3. 買入差價會由管理公司保留或支付予管理公司，由其絕對使用和受益。管理公司現時徵收的買入差價已列載於參與協議內，及買入差價最高為每單位資產淨值的5%，管理公司可不時對其作出修訂。

10.4. 當單位之贖回按照本第10條款執行時，管理公司應進行任何必需的售賣以提供支付贖回款項所需的現金。管理公司然後應按有關參與協議向參與人或其他有關人士支付贖回款項或根據本管理規章條文運用贖回款項。任何有待支付或運用的贖回款項應存放在一個派發利息的戶口內。管理公司亦應從有關供款戶口扣除贖回單位之數目（並將扣除之數分配到合適的分戶口內）。

10.5. 當本基金資產淨值的計算按本第12條款遭到中止，本基金的單位將不應予以贖回。

10.6. 管理公司有絕對酌情權限制於任何交易日可贖回的本基金的單位總數目至發行單位總數量之10%（但不包括於該交易日當日發行的單位數量）。這限制應按比例應用到根據本管理規章條文於同一交易日需要進行單位贖回的所有情形上。因本第10.6條款的應用而未能予以贖回的任何單位（在進一步應用本第10.6條款的規限下）將於緊接的下一個交易日予以贖回。

11. 在管理公司管理的基金之間的轉換（「轉換基金」）

11.1. 在參與法人不時訂明及本管理規章條文的限制下，參與人可向管理公司提交一份基金轉換表格，指定於某一特定交易日（「指定交易日」）把其供款帳戶內的單位由本基金轉換至另一個由管理公司管理的基金。參與人亦可於指定交易日後向管理公司提交一份基金轉換表格，更改其供款的投資至一個或多個由管理公司管理的新基金。參與人必須於指定交易日最少14個營業日（或管理公司規定的較短的通知時期）但不多於1個月前把該基金轉換表格提交予管理公司。

11.2. 有關轉換將會於指定交易日辦理，從當時的基金中贖回單位，把贖回的金額投資於參與人指定的新基金。參與人提出基金轉換指示毋須繳付任何費用（除了賣出差價及買入差價）。管理公司現時無意限制參與人於每一財政年度內轉換基金的次數。

11.3. 新基金的發行單位數目是根據下列算式計算：

$$N = \frac{(K \times L)}{M}$$

N——指新基金的發行單位數目（下調至小數點後四個位）；

L——現有基金於指定交易日的每單位贖回價；

K——因轉換基金而於現有基金內贖回單位的數目；

M——指新基金於指定交易日的每單位發售價，條件是如新基金的交易日並非同為指定交易日，則M為適用於緊隨指定交易日後首個交易日的基金的新發售價。

11.4. 儘管上述所言，管理公司可以接納參與人透過指定的電話系統、指定的電子通訊方式或管理公司不時認為可以接受的其他方法作出轉換指示。若管理公司於每個交易日下午4:00時前接獲、確認及接納轉換指示，該轉換指示的交易會於該交易日進行。否則，除非有任何未決事項，該轉換指示的交易將於下一個交易日進行。轉換基金的次數將不受限制，而所有轉換要求將獲免費處理。

12. 暫時中止估價和釐定價格

12.1. 管理公司可於考慮到參與人的利益後，在發生下列事件的全部或部份期間，宣布暫時中止本基金的估價及對其資產淨值的計算及交易：

(a) 本基金內大部份投資進行交易的任何證券市場關閉、出現限制或暫時中止交易，或管理公司一般採用以確定投資價格的任何途徑出現故障；

(b) 基於某些原因，管理公司認為不能合理地確定其代表本基金持有或承擔任何投資之價格；或

(c) 因出現一些情形，引致管理公司認為變賣代表本基金持有或承擔的任何投資是不合理可行的或損害參與人利益的；或

(d) 變賣或支付任何本基金的投資，認購或贖回本基金的單位而將涉及或可能會涉及的匯款或調回資金受到阻延，或管理公司認為不能夠即時以正常兌換率進行匯款或資金調回。

但條件是有關暫時中止不會引致管理公司違反適用法律和規例或本管理規章。

12.2. 第12.1條款所述的暫時中止應於有關宣布後即時生效，其後應再沒有估價及對其資產淨值的計算或交易，直至管理公司經諮詢受寄人（如有）後宣布解除中止為止，但是暫時中止應於出現以下情況的日子隨後之首個營業日以解除；

(a) 引致暫時中止的情況已停止存在；及

(b) 無存在任何本管理規章可授予暫時中止的其他情況。

13. 管理公司和受寄人的報酬

13.1. 作為管理服務的報酬，管理公司應有權收取參與協議所列載的行政費用、收費或其他開支。管理公司現時收取的報酬已列載於參與協議內，而其最高報酬為本基金資產淨值的每年2%，但管理公司可不時對其作出任何修訂。

13.2. 作為受寄服務的報酬，受寄人應有權收取參與協議所列載的行政費用或收費。受寄人現時收取的報酬已列載於參與協議內，而其最高報酬為每次交易為美金90元及本基金資產淨值的每年0.12%，但管理公司可不時對其作出任何修訂。

13.3. 管理公司和受寄人現被授權從本基金戶口中扣除前兩段所述的費用和收費。

14. 轉換基金管理和受寄人

14.1. 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可將本基金的管理轉換至另一間管理公司。

14.2. 如出現以上情況，管理公司應在有關轉換發生之日前最少30日以書面通知參與法人或集體加入或個別加入的參與人有關之轉換。

14.3. 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可把本基金的資產受寄權轉移至一個或以上的受寄人。

15. 本管理規章的更改

15.1. 在第15.2條款的規限下，管理公司可隨時修訂或延展本管理規章的任何條文。

15.2. 本管理規章不得進行任何更改或延展，除非：

(i) 澳門金融管理局已批准有關更改或延展；及

(ii) 澳門金融管理局要求作出的通知和其他程序（如有）已被遵從。

但條件是在任何建議中的修訂或延展生效前必須向參與法人或集體加入或個別加入的參與人發出至少一（1）個月（或經澳門金融管理局同意的較短時間）的通知。就集體加入的參與人而言，管理公司可經有關參與法人向他們作出有關通知。

16. 結束本基金

16.1. 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可決定結束本基金。

16.2. 在結束本基金前，應向參與法人或集體加入或個別加入的參與人發出至少一（1）個月（或經澳門金融管理局同意的較短時間）的通知。就集體加入的參與人而言，管理公司可經有關參與法人向他們作出有關通知。

16.3. 如要結束本基金，有關資產及債務應：

16.3.1. 按各參與法人或集體加入或個別加入的參與人根據其持有或本基金持有的單位數量所作出的指示，轉移至其他退休基金中；

16.3.2. 用於購買人壽保單。

16.4. 在任何情況下，參與法人、其他供款人或參與人均不得要求結束或分拆本基金。

17. 結束本基金的程序

17.1. 本基金必須預先獲得澳門金融管理局批准後才可予以結束，而有關結束必須刊登在《澳門特別行政區公報》中。

18. 資料的提供

18.1. 在法律和規例的規限下，如管理公司或受寄人被任何政府或行政機關的任何部門要求，向該部門提供關於本基金及/或參與人及/或本基金的投資和收入及/或本管理規章的條文之資料，不論該要求實際上是否可強制執行，管理公司或受寄人毋須向參與人或任何其他人士承擔因有關遵從而引起的或與之有關的法律責任。

19. 仲裁

19.1. 所有因本管理規章引起的爭議，不論嚴格來說屬於訴訟性質或任何其他性質，包括但不限於有關條款的詮釋、整體性和執行，其更改或修訂，都應透過澳門金融管理局的保險業及私人退休基金自願仲裁中心作出調解。

20. 管轄法律

20.1. 本管理規章和參與協議應受澳門法律管轄。

20.2. 在第19條的規限下，澳門法院具資格對本管理規章引起的爭議給予判決。

附件一

受寄人

本基金的受寄人是花旗銀行，其註冊辦事處位於香港中環花園道3號花旗銀行廣場花旗銀行大廈50樓。

（是項刊登費用為 \$8,756.00）
（Custo desta publicação \$ 8 756,00）

美國萬通保險亞洲有限公司

有關美國萬通環球增長基金 MassMutual Global Growth Fund 的 管理規章

目錄

條款 定義

1. 釋義
2. 退休基金的目的
3. 受寄人的委任、撤除和退職
4. 本基金的成員類別
5. 訂立參與協議

6. 投資的權力和限制

7. 投資政策

8. 參與單位價值的計算日和計算形式

9. 單位的發行

10. 單位的贖回

11. 在管理公司管理的基金之間的轉換（「轉換基金」）

12. 暫時中止估價和釐定價格

13. 管理公司和受寄人的報酬

14. 轉換基金管理和受寄人

15. 本管理規章的更改

16. 結束本基金

17. 結束本基金的程序

18. 資料的提供

19. 仲裁

20. 管轄法律

附件一 受寄人

本管理規章由美國萬通保險亞洲有限公司（下稱「管理公司」）簽訂，是一間於香港註冊成立的公司，其註冊辦事處位於香港灣仔告士打道38號美國萬通大廈12字樓，並於澳門設有分行，地址為澳門南灣大馬路517號南通商業大廈16樓E2座。

鑒於：

1. 經由簽署本管理規章，管理公司成立一個稱為美國萬通環球增長基金 MassMutual Global Growth Fund（或管理公司不時決定的其他名稱）的開放式退休基金（下稱「本基金」），參與法人或集體加入或個別加入的參與人皆可認購。

2. 在有關法律條文之下，管理公司有足夠資格執行本基金在行政、管理和代表人方面的所有職能。

3. 管理公司應根據本管理規章和任何有關的參與協議持有本基金。

本管理規章見證如下：

1. 釋義

1.1. 在本管理規章中，下列用語和述語應賦予以下的意義（除非文意另有別的規定）：

“澳門金融管理局”指澳門金融管理局；

“適用法律”指有關監管機構就本管理規章所規範的活動不時制訂的法律、規例及規則；

“申請書”指管理公司為本基金不時訂明的申請書，並由參與法人或集體加入或個別加入的參與人（按情況而定）填寫並簽署，藉此向管理公司提供有關資料；

“參與法人”指其退休金計劃是由退休基金提供資金之企業；

“受益人”指不論是否為參與人之有權領取退休金計劃所指之金錢給付之自然人；

“買入差價”指本管理規章第10條款所述的買入差價（或任何相等的數額）；

“營業日”指澳門銀行開門營業（除星期六及星期日之外）的任何一日；

“供款戶口”就參與人身份而言，指以下所有分戶口：

(i) 參與人的分戶口；

(ii) 參與法人的分戶口；

(iii) 管理公司應參與人要求認為參與人適合或需要開立的任何其他分戶口；及

(iv) 管理公司應參與法人要求認為參與法人適合或需要開立的任何其他分戶口；

“供款人”指為向退休金計劃提供資金而供款之個人或企業；

“受寄人”指管理公司根據本管理規章委任的任何人士；

“交易日”指每一個星期五，而該日亦是一個營業日且並不是烈風警告日或黑色暴雨警告日；或如該日並非一個營業日或是一個烈風警告日或黑色暴雨警告日，則指下一個營業日，而該日並不是烈風警告日或黑色暴雨警告日；或管理公司可不時就本基金決定的其他日子；

“投資”指任何註冊或未經註冊團體、任何政府或地區政府機關或跨國團體所屬的或發行的或擔保的任何股票、股份、公司債券、公司債券股票、公司信用債、債券、保單、單位股票或其他集體投資基金之利益、商品、股票價格指數期貨合同、證券、商業票據、承兌合約、存款證、商業匯票、國庫券、金融工具或票據，不論上述各項有否支付利息或股息，及不論已全數付清與否，包括但不限於以下各項：

(a) 上文任何一項中或有關上文任何一項的權利、認購權或利益；

(b) 有關上文任何一項的持有利益或參與證明書、臨時證明書、收據或認購或購買上文任何一項的認股證；

(c) 任何能夠證明一項存款的收據、證明書或文件，或該等收據、證明書或文件所引起的權利或利益；

(d) 任何按揭證券或其他證券化應收帳款；及

(e) 任何匯票和本票；

“發行價”指根據本管理規章第9和10條款計算作為不時發行或將會發行的每單位發行價格（包括任何徵收的賣出差價）；

“澳門”指中華人民共和國澳門特別行政區；

“管理規章”指本管理規章定下的規例；

“月”指公曆月；

“資產淨值”就本基金而言，指本基金的資產淨值，或文意另有規定，本基金的單位按照本管理規章第8.3條款條文計算的每單位；

“賣出差價”指本管理規章第9條款所述的賣出差價（或任何相等的數額）；

“參與人”指本管理規章第4條款所定義的本基金成員；

“參與協議”指就參與計劃而言，一份大部份形式由管理公司訂立及經管理公司和參與法人或集體加入或個別加入的參與人簽署的協議，同意在本管理規章下根據下列所載的條款成立一個參與計劃：

(a) 經不時修訂的本管理規章；和

(b) 經不時由管理公司和參與法人或集體加入或個別加入的參與人簽署的其他協議作出修改的有關參與協議；

“長期無工作能力”應被考慮為下列情況：

(i) 任何社會保障制度，尤其社會保障基金或澳門退休基金會之殘廢金受領人；

(ii) 根據適用於彌補工作意外或職業病所造成之損害之制度，因導致長期無工作能力之工作意外或職業病而領取定期金之人士；

(iii) 非處於上兩項所指之狀況，但因第三人須負責任之行為而導致長期無工作能力，因而不能賺取相應於正常從事其職業時之報酬之三分之一以上之人士；

“贖回價”指根據本管理規章第10條款計算作為不時被贖回或將被贖回的每單位贖回價格；

“註冊基金”指按澳門法律和條例註冊的退休基金或具有關當局不時賦予的其他意義；

“認購金額”指任何供款或從另一個註冊基金轉移至本基金的累算權益，或管理公司收到有關本基金的任何款項；

“單位”指本基金中獲本管理規章批准的不可分割份數，包括任何零碎份數。

1.2. 對“本管理規章”或“管理規章”的指稱應指經管理公司不時修訂的本管理規章。

1.3. 除文意另有規定，否則對條款、附錄和附件的指稱是指本管理規章中的條款、附錄和附件。附錄和附件應被視為構成本管理規章的一部份。

1.4. 標題僅為方便而設，並不影響本管理規章的釋義。

1.5. 除文意另有規定，否則含單數的字眼包括雙數，反之亦然；含性別的字眼包括每一性別；含人士的字眼包括公司。

1.6. 對任何法規的指稱應被視為對該法規被不時修訂或再制定版本的指稱。

2. 退休基金的目的

2.1. 本基金的目的是確保就提早退休、老年退休、長期無工作能力或死亡的退休基金的執行。

3. 受寄人的委任、撤除和退職

3.1. 經澳門金融管理局批准，管理公司有權委任或撤除一名或以上的受寄人。

3.2. 對受寄人的委任已列載於本管理規章的附件一內。

3.3. 在有關法律條文的規限下，受寄人具足夠資格將與本基金有關的證券和文件接收存放或記錄在登記冊上，維持一個將所有進行的交易按時間順序排列的記錄，及每一季度準備一份關於本基金資產的詳細清單。

4. 本基金的成員類別

4.1. 本基金的參與人可分為：

4.1.1. 個別加入——本基金單位由個人供款人初始認購；

4.1.2. 集體加入——本基金單位由參與法人初始認購。

5. 訂立參與協議

5.1 不論是哪一類別，成員身份經簽署參與協議產生效力，該份協議包含了法律和規例所要求的資料。

6. 投資的權力和限制

6.1. 在法律和規例及本管理規章的規限下，管理公司應具有並可隨時行使全部或部份以下的權力：

6.1.1. 在本基金仍是一項註冊基金的期間，根據本管理規章對本基金作出投資之權力；

6.1.2. 管理公司有絕對酌情權按其認為合適者，容許其於任何時候持有作為本基金一部份的任何投資、證券或財產處於其實際情況之權力；

6.1.3. 管理公司有絕對酌情權通過出售、收回或轉換等形式把非現金投資、證券和財產變現為現金；

6.1.4. 就上述出售、收回或轉換所得之淨收益及任何構成本基金一部份的其他資本款項，或本基金的任何收入和根據本管理規章支付給管理公司的供款，如不需即時作出本管理規章規定的付款，管理公司有絕對酌情權按其認為合適者投資或應用全部或部份款項：

(i) 於購買或在此等利益上之基金、證券、債券、公司債券、股票、股份或其他投資或財產，不論是為本基金作出投資與否和涉及責任與否和不論是享有管有權或復歸權與否，管理公司有絕對酌情權按其認為合適者，包括包銷、分包銷或擔保上述任何基金、證券、債券、公司債券、股票、股份或其他投資；

(ii) 與具良好聲譽的任何保險公司或保險辦事處訂立和維持任何年金合約、年金保單或人壽保險保單及其他保單，以達致按照參與協議提供權益的目的；

以使管理公司具十足及無限制的權力作出投資和轉換和更改投資、合約、保單或存款，如同管理公司絕對及實益擁有一樣。

6.2. 在容許存放在管理公司及其關聯人士或與管理公司有關的其他公司之現金或短期存款須給予利息的規限下，管理公司及其關聯人士有權根據一般銀行慣例，將他們當時手頭上構成本基金一部份的現金（不論是存放在往來或定期帳戶內）所衍生的利益，留為己用。

6.3. 在本管理規章條文的限制下，本管理規章並無包含任何內容阻止管理公司作出以下的行為：

(a) 為其他人士以其他身份行事；

(b) 為自己購買、持有或買賣任何投資或貨幣，儘管本基金中可能持有類似的投資或貨幣；

(c) 為管理公司本身持有的任何基金投資或為管理公司本身（視情況而定）購入組成本基金一部份的投資，條件是在兩種情況下關乎有關參與計劃的購入的條件不得差於當天正常交易的條件；

(d) 向本基金買入或賣出貨幣並按不時之現行正常商業價格就有關交易徵收佣金。

就管理公司（或其關聯人士）進行上述任何行為而產生的任何報酬、佣金、利潤或任何其他利益，管理公司（或管理公司的任何關聯人士）毋須負上要向本基金交代的責任。

6.4. 本管理規章無包含任何內容要管理公司承擔任何責任，向任何參與人披露在其代表其他人士以任何身份行事期間獲悉的事情或事項。

7. 投資政策

7.1. 本基金的投資政策是達致長線資本增值，主要投資於環球股票市場，其次投資於固定收入證券。本基金投資政策應嚴格遵照適用法律。投資策略將會是經批准的固定收入和股票投資工具。這包括了單位信託和互惠基金。

8. 參與單位價值的計算日和計算形式

8.1. 每一參與單位的價值應於管理公司所決定之交易日結束後作出計算，計算方法是把本基金的資產淨值除以流通中的參與單位數目，惟遇上暫停定價的情況除外。每一個交易日的截止交易時間為下午4時。如任何主要股票交易所於交易日當日沒有開放，管理公司保留把交易日延遲到隨後一個營業日的權利。此外，管理公司有權不時更改本基金的交易日的日期及截止交易時間。

8.2. 在第8.1條款的規限下，管理公司有權在第12條款所載的特別情況下暫時中止或延遲估價。

8.3. 本基金的資產淨值應相等於根據公認會計準則和適用法律進行估值的本基金的單位所代表資產組成的基金資產，減去本基金到期和未清付的債項。本基金的債項包括營運開支和投資管理收費。營運開支包括但不限於受寄人費用、過戶稅、或所屬國家所徵收的其他費用和稅收，及其他有關收費。

8.4. 與第8.3條款有關的費用、收費和營運開支已列載於參與協議內。

9. 單位的發行

9.1. 在第9.3條款的規限下，在收到要求發行本基金的單位的申請連同已結算的認購金額後，管理公司應按照本第9條款於本基金中發行單位。本基金的單位僅可於交易日發行。

9.2. 儘管本第9條款有其他規定，如管理公司於交易日的截止交易時間後才收到已結算的認購金額，則該認購金額將被視為於收到之日隨後的一個營業日才收到。為免生疑問，管理公司應不被視為已收到任何要求單位發行的申請，直至管理公司已收到有關上述申請的已結算認購金額為止。

9.3. 認購金額不得在本基金中進行任何投資，直至單位按發行價的首次發行完成為止。本基金之單位應於本管理規章實施後按發行價首先發行，除非管理公司另有決定。在本管理規章實施日本基金每單位資產淨值為澳門幣10.30或等同港幣10.00。

9.4. 本基金應由管理公司或替管理公司代表本基金持有或收到、來自發行單位於就賣出差價作出扣除或預留後之收益的投資、現金和其他財產所組成。

9.5. 在第9.3條款的規限下，本基金每單位於交易日的發行價應按以下算式決定：

$$I = \frac{NAV}{(100\% - C)}$$

而：

I = 每單位發行價。

NAV = 每單位於交易日的資產淨值。

C = 賣出差價，以百分比表達。

但條件是：

(i) 發行價應進位到第四個小數位或其他由管理公司不時決定的小數位；

(ii) 發行單位的數目應是認購金額除以認購金額將會投資的本基金之單位發行價所得的數額，該數目應進位到第四個小數位或其他由管理公司不時決定的小數位；及

(iii) 任何本基金之單位的發行價不得高於在有關交易日本基金的單位發行價。

9.6. 賣出差價會由管理公司保留或支付予管理公司，由其絕對使用和受益。管理公司現時徵收的賣出差價已列載於參與協議內，及賣出差價最高為本基金

每單位發行價的8%，管理公司可不時對其作出修訂。

9.7. 當本基金資產淨值的計算按第12條款遭到中止，本基金之單位將不會發行。

10. 單位的贖回

10.1. 在法律和規例及本管理規章條文的規限下，管理公司有絕對酌情權，對有關供款戶口（包括其任何分戶口）中存放的單位作出贖回。管理公司於交易日的截止交易時間後收到贖回單位的要求將被視為於收到之日隨後的一個營業日才收到。在行使贖回之前，管理公司應有責任諮詢有關受寄人（如有），確保本基金有（或在完成出售經同意賣出的投資後將有）足夠現金支付應繳付的贖回款項。

10.2. 本基金每單位於交易日的贖回價應按以下算式決定：

$$R = NAV \times (100\% - D)$$

而：

$$R = \text{贖回價。}$$

NAV = 每單位於交易日的資產淨值。

D = 買入差價，以百分比表達。

但條件是：

(i) 贖回價應進位到第四個小數位或其他由管理公司不時決定的小數定位；

(ii) 贖回總款項應是贖回價乘以贖回單位數目之金額，該金額應進位到第二個小數位或其他由管理公司不時決定的小數定位；及

(iii) 任何本基金之單位的贖回價不得低於在有關交易日本基金的單位贖回價。

10.3. 買入差價會由管理公司保留或支付予管理公司，由其絕對使用和受益。管理公司現時徵收的買入差價已列載於參與協議內，及買入差價最高為每單位資產淨值的5%，管理公司可不時對其作出修訂。

10.4. 當單位之贖回按照本第10條款執行時，管理公司應進行任何必需的售賣以提供支付贖回款項所需的現金。管理公司然後應按有關參與協議向參與人或其他有關人士支付贖回款項或根據本管理規章條文運用贖回款項。任何有待支付或運用的贖回款項應存放在一個派發利息的戶口內。管理公司亦應從有關供款戶口扣除贖回單位之數目（並將扣除之數分配到合適的分戶口內）。

10.5. 當本基金資產淨值的計算按本第12條款遭到中止，本基金的單位將不應予以贖回。

10.6. 管理公司有絕對酌情權限制於任何交易日可贖回的本基金的單位總數目至發行單位總數量之10%（但不包括於該交易日當日發行的單位數量）。這限制應按比例應用到根據本管理規章條文於同一交易日需要進行單位贖回的所有情形上。因本第10.6條款的應用而未能予以贖回的任何單位（在進一步應用本第10.6條款的規限下）將於緊接的下一個交易日予以贖回。

11. 在管理公司管理的基金之間的轉換（「轉換基金」）

11.1. 在參與法人不時訂明及本管理規章條文的限制下，參與人可向管理公司提交一份基金轉換表格，指定於某一特定交易日（「指定交易日」）把其供款帳戶內的單位由本基金轉換至另一個由管理公司管理的基金。參與人亦可於指定交易日後向管理公司提交一份基金轉換表格，更改其供款的投資至一個或多個由管理公司管理的新基金。參與人必須於指定交易日最少14個營業日（或管理公司規定的較短的通知時期）但不多於1個月前把該基金轉換表格提交予管理公司。

11.2. 有關轉換將會於指定交易日辦理，從當時的基金中贖回單位，把贖回的金額投資於參與人指定的新基金。參與人提出基金轉換指示毋須繳付任何費用（除了賣出差價及買入差價）。管理公司現時無意限制參與人於每一財政年度內轉換基金的次數。

11.3. 新基金的發行單位數目是根據下列算式計算：

$$N = \frac{(K \times L)}{M}$$

N——指新基金的發行單位數目（下調至小數點後四個位）；

L——現有基金於指定交易日的每單位贖回價；

K——因轉換基金而於現有基金內贖回單位的數目；

M——指新基金於指定交易日的每單位發售價，條件是如新基金的交易日並非同為指定交易日，則M為適用於緊隨指定交易日後首個交易日的基金的新發售價。

11.4. 儘管上述所言，管理公司可以接納參與人透過指定的電話系統、指定的電子通訊方式或管理公司不時認為可以接受的其他方法作出轉換指示。若管

理公司於每個交易日下午4:00時前接獲、確認及接納轉換指示，該轉換指示的交易會於該交易日進行。否則，除非有任何未決事項，該轉換指示的交易將於下一個交易日進行。轉換基金的次數將不受限制，而所有轉換要求將獲免費處理。

12. 暫時中止估價和釐定價格

12.1. 管理公司可於考慮到參與人的利益後，在發生下列事件的全部或部分期間，宣布暫時中止本基金的估價及其資產淨值的計算及交易：

(a) 本基金內大部份投資進行交易的任何證券市場關閉、出現限制或暫時中止交易，或管理公司一般採用以確定投資價格的任何途徑出現故障；

(b) 基於某些原因，管理公司認為不能合理地確定其代表本基金持有或承擔任何投資之價格；或

(c) 因出現一些情形，引致管理公司認為變賣代表本基金持有或承擔的任何投資是不合理可行的或損害參與人利益的；或

(d) 變賣或支付任何本基金的投資，認購或贖回本基金的單位而將涉及或可能會涉及的匯款或調回資金受到阻延，或管理公司認為不能夠即時以正常兌換率進行匯款或資金調回。

但條件是有關暫時中止不會引致管理公司違反適用法律和規例或本管理規章。

12.2. 第12.1條款所述的暫時中止應於有關宣布後即時生效，其後應再沒有估價及其資產淨值的計算或交易，直至管理公司經諮詢受寄人（如有）後宣布解除中止為止，但是暫時中止應於出現以下情況的日子隨後之首個營業日以解除：

(a) 引致暫時中止的情況已停止存在；及

(b) 無存在任何本管理規章可授予暫時中止的其他情況。

13. 管理公司和受寄人的報酬

13.1. 作為管理服務的報酬，管理公司應有權收取參與協議所列載的行政費用、收費或其他開支。管理公司現時收取的報酬已列載於參與協議內，而其最高報酬為本基金資產淨值的每年2%，但管理公司可不時對其作出任何修訂。

13.2. 作為受寄服務的報酬，受寄人應有權收取參與協議所列載的行政費用或收費。受寄人現時收取的報酬已列載於參與協議內，而其最高報酬為每次交

易為美金90元及本基金資產淨值的每年0.12%，但管理公司可不時對其作出任何修訂。

13.3. 管理公司和受寄人現被授權從本基金戶口中扣除前兩段所述的費用和收費。

14. 轉換基金管理和受寄人

14.1. 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可將本基金的管理轉換至另一間管理公司。

14.2. 如出現以上情況，管理公司應在有關轉換發生之日前最少30日以書面通知參與法人或集體加入或個別加入的參與人有關之轉換。

14.3. 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可把本基金的資產受寄權轉移至一個或以上的受寄人。

15. 本管理規章的更改

15.1. 在第15.2條款的規限下，管理公司可隨時修訂或延展本管理規章的任何條文。

15.2. 本管理規章不得進行任何更改或延展，除非：

(i) 澳門金融管理局已批准有關更改或延展；及

(ii) 澳門金融管理局要求作出的通知和其他程序（如有）已被遵從。

但條件是在任何建議中的修訂或延展生效前必須向參與法人或集體加入或個別加入的參與人發出至少一（1）個月（或經澳門金融管理局同意的較短時間）的通知。就集體加入的參與人而言，管理公司可經有關參與法人向他們作出有關通知。

16. 結束本基金

16.1. 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可決定結束本基金。

16.2. 在結束本基金前，應向參與法人或集體加入或個別加入的參與人發出至少一（1）個月（或經澳門金融管理局同意的較短時間）的通知。就集體加入的參與人而言，管理公司可經有關參與法人向他們作出有關通知。

16.3. 如要結束本基金，有關資產及債務應：

16.3.1. 按各參與法人或集體加入或個別加入的參與人根據其持有或本基金持有的單位數量所作出的指示，轉移至其他退休基金中；

16.3.2. 用於購買人壽保單。

16.4. 在任何情況下，參與法人、其他供款人或參與人均不得要求結束或分拆本基金。

17. 結束本基金的程序

17.1. 本基金必須預先獲得澳門金融管理局批准後才可予以結束，而有關結束必須刊登在《澳門特別行政區公報》中。

18. 資料的提供

18.1. 在法律和規例的規限下，如管理公司或受寄人被任何政府或行政機關的任何部門要求，向該部門提供關於本基金及/或參與人及/或本基金的投資和收入及/或本管理規章的條文之資料，不論該要求實際上是否可強制執行，管理公司或受寄人毋須向參與人或任何其他人士承擔因有關遵從而引起的或與之有關的法律責任。

19. 仲裁

19.1. 所有因本管理規章引起的爭議，不論嚴格來說屬於訴訟性質或任何其他性質，包括但不限於有關條款的詮釋、整體性和執行，其更改或修訂，都應透過澳門金融管理局的保險業及私人退休基金自願仲裁中心作出調解。

20. 管轄法律

20.1. 本管理規章和參與協議應受澳門法律管轄。

20.2. 在第19條的規限下，澳門法院具資格對本管理規章引起的爭議給予判決。

附件一 受寄人

本基金的受寄人是花旗銀行，其註冊辦事處位於香港中環花園道3號花旗銀行廣場花旗銀行大廈50樓。

（是項刊登費用為 \$8,609.00）
（Custo desta publicação \$ 8 609,00）

美國萬通保險亞洲有限公司

有關美國萬通環球均衡基金 MassMutual Global Balanced Fund 的管理規章

目錄

條款 定義

1. 釋義
2. 退休基金的目的

3. 受寄人的委任、撤除和退職

4. 本基金的成員類別

5. 訂立參與協議

6. 投資的權力和限制

7. 投資政策

8. 參與單位價值的計算日和計算形式

9. 單位的發行

10. 單位的贖回

11. 在管理公司管理的基金之間的轉換（「轉換基金」）

12. 暫時中止估價和釐定價格

13. 管理公司和受寄人的報酬

14. 轉換基金管理和受寄人

15. 本管理規章的更改

16. 結束本基金

17. 結束本基金的程序

18. 資料的提供

19. 仲裁

20. 管轄法律

附件一 受寄人

本管理規章由美國萬通保險亞洲有限公司（下稱「管理公司」）簽訂，是一間於香港註冊成立的公司，其註冊辦事處位於香港灣仔告士打道38號美國萬通大廈12字樓，並於澳門設有分行，地址為澳門南灣大馬路517號南通商業大廈16樓E2座。

鑒於：

1. 經由簽署本管理規章，管理公司成立一個稱為美國萬通環球均衡基金 MassMutual Global Balanced Fund（或管理公司不時決定的其他名稱）的開放式退休基金（下稱「本基金」），參與法人或集體加入或個別加入的參與人皆可認購。

2. 在有關法律條文之下，管理公司有足夠資格執行本基金在行政、管理和代表人方面的所有職能。

3. 管理公司應根據本管理規章和任何有關的參與協議持有本基金。

本管理規章見證如下：

1. 釋義

1.1. 在本管理規章中，下列用語和述語應賦予以下的意義（除非文意另有別的規定）：

“澳門金融管理局”指澳門金融管理局；

“適用法律”指有關監管機構就本管理規章所規範的活動不時制訂的法律、規則及規則；

“申請書”指管理公司為本基金不時訂明的申請書，並由參與法人或集體加入或個別加入的參與人（按情況而定）填寫，藉此向管理公司提供有關資料；

“參與法人”指其退休金計劃是由退休基金提供資金之企業；

“受益人”指不論是否為參與人之有權領取退休金計劃所指之金錢給付之自然人；

“買入差價”指本管理規章第10條款所述的買入差價（或任何相等的數額）；

“營業日”指澳門銀行開門營業（除星期六及星期日之外）的任何一日；

“供款戶口”就參與人身份而言，指以下所有分戶口：

(i) 參與人的分戶口；

(ii) 參與法人的分戶口；

(iii) 管理公司應參與人要求認為參與人適合或需要開立的任何其他分戶口；及

(iv) 管理公司應參與法人要求認為參與法人適合或需要開立的任何其他分戶口；

“供款人”指為向退休金計劃提供資金而供款之個人或企業；

“受寄人”指管理公司根據本管理規章委任的任何人士；

“交易日”指每一個星期五，而該日亦是一個營業日且並不是烈風警告日或黑色暴雨警告日；或如該日並非一個營業日或是一個烈風警告日或黑色暴雨警告日，則指下一個營業日，而該日並不是烈風警告日或黑色暴雨警告日；或管理公司可不時就本基金決定的其他日子；

“投資”指任何註冊或未註冊團體、任何政府或地區政府機關或跨國團體所屬的或發行的或擔保的任何股票、股份、公司債券、公司債券股票、公司信用債、債券、保單、單位股票或其他集體投資基金之利益、商品、股票價格指數期貨合同、證券、商業票據、承兌合約、存款證、商業匯票、國庫券、金融工具或票據，不論上述各項有否支付利息或股息，及不論已全數付清與否，包括但不限於以下各項：

(a) 上文任何一項中或有關上文任何一項的權利、認購權或利益；

(b) 有關上文任何一項的持有利益或參與證明書、臨時證明書、收據或認購或購買上文任何一項的認股證；

(c) 任何能夠證明一項存款的收據、證明書或文件，或該等收據、證明書或文件所引起的權利或利益；

(d) 任何按揭證券或其他證券化應收帳款；及

(e) 任何匯票和本票；

“發行價”指根據本管理規章第9和10條款計算作為不時發行或將會發行的每單位發行價格（包括任何徵收的賣出差價）；

“澳門”指中華人民共和國澳門特別行政區；

“管理規章”指本管理規章定下的規例；

“月”指公曆月；

“資產淨值”就本基金而言，指本基金的資產淨值，或文意另有規定，本基金的單位按照本管理規章第8.3條款條文計算的每單位；

“賣出差價”指本管理規章第9條款所述的賣出差價（或任何相等的數額）；

“參與人”指本管理規章第4條款所定義的本基金成員；

“參與協議”指就參與計劃而言，一份大部份形式由管理公司訂立及經管理公司和參與法人或集體加入或個別加入的參與人簽署的協議，同意在本管理規章下根據下列所載的條款成立一個參與計劃：

(a) 經不時修訂的本管理規章；和

(b) 經不時由管理公司和參與法人或集體加入或個別加入的參與人簽署的其他協議作出修改的有關參與協議；

“長期無工作能力”應被考慮為下列情況：

(i) 任何社會保障制度，尤其社會保障基金或澳門退休基金會之殘廢金受領人；

(ii) 根據適用於彌補工作意外或職業病所造成之損害之制度，因導致長期無工作能力之工作意外或職業病而領取定期金之人士；

(iii) 非處於上兩項所指之狀況，但因第三人須負責任之行為而導致長期無工作能力，因而不能賺取相應於正常從事其職業時之報酬之三分之一以上之人士；

“贖回價”指根據本管理規章第10條款計算作為不時被贖回或將被贖回的每單位贖回價格；

“註冊基金”指按澳門法律和條例註冊的退休基金或具有關當局不時賦予的其他意義；

“認購金額”指任何供款或從另一個註冊基金轉移至本基金的累算權益，或管理公司收到有關本基金的任何款項；

“單位”指本基金中獲本管理規章批准的不可分割份數，包括任何零碎份數。

1.2. 對“本管理規章”或“管理規章”的指稱應指經管理公司不時修訂的本管理規章。

1.3. 除文意另有規定，否則對條款、附錄和附件的指稱是指本管理規章中的條款、附錄和附件。附錄和附件應被視為構成本管理規章的一部份。

1.4. 標題僅為方便而設，並不影響本管理規章的釋義。

1.5. 除文意另有規定，否則含單數的字眼包括雙數，反之亦然；含性別的字眼包括每一性別；含人士的字眼包括公司。

1.6. 對任何法規的指稱應被視為對該法規被不時修訂或再制定版本的指稱。

2. 退休基金的目的

2.1. 本基金的目的是確保就提早退休、老年退休、長期無工作能力或死亡的退休基金的執行。

3. 受寄人的委任、撤除和退職

3.1. 經澳門金融管理局批准，管理公司有權委任或撤除一名或以上的受寄人。

3.2. 對受寄人的委任已列載於本管理規章的附件一內。

3.3. 在有關法律條文的規限下，受寄人具有資格將與本基金有關的證券和文件接收存放或記錄在登記冊上、維持一個將所有進行的交易按時間順序排列的記錄，及每一季度準備一份關於本基金資產的詳細清單。

4. 本基金的成員類別

4.1. 本基金的參與人可分為：

4.1.1. 個別加入——本基金單位由個人供款人初始認購；

4.1.2. 集體加入——本基金單位由參與法人初始認購。

5. 訂立參與協議

5.1. 不論是哪一類別，成員身份經簽署參與協議產生效力，該份協議包含了法律和規例所要求的資料。

6. 投資的權力和限制

6.1. 在法律和規例及本管理規章的規限下，管理公司應具有並可隨時行使全部或部份以下的權力：

6.1.1. 在本基金仍是一項註冊基金的期間，根據本管理規章對本基金作出投資之權力；

6.1.2. 管理公司有絕對酌情權按其認為合適者，容許其於任何時候持有作為本基金一部份的任何投資、證券或財產處於其實際情況之權力；

6.1.3. 管理公司有絕對酌情權通過出售、收回或轉換等形式把非現金投資、證券和財產變現為現金；

6.1.4. 就上述出售、收回或轉換所得之淨收益及任何構成本基金一部份的其他資本款項，或本基金的任何收入和根據本管理規章支付給管理公司的供款，如不需即時作出本管理規章規定的付款，管理公司有絕對酌情權按其認為合適者投資或應用全部或部份款項：

(i) 於購買或在此等利益上之基金、證券、債券、公司債券、股票、股份或其他投資或財產，不論是為本基金作出投資與否和涉及責任與否和不論是享有管有權或復歸權與否，管理公司有絕對酌情權按其認為合適者，包括包銷、分包銷或擔保上述任何基金、證券、債券、公司債券、股票、股份或其他投資；

(ii) 與具良好聲譽的任何保險公司或保險辦事處訂立和維持任何年金合約、年金保單或人壽保險保單及其他保單，以達致按照參與協議提供權益的目的；

以使管理公司具十足及無限制的權力作出投資和轉換和更改投資、合約、保單或存款，如同管理公司絕對及實益擁有一樣。

6.2. 在容許存放在管理公司及其關聯人士或與管理公司有關的其他公司之現金或短期存款須給予利息的規限下，管理公司及其關聯人士有權根據一般銀行慣例，將他們當時手頭上構成本基金一部份的現金（不論是存放在往來或定期帳戶內）所衍生的利益，留為己用。

6.3. 在本管理規章條文的限制下，本管理規章並無包含任何內容阻止管理公司作出以下的行為：

(a) 為其他人士以其他身份行事；

(b) 為自己購買、持有或買賣任何投資或貨幣，儘管本基金中可能持有類似的投資或貨幣；

(c) 為管理公司本身持有的任何基金投資或為管理公司本身（視情況而定）購入組成本基金一部份的投資，條件是在兩種情況下關乎有關參與計劃的購入的條件不得差於當天正常交易的條件；

(d) 向本基金買入或賣出貨幣並按不時之現行正常商業價格就有關交易徵收佣金。

就管理公司（或其關聯人士）進行上述任何行為而產生的任何報酬、佣金、利潤或任何其他利益，管理公司（或管理公司的任何關聯人士）毋須負上要向本基金交代的責任。

6.4. 本管理規章無包含任何內容要管理公司承擔任何責任，向任何參與人披露在其代表其他人士以任何身份行事期間獲悉的事情或事項。

7. 投資政策

7.1. 本基金的投資政策是通過著重均衡投資於環球股票和固定收入證券，從而獲得長線資本增值。本基金投資政策應嚴格遵照適用法律。投資策略將會是經批准的固定收入和股票投資工具。這包括了單位信託和互惠基金。

8. 參與單位價值的計算日和計算形式

8.1. 每一參與單位的價值應於管理公司所決定之交易日結束後作出計算，計算方法是把本基金的資產淨值除以流通中的參與單位數目，惟遇上暫停定價的情況除外。每一個交易日的截止交易時間為下午4時。如任何主要股票交易所於交易日當日沒有開放，管理公司保留把交易日延遲到隨後一個營業日的權利。此外，管理公司有權不時更改本基金的交易日的日期及截止交易時間。

8.2. 在第8.1條款的規限下，管理公司有權在第12特別條款所載的特別情況下暫時中止或延遲估價。

8.3. 本基金的資產淨值應相等於根據公認會計準則和適用法律進行估值的本基金單位所代表資產組成的基金資產，減去本基金到期和未清付的債項。本基金的債項包括營運開支和投資管理收費。營運開支包括但不限於受寄人費用、過戶稅、或所屬國家所徵收的其他費用和稅收，及其他有關收費。

8.4. 與第8.3條款有關的費用、收費和營運開支已列載於參與協議內。

9. 單位的發行

9.1. 在第9.3條款的規限下，在收到要求發行本基金的單位的申請連同已結算的認購金額後，管理公司應按照本第9條款於本基金中發行單位。本基金的單位僅可於交易日發行。

9.2. 儘管本第9條款有其他規定，如管理公司於交易日的截止交易時間後才收到已結算的認購金額，則該認購金額將被視為於收到之日隨後的一個營業日才收到。為免生疑問，管理公司應不被視為已收到任何要求單位發行的申請，直至管理公司已收到有關上述申請的已結算認購金額為止。

9.3. 認購金額不得在本基金中進行任何投資，直至單位按發行價的首次發行完成為止。本基金之單位應於本管理規章實施後按發行價首先發行，除非管理公司另有決定。在本管理規章實施日本基金每單位資產淨值為澳門幣10.30或等同港幣10.00。

9.4. 本基金應由管理公司或替管理公司代表本基金持有或收到、來自發行單位於就賣出差價作出扣除或預留後之收益的投資、現金和其他財產所組成。

9.5. 在第9.3條款的規限下，本基金每單位於交易日的發行價應按以下算式決定：

$$I = \frac{NAV}{(100\% - C)}$$

而：

I = 每單位發行價。

NAV = 每單位於交易日的資產淨值。

C = 賣出差價，以百分比表達。

但條件是：

(i) 發行價應進位到第四個小數位或其他由管理公司不時決定的小數位；

(ii) 發行單位的數目應是認購金額除以認購金額將會投資之本基金之單位發行價所得的數額，該數目應進位到第四個小數位或其他由管理公司不時決定的小數定位；及

(iii) 任何本基金之單位的發行價不得高於在有關交易日本基金的單位發行價。

9.6. 賣出差價會由管理公司保留或支付予管理公司，由其絕對使用和受益。管理公司現時徵收的賣出差價已列載於參與協議內，及賣出差價最高為本基金每單位發行價的8%，管理公司可不時對其作出修訂。

9.7. 當本基金資產淨值的計算按第12條款遭到中止，本基金之單位將不會發行。

10. 單位的贖回

10.1. 在法律和規例及本管理規章條文的規限下，管理公司有絕對酌情權，對有關供款戶口（包括其任何分戶口）中存放的單位作出贖回。管理公司於交易日的截止交易時間後收到贖回單位的要求將被視為於收到之日隨後的一個營業日才收到。在行使贖回之前，管理公司應有責任諮詢有關受寄人（如有），確保本基金有（或在完成出售經同意賣出的投資後將有）足夠現金支付應繳付的贖回款項。

10.2. 本基金每單位於交易日的贖回價應按以下算式決定：

$$R = NAV \times (100\% - D)$$

而：

$$R = \text{贖回價。}$$

$$NAV = \text{每單位於交易日的資產淨值。}$$

$$D = \text{買入差價，以百分比表達。}$$

但條件是：

(i) 贖回價應進位到第四個小數位或其他由管理公司不時決定的小數定位；

(ii) 贖回總款項應是贖回價乘以贖回單位數目之金額，該金額應進位到第二個小數位或其他由管理公司不時決定的小數定位；及

(iii) 任何本基金之單位的贖回價不得低於在有關交易日本基金的單位贖回價。

10.3. 買入差價會由管理公司保留或支付予管理公司，由其絕對使用和受益。管理公司現時徵收的買入差價已列載於參與協議內，及買入差價最高為每

單位資產淨值的5%，管理公司可不時對其作出修訂。

10.4. 當單位之贖回按照本第10條款執行時，管理公司應進行任何必需的售賣以提供支付贖回款項所需的現金。管理公司然後應按有關參與協議向參與人或其他有關人士支付贖回款項或根據本管理規章條文運用贖回款項。任何有待支付或運用的贖回款項應存放在一個派發利息的戶口內。管理公司亦應從有關供款戶口扣除贖回單位之數目（並將扣除之數分配到合適的分戶口內）。

10.5. 當本基金資產淨值的計算按本第12條款遭到中止，本基金的單位將不應予以贖回。

10.6. 管理公司有絕對酌情權限制於任何交易日可贖回的本基金的單位總數目至發行單位總數量之10%（但不包括於該交易日當日發行的單位數量）。這限制應按比例應用到根據本管理規章條文於同一交易日需要進行單位贖回的所有情形上。因本第10.6條款的應用而未能予以贖回的任何單位（在進一步應用本第10.6條款的規限下）將於緊接的下一個交易日予以贖回。

11. 在管理公司管理的基金之間的轉換（「轉換基金」）

11.1. 在參與法人不時訂明及本管理規章條文的限制下，參與人可向管理公司提交一份基金轉換表格，指定於某一特定交易日（「指定交易日」）把其供款帳戶內的單位由本基金轉換至另一個由管理公司管理的基金。參與人亦可於指定交易日後向管理公司提交一份基金轉換表格，更改其供款的投資至一個或多個由管理公司管理的新基金。參與人必須於指定交易日最少14個營業日（或管理公司規定的較短的通知時期）但不多於1個月前把該基金轉換表格提交予管理公司。

11.2. 有關轉換將會於指定交易日辦理，從當時的基金中贖回單位，把贖回的金額投資於參與人指定的新基金。參與人提出基金轉換指示毋須繳付任何費用（除了賣出差價及買入差價）。管理公司現時無意限制參與人於每一財政年度內轉換基金的次數。

11.3. 新基金的發行單位數目是根據下列算式計算：

$$N = \frac{(K \times L)}{M}$$

N——指新基金的發行單位數目（下調至小數點後四個位）；

L——現有基金於指定交易日的每單位贖回價；

K——因轉換基金而於現有基金內贖回單位的數目；

M——指新基金於指定交易日的每單位發售價，條件是如新基金的交易日並非同為指定交易日，則M為適用於緊隨指定交易日後首個交易日的新基金的每單位發售價。

11.4. 儘管上述所言，管理公司可以接納參與人透過指定的電話系統、指定的電子通訊方式或管理公司不時認為可以接受的其他方法作出轉換指示。若管理公司於每個交易日下午4:00時前接獲、確認及接納轉換指示，該轉換指示的交易會於該交易日進行。否則，除非有任何未決事項，該轉換指示的交易將於下一個交易日進行。轉換基金的次數將不受限制，而所有轉換要求將獲免費處理。

12. 暫時中止估價和釐定價格

12.1. 管理公司可於考慮到參與人的利益後，在發生下列事件的全部或部份期間，宣布暫時中止本基金的估價及對其資產淨值的計算及交易：

(a) 本基金內大部份投資進行交易的任何證券市場關閉、出現限制或暫時中止交易，或管理公司一般採用以確定投資價格的任何途徑出現故障；

(b) 基於某些原因，管理公司認為不能合理地確定其代表本基金持有或承擔任何投資之價格；或

(c) 因出現一些情形，引致管理公司認為變賣代表本基金持有或承擔的任何投資是不合理可行的或損害參與人利益的；或

(d) 變賣或支付任何本基金的投資，認購或贖回本基金的單位而將涉及或可能會涉及的匯款或調回資金受到阻延，或管理公司認為不能夠即時以正常兌換率進行匯款或資金調回。

但條件是有關暫時中止不會引致管理公司違反適用法律和規例或本管理規章。

12.2. 第12.1條款所述的暫時中止應於有關宣布後即時生效，其後應再沒有估價及對其資產淨值的計算或交易，直至管理公司經諮詢受寄人（如有）後宣布解除中止為止，但是暫時中止應於出現以下情況的日子隨後之首個營業日予以解除：

(a) 引致暫時中止的情況已停止存在；及

(b) 無存在任何本管理規章可授予暫時中止的其他情況。

13. 管理公司和受寄人的報酬

13.1. 作為管理服務的報酬，管理公司應有權收取參與協議所列表載的行政費用、收費或其他開支。管理公司現時收取的報酬已列表載於參與協議內，而其最高報酬為本基金資產淨值的每年2%，但管理公司可不時對其作出任何修訂。

13.2. 作為受寄服務的報酬，受寄人應有權收取參與協議所列表載的行政費用或收費。受寄人現時收取的報酬已列表載於參與協議內，而其最高報酬為每次交易為美金90元及本基金資產淨值的每年0.12%，但管理公司可不時對其作出任何修訂。

13.3. 管理公司和受寄人現被授權從本基金戶口中扣除前兩段所述的費用和收費。

14. 轉換基金管理人和受寄人

14.1. 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可將本基金的管理轉換至另一間管理公司。

14.2. 如出現以上情況，管理公司應在有關轉換發生之日前最少30日以書面通知參與法人或集體加入或個別加入的參與人有關之轉換。

14.3. 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可把本基金的資產受寄權轉移至一個或以上的受寄人。

15. 本管理規章的更改

15.1. 第15.2條款的規限下，管理公司可隨時修訂或延展本管理規章的任何條文。

15.2. 本管理規章不得進行任何更改或延展，除非：

(i) 澳門金融管理局已批准有關更改或延展；及

(ii) 澳門金融管理局要求作出的通知和其他程序（如有）已被遵從。

但條件是在任何建議中的修訂或延展生效前必須向參與法人或集體加入或個別加入的參與人發出至少一（1）個月（或經澳門金融管理局同意的較短時間）的通知。就集體加入的參與人而言，管理公司可經有關參與法人向他們作出有關通知。

16. 結束本基金

16.1. 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可決定結束本基金。

16.2. 在結束本基金前，應向參與法人或集體加入或個別加入的參與人發出至少一（1）個月（或經澳門金融管理局

同意的較短時間）的通知。就集體加入的參與人而言，管理公司可經有關參與法人向他們作出有關通知。

16.3. 如要結束本基金，有關資產及債務應：

16.3.1. 按各參與法人或集體加入或個別加入的參與人根據其持有或本基金持有的單位數量所作出的指示，轉移至其他退休基金中；

16.3.2. 用於購買人壽保單。

16.4. 在任何情況下，參與法人、其他供款人或參與人均不得要求結束或分拆本基金。

17. 結束本基金的程序

17.1. 本基金必須預先獲得澳門金融管理局批准後才可予以結束，而有關結束必須刊登在《澳門特別行政區公報》中。

18. 資料的提供

18.1. 在法律和規例的規限下，如管理公司或受寄人被任何政府或行政機關的任何部門要求，向該部門提供關於本基金及/或參與人及/或本基金的投資和收入及/或本管理規章的條文之資料，不論該要求實際上是否可強制執行，管理公司或受寄人毋須向參與人或任何其他人士承擔因有關遵從而引起的或與之有關的法律責任。

19. 仲裁

19.1. 所有因本管理規章引起的爭議，不論嚴格來說屬於訴訟性質或任何其他性質，包括但不限於有關條款的詮釋、整體性和執行，其更改或修訂，都應透過澳門金融管理局的保險業及私人退休基金自願仲裁中心作出調解。

20. 管轄法律

20.1. 本管理規章和參與協議應受澳門法律管轄。

20.2. 在第19條的規限下，澳門法院具資格對本管理規章引起的爭議給予判決。

附件一 受寄人

本基金的受寄人是花旗銀行，其註冊辦事處位於香港中環花園道3號花旗銀行廣場花旗銀行大廈50樓。

（是項刊登費用為 \$8,737.00）
（Custo desta publicação \$ 8 737,00）

美國萬通保險亞洲有限公司

有關美國萬通環球穩定基金 MassMutual Global Stable Fund 的 管理規章

目錄

條款	定義
1.	釋義
2.	退休基金的目的
3.	受寄人的委任、撤除和退職
4.	本基金的成員類別
5.	訂立參與協議
6.	投資的權力和限制
7.	投資政策
8.	參與單位價值的計算日和計算形式
9.	單位的發行
10.	單位的贖回
11.	在管理公司管理的基金之間的轉換（「轉換基金」）
12.	暫時中止估價和釐定價格
13.	管理公司和受寄人的報酬
14.	轉換基金管理和受寄人
15.	本管理規章的更改
16.	結束本基金
17.	結束本基金的程序
18.	資料的提供
19.	仲裁
20.	管轄法律
	附件一 受寄人

本管理規章由美國萬通保險亞洲有限公司（下稱「管理公司」）簽訂，是一間於香港註冊成立的公司，其註冊辦事處位於香港灣仔告士打道38號美國萬通大廈12字樓，並於澳門設有分行，地址為澳門南灣大馬路517號南通商業大廈16樓E2座。

鑒於：

1. 經由簽署本管理規章，管理公司成立一個稱為美國萬通環球穩定基金 MassMutual Global Stable Fund（或管理公司不時決定的其他名稱）的開放式

退休基金（下稱「本基金」），參與法人或集體加入或個別加入的參與人皆可認購。

2. 在有關法律條文之下，管理公司有足夠資格執行本基金在行政、管理和代表人方面的所有職能。

3. 管理公司應根據本管理規章和任何有關的參與協議持有本基金。

本管理規章見證如下：

1. 釋義

1.1. 在本管理規章中，下列用語和述語應賦予以下的意義（除非文意另有別的規定）：

“澳門金融管理局”指澳門金融管理局；

“適用法律”指有關監管機構就本管理規章所規範的活動不時制訂的法律、規則及規則；

“申請書”指管理公司為本基金不時訂明的申請書，並由參與法人或集體加入或個別加入的參與人（按情況而定）填寫並簽署，藉此向管理公司提供有關資料；

“參與法人”指其退休金計劃是由退休基金提供資金之企業；

“受益人”指不論是否為參與人之有權領取退休金計劃所指之金錢給付之自然人；

“買入差價”指本管理規章第10條款所述的買入差價（或任何相等的數額）；

“營業日”指澳門銀行開門營業（除星期六及星期日之外）的任何一日；

“供款戶口”就參與人身份而言，指以下所有分戶口：

(i) 參與人的分戶口；

(ii) 參與法人的分戶口；

(iii) 管理公司應參與人要求認為參與人適合或需要開立的任何其他分戶口；及

(iv) 管理公司應參與法人要求認為參與法人適合或需要開立的任何其他分戶口；

“供款人”指為向退休金計劃提供資金而供款之個人或企業；

“受寄人”指管理公司根據本管理規章委任的任何人士；

“交易日”指每一個星期五，而該日亦是一個營業日且並不是烈風警告日或黑色暴雨警告日；或如該日並非一個營業日或是一個烈風警告日或黑色暴雨警告日，則指下一個營業日，而該日並不是烈風警告日或黑色暴雨警告日；或管理公司可不時就本基金決定的其他日子；

“投資”指任何註冊或未註冊團體、任何政府或地區政府機關或跨國團體所屬的或發行的或擔保的任何股票、股份、公司債券、公司債券股票、公司信用債、債券、保單、單位股票或其他集體投資基金之利益、商品、股票價格指數期貨合同、證券、商業票據、承兌合約、存款證、商業匯票、國庫券、金融工具或票據，不論上述各項有否支付利息或股息，及不論已全數付清與否，包括但不限於以下各項：

(a) 上文任何一項中或有關上文任何一項的權利、認購權或利益；

(b) 有關上文任何一項的持有利益或參與證明書、臨時證明書、收據或認購或購買上文任何一項的認股證；

(c) 任何能夠證明一項存款的收據、證明書或文件，或該等收據、證明書或文件所引起的權利或利益；

(d) 任何按揭證券或其他證券化應收帳款；及

(e) 任何匯票和本票；

“發行價”指根據本管理規章第9和10條款計算作為不時發行或將會發行的每單位發行價格（包括任何徵收的賣出差價）；

“澳門”指中華人民共和國澳門特別行政區；

“管理規章”指本管理規章定下的規例；

“月”指公曆月；

“資產淨值”就本基金而言，指本基金的資產淨值，或文意另有規定，本基金按照本管理規章第8.3條款條文計算的每單位；

“賣出差價”指本管理規章第9條款所述的賣出差價（或任何相等的數額）；

“參與人”指本管理規章第4條款所定義的本基金成員；

“參與協議”指就參與計劃而言，一份大部份形式由管理公司訂立及經管理公司和參與法人或集體加入或個別加入的參與人簽署的協議，而雙方同意在

本管理規章下根據下列所載的條款成立一個參與計劃：

(a) 經不時修訂的本管理規章；和

(b) 經不時由管理公司和參與法人或集體加入或個別加入的參與人簽署的其他協議作出修改的有關參與協議；

“長期無工作能力”應被考慮為下列情況：

(i) 任何社會保障制度，尤其社會保障基金或澳門退休基金會之殘廢金受領人；

(ii) 根據適用於彌補工作意外或職業病所造成之損害之制度，因導致長期無工作能力之工作意外或職業病而領取定期金之人士；

(iii) 非處於上兩項所指之狀況，但因第三人須負責任之行為而導致長期無工作能力，因而不能賺取相應於正常從事其職業時之報酬之三分之一以上之人士；

“贖回價”指根據本管理規章第10條款計算作為不時被贖回或將被贖回的每單位贖回價格；

“註冊基金”指按澳門法律和條例註冊的退休基金或具有關當局不時賦予的其他意義；

“認購金額”指任何供款或從另一個註冊基金轉移至本基金的累算權益，或管理公司收到有關本基金的任何款項；

“單位”指本基金中獲本管理規章批准的不可分割份數，包括任何零碎份數。

1.2. 對“本管理規章”或“管理規章”的指稱應指經管理公司不時修訂的本管理規章。

1.3. 除文意另有規定，否則對條款、附錄和附件的指稱是指本管理規章中的條款、附錄和附件。附錄和附件應被視為構成本管理規章的一部份。

1.4. 標題僅為方便而設，並不影響本管理規章的釋義。

1.5. 除文意另有規定，否則含單數的字眼包括雙數，反之亦然；含性別的字眼包括每一性別；含人士的字眼包括公司。

1.6. 對任何法規的指稱應被視為對該法規被不時修訂或再制定版本的指稱。

2. 退休基金的目的

2.1. 本基金的目的是確保就提早退休、老年退休、長期無工作能力或死亡的退休基金的執行。

3. 受寄人的委任、撤除和退職

3.1. 經澳門金融管理局批准，管理公司有權委任或撤除一名或以上的受寄人。

3.2. 對受寄人的委任已列載於本管理規章的附件一內。

3.3. 在有關法律條文的規限下，受寄人具足夠資格將與本基金有關的證券和文件接收存放或記錄在登記冊上、維持一個將所有進行的交易按時間順序排列的記錄，及每一季度準備一份關於本基金資產的詳細清單。

4. 本基金的成員類別

4.1. 本基金的參與人可分為：

4.1.1. 個別加入——本基金單位由個人供款人初始認購；

4.1.2. 集體加入——本基金單位由參與法人初始認購。

5. 訂立參與協議

5.1. 不論是哪一類別，成員身份經簽署參與協議產生效力，該份協議包含了法律和規例所要求的資料。

6. 投資的權力和限制

6.1. 在法律和規例及本管理規章的規限下，管理公司應具有並可隨時行使全部或部份以下的權力：

6.1.1. 在本基金仍是一項註冊基金的期間，根據本管理規章對本基金作出投資之權力；

6.1.2. 管理公司有絕對酌情權按其認為合適者，容許其於任何時候持有作為本基金一部份的任何投資、證券或財產處於其實際情況之權力；

6.1.3. 管理公司有絕對酌情權通過出售、收回或轉換等形式把非現金的投資、證券和財產變現為現金；

6.1.4. 就上述出售、收回或轉換所得之淨收益及任何構成本基金一部份的其他資本款項，或本基金的任何收入和根據本管理規章支付給管理公司的供款，如不需即時作出本管理規章規定的付款，管理公司有絕對酌情權按其認為合適者投資或應用全部或部份款項：

(i) 於購買或在此等利益上之基金、證券、債券、公司債券、股票、股份或其他投資或財產，不論是為本基金作出投資與否和涉及責任與否和不論是享有管有權或復歸權與否，管理公司有絕對酌情權按其認為合適者，包括包銷、分包銷或擔保上述任何基金、證券、債券、公司債券、股票、股份或其他投資；

(ii) 與具良好聲譽的任何保險公司或保險辦事處訂立和維持任何年金合約、年金保單或人壽保險保單及其他保單，以達致按照參與協議提供權益的目的；

以使管理公司具十足及無限制的權力作出投資和轉換和更改投資、合約、保單或存款，如同管理公司絕對及實益擁有一樣。

6.2. 在容許存放在管理公司及其關聯人士或與管理公司有關的其他公司之現金或短期存款須給予利息的規限下，管理公司及其關聯人士有權根據一般銀行慣例，將他們當時手頭上構成本基金一部份的現金（不論是存放在往來或定期帳戶內）所衍生的利益，留為己用。

6.3. 在本管理規章條文的限制下，本管理規章並無包含任何內容阻止管理公司作出以下的行為：

(a) 為其他人士以其他身份行事；

(b) 為自己購買、持有或買賣任何投資或貨幣，儘管本基金中可能持有類似的投資或貨幣；

(c) 為管理公司本身持有的任何基金投資或為管理公司本身（視情況而定）購入組成本基金一部份的投資，條件是在兩種情況下關乎有關參與計劃的購入的條件不得差於當天正常交易的條件；

(d) 向本基金買入或賣出貨幣並按不時之現行正常商業價格就有關交易徵收佣金。

就管理公司（或其關聯人士）進行上述任何行為而產生的任何報酬、佣金、利潤或任何其他利益，管理公司（或管理公司的任何關聯人士）毋須負上要向本基金交代的責任。

6.4. 本管理規章無包含任何內容要管理公司承擔任何責任，向任何參與人披露在其代表其他人士以任何身份行事期間獲悉的事情或事項。

7. 投資政策

7.1. 本基金的投資政策是達致長線資本增值，主要投資於環球固定收入證券，其次投資於環球股票。本基金投資政策應嚴格遵照適用法律。投資策略將會是經批准的固定收入和股票投資工具。這包括了單位信託和互惠基金。

8. 參與單位價值的計算日和計算形式

8.1. 每一參與單位的價值應於管理公司所決定之交易日結束後作出計算，計算方法是把本基金的資產淨值除以流通

中的參與單位數目，惟遇上暫停定價的情況除外。每一個交易日的截止交易時間為下午4時。如任何主要股票交易所於交易日當日沒有開放，管理公司保留把交易日延遲到隨後一個營業日的權利。此外，管理公司有權不時更改本基金的交易日及截止交易時間。

8.2. 在第8.1條款的規限下，管理公司有權在第12條款所載的特別情況下暫時中止或延遲估價。

8.3. 本基金的資產淨值應相等於根據公認會計準則和適用法律進行估值的本基金的單位所代表資產組成的基金資產，減去本基金到期和未清付的債項。本基金的債項包括營運開支和投資管理收費。營運開支包括但不限於受寄人費用、過戶稅、或所屬國家所徵收的其他費用和稅收，及其他有關收費。

8.4. 與第8.3條款有關的費用、收費和營運開支已列載於參與協議內。

9. 單位的發行

9.1. 在第9.3條款的規限下，在收到要求發行本基金的單位的申請連同已結算的認購金額後，管理公司應按照本第9條款於本基金中發行單位。本基金的單位僅可於交易日發行。

9.2. 儘管本第9條款有其他規定，如管理公司於交易日的截止交易時間後才收到已結算的認購金額，則該認購金額將被視為於收到之日隨後的一個營業日才收到。為免生疑問，管理公司應不被視為已收到任何要求單位發行的申請，直至管理公司已收到有關上述申請的已結算認購金額為止。

9.3. 認購金額不得在本基金中進行任何投資，直至單位按發行價的首次發行完成為止。本基金之單位應於本管理規章實施後按發行價首先發行，除非管理公司另有決定。在本管理規章實施日本基金每單位資產淨值為澳門幣10.30或等同港幣10.00。

9.4. 本基金應由管理公司或替管理公司代表本基金持有或收到、來自發行單位於就賣出差價作出扣除或預留後之收益的投資、現金和其他財產所組成。

9.5. 在第9.3條款的規限下，本基金每單位於交易日的發行價應按以下算式決定：

$$I = \frac{NAV}{(100\% - C)}$$

而：

I = 每單位發行價。

NAV = 每單位於交易日的資產淨值。

C = 賣出差價，以百分比表達。

但條件是：

(i) 發行價應進位到第四個小數位或其他由管理公司不時決定的小數位；

(ii) 發行單位的數目應是認購金額除以認購金額將會投資的本基金之單位發行價所得的數額，該數目應進位到第四個小數位或其他由管理公司不時決定的小數位；及

(iii) 任何本基金之單位的發行價不得高於在有關交易日本基金的單位發行價。

9.6. 賣出差價會由管理公司保留或支付予管理公司，由其絕對使用和受益。管理公司現時徵收的賣出差價已列載於參與協議內，及賣出差價最高為本基金每單位發行價的8%，管理公司可不時對其作出修訂。

9.7. 當本基金資產淨值的計算按第12條款遭到中止，本基金之單位將不會發行。

10. 單位的贖回

10.1. 在法律和規例及本管理規章條文的規限下，管理公司有絕對酌情權，對有關供款戶口（包括其任何分戶口）中存放的單位作出贖回。管理公司於交易日的截止交易時間後收到贖回單位的要求將被視為於收到之日隨後的一個營業日才收到。在行使贖回之前，管理公司應有責任諮詢有關受寄人（如有），確保本基金有（或在完成出售經同意賣出的投資後將有）足夠現金支付應繳付的贖回款項。

10.2. 本基金每單位於交易日的贖回價應按以下算式決定：

$$R = NAV \times (100\% - D)$$

而：

R = 贖回價。

NAV = 每單位於交易日的資產淨值。

D = 買入差價，以百分比表達。

但條件是：

(i) 贖回價應進位到第四個小數位或其他由管理公司不時決定的小數位；

(ii) 贖回總款項應是贖回價乘以贖回單位數目之金額，該金額應進位到第二個小數位或其他由管理公司不時決定的小數位；及

(iii) 任何本基金之單位的贖回價不得低於在有關交易日本基金的單位贖回價。

10.3. 買入差價會由管理公司保留或支付予管理公司，由其絕對使用和受益。管理公司現時徵收的買入差價已列載於參與協議內，及買入差價最高為每單位資產淨值的5%，管理公司可不時對其作出修訂。

10.4. 當單位之贖回按照本第10條款執行時，管理公司應進行任何必需的售賣以提供支付贖回款項所需的現金。管理公司然後應按有關參與協議向參與人或其他有關人士支付贖回款項或根據本管理規章條文運用贖回款項。任何有待支付或運用的贖回款項應存放在一個派發利息的戶口內。管理公司亦應從有關供款戶口扣除贖回單位之數目（並將扣除之數分配到合適的分戶口內）。

10.5. 當本基金資產淨值的計算按本第12條款遭到中止，本基金的單位將不應予以贖回。

10.6. 管理公司有絕對酌情權限制於任何交易日可贖回的本基金的單位總數目至發行單位總數量之10%（但不包括於該交易日當日發行的單位數量）。這限制應按比例應用到根據本管理規章條文於同一交易日需要進行單位贖回的所有情形上。因本第10.6條款的應用而未能予以贖回的任何單位（在進一步應用本第10.6條款的規限下）將於緊接的下一個交易日予以贖回。

11. 在管理公司管理的基金之間的轉換（「轉換基金」）

11.1. 在參與法人不時訂明及本管理規章條文的限制下，參與人可向管理公司提交一份基金轉換表格，指定於某一特定交易日（「指定交易日」）把其供款帳戶內的單位由本基金轉換至另一個由管理公司管理的基金。參與人亦可於指定交易日後向管理公司提交一份基金轉換表格，更改其供款的投資至一個或多個由管理公司管理的新基金。參與人必須於指定交易日最少14個營業日（或管理公司規定的較短的通知時期）但不多於1個月前把該基金轉換表格提交予管理公司。

11.2. 有關轉換將會於指定交易日辦理，從當時的基金中贖回單位，把贖回的金額投資於參與人指定的新基金。參與人提出基金轉換指示毋須繳付任何費用（除了賣出差價及買入差價）。管理公司現時無意限制參與人於每一財政年度內轉換基金的次數。

11.3. 新基金的發行單位數目是根據下列算式計算：

$$N = \frac{(K \times L)}{M}$$

N——指新基金的發行單位數目（下調至小數點後四個位）；

L——現有基金於指定交易日的每單位贖回價；

K——因轉換基金而於現有基金內贖回單位的數目；

M——指新基金於指定交易日的每單位發售價，條件是如新基金的交易日並非同為指定交易日，則M為適用於緊隨指定交易日後首個交易日的新基金的每單位發售價。

11.4. 儘管上述所言，管理公司可以接納參與人透過指定的電話系統、指定的電子通訊方式或管理公司不時認為可以接受的其他方法作出轉換指示。若管理公司於每個交易日下午4:00時前接獲、確認及接納轉換指示，該轉換指示的交易會於該交易日進行。否則，除非有任何未決事項，該轉換指示的交易將於下一個交易日進行。轉換基金的次數將不受限制，而所有轉換要求將獲免費處理。

12. 暫時中止估價和釐定價格

12.1. 管理公司可於考慮到參與人的利益後，在發生下列事件的全部或部分期間，宣布暫時中止本基金的估價及對其資產淨值的計算及交易：

(a) 本基金內大部份投資進行交易的任何證券市場關閉、出現限制或暫時中止交易，或管理公司一般採用以確定投資價格的任何途徑出現故障；

(b) 基於某些原因，管理公司認為不能合理地確定其代表本基金持有或承擔任何投資之價格；或

(c) 因出現一些情形，引致管理公司認為變賣代表本基金持有或承擔的任何投資是不合理可行的或損害參與人利益的；或

(d) 變賣或支付任何本基金的投資，認購或贖回本基金的單位而將涉及或可能會涉及的匯款或調回資金受到阻延，或管理公司認為不能夠即時以正常兌換率進行匯款或資金調回。

但條件是有關暫時中止不會引致管理公司違反適用法律和規例或本管理規章。

12.2. 第12.1條款所述的暫時中止應於有關宣布後即時生效，其後應再沒有

估價及對其資產淨值的計算或交易，直至管理公司經諮詢受寄人（如有）後宣布解除中止為止，但是暫時中止應於出現以下情況的日子隨後之首個營業日予以解除：

(a) 引致暫時中止的情況已停止存在；及

(b) 無存在任何本管理規章可授予暫時中止的其他情況。

13. 管理公司和受寄人的報酬

13.1. 作為管理服務的報酬，管理公司應有權收取參與協議所列表載的行政費用、收費或其他開支。管理公司現時收取的報酬已列表載於參與協議內，而其最高報酬為本基金資產淨值的每年2%，但管理公司可不時對其作出任何修訂。

13.2. 作為受寄服務的報酬，受寄人應有權收取參與協議所列表載的行政費用或收費。受寄人現時收取的報酬已列表載於參與協議內，而其最高報酬為每次交易為美金90元及本基金的資產淨值的每年0.12%，但管理公司可不時對其作出任何修訂。

13.3. 管理公司和受寄人現被授權從本基金戶口中扣除前兩段所述的費用和收費。

14. 轉換基金管理和受寄人

14.1. 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可將本基金的管理轉換至另一間管理公司。

14.2. 如出現以上情況，管理公司應在有關轉換發生之日前最少30日以書面通知參與法人或集體加入或個別加入的參與人有關之轉換。

14.3. 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可把本基金的資產受寄權轉移至一個或以上的受寄人。

15. 本管理規章的更改

15.1 在第15.2條款的規限下，管理公司可隨時修訂或延展本管理規章的任何條文。

15.2 本管理規章不得進行任何更改或延展，除非：

(i) 澳門金融管理局已批准有關更改或延展；及

(ii) 澳門金融管理局要求作出的通知和其他程序（如有）已被遵從。

但條件是在任何建議中的修訂或延展生效前必須向參與法人或集體加入或個別加入的參與人發出至少一（1）個月（或經澳門金融管理局同意的較短時間）的通知。就集體加入的參與人而言，管理公司可經有關參與法人向他們作出有關通知。

間）的通知。就集體加入的參與人而言，管理公司可經有關參與法人向他們作出有關通知。

16. 結束本基金

16.1. 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可決定結束本基金。

16.2. 在結束本基金前，應向參與法人或集體加入或個別加入的參與人發出至少一（1）個月（或經澳門金融管理局同意的較短時間）的通知。就集體加入的參與人而言，管理公司可經有關參與法人向他們作出有關通知。

16.3. 如要結束本基金，有關資產及債務應：

16.3.1. 按各參與法人或集體加入或個別加入的參與人根據其持有或本基金持有的單位數量所作出的指示，轉移至其他退休基金中；

16.3.2. 用於購買人壽保單。

16.4. 在任何情況下，參與法人、其他供款人或參與人均不得要求結束或分拆本基金。

17. 結束本基金的程序

17.1. 本基金必須預先獲得澳門金融管理局批准後才可予以結束，而有關結束必須刊登在《澳門特別行政區公報》中。

18. 資料的提供

18.1. 在法律和規例的規限下，如管理公司或受寄人被任何政府或行政機關的任何部門要求，向該部門提供關於本基金及/或參與人及/或本基金的投資和收入及/或本管理規章的條文之資料，不論該要求實際上是否可強制執行，管理公司或受寄人毋須向參與人或任何其他人士承擔因有關遵從而引起的或與之有關的法律責任。

19. 仲裁

19.1. 所有因本管理規章引起的爭議，不論嚴格來說屬於訴訟性質或任何其他性質，包括但不限於有關條款的詮釋、整體性和執行，其更改或修訂，都應透過澳門金融管理局的保險業及私人退休基金自願仲裁中心作出調解。

20. 管轄法律

20.1. 本管理規章和參與協議應受澳門法律管轄。

20.2. 在第19條的規限下，澳門法院具資格對本管理規章引起的爭議給予判決。

附件一 受寄人

本基金的受寄人是花旗銀行，其註冊辦事處位於香港中環花園道3號花旗銀行廣場花旗銀行大廈50樓。

(是項刊登費用為 \$8,697.00)
(Custo desta publicação \$ 8 697,00)

第一公證書

證明

澳門好世界曲藝會

為公佈的目的，茲證明上述社團的修改章程文本自二零零九年六月十六日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號56/2009。

澳門好世界曲藝會

(一) 宗旨

1. (維持不變)。

2. (維持不變)。

3. 本會地址：澳門新埗頭街7號C地下。

二零零九年六月十六日於第一公證書

公證員 盧瑞祥

(是項刊登費用為 \$362.00)

(Custo desta publicação \$ 362,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

Certifico, que o presente documento de três folhas, está conforme o original do exemplar da alteração dos estatutos da associação “澳門同心勞務業管理協會”, depositado neste Cartório, sob o número catorze no maço número um de documentos de associações e fundações do ano de dois mil e nove:

更改章程

透過本文書，正式及在章程中加入第十三條，條款如下：

私人公證員 馮建業

簽署人聲明：

於二零零九年六月一日舉行之澳門同心勞務業管理協會會員大會中，通過決議，在章程中加入第十三條。

第十三條

機關成員由會員大會選舉產生，任期三年，可連選連任。

Cartório Privado, em Macau, aos onze de Junho de dois mil e nove. — O Notário, *Fong Kin Ip.*

(是項刊登費用為 \$509.00)
(Custo desta publicação \$ 509,00)

花旗銀行澳門分行
CITIBANK N.A., SUCURSAL DE MACAU
 資產負債表於二零零八年十二月三十一日
 Balanço anual em 31 de Dezembro de 2008

澳門幣
 Patacas

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTI ZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金、折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	13,173,896.69		13,173,896.69
DEPÓSITOS NA AMCM AMCA存款	161,159,918.11		161,159,918.11
VALORES A COBRAR 應收賬項	11,793,693.00		11,793,693.00
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	1,826,479.46		1,826,479.46
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	4,566,546,800.71		4,566,546,800.71
OURO E PRATA 金, 銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產	-	-	-
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	798,537,067.19		798,537,067.19
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	80,494,106.58		80,494,106.58
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	637,677,237.68		637,677,237.68
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票, 債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人	8,900,365.16		8,900,365.16
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產	-	-	-
EQUIPAMENTO 設備	3,155,253.00	2,469,216.62	686,036.38
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	3,404,560.40	1,184,194.75	2,220,365.65
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	-	-	-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	2,025,117.77		2,025,117.77
TOTAIS 總額	6,288,694,495.75	3,653,411.37	6,285,041,084.38

澳門幣
Patacas

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	4,879,087,697.29	5,996,163,201.66
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款	150,933,169.35	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	966,142,335.02	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		193,853,204.87
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款		
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	1,359,392.26	
CREDORES 債權人	191,819,978.68	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	673,833.93	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	6,395,360.93	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	-	14,706,416.01
CAPITAL 股本		
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	8,311,055.08	
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	49,450,077.53	80,318,261.85
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	30,868,184.32	
TOTAIS 總額		6,285,041,084.39

本年度一般風險備用金應為澳門幣9,442,074元其中澳門幣8,309,025元在其他儲備項目內。同時由於花旗銀行採用（澳門財務報告準則）編制本年度財務報表和計算提貸款減值準備，有關減值準備可能低於澳門金融管理局第18/93號通告中所規定的一般風險備用金的最低水平。因此銀行會撥出一筆相等於該最低水平備用金與減值準備差異的金額（已考慮為遞延稅項澳門幣1,133,049元）作為監管儲備。該增撥備用金在帳項概要內的損益計算表列示為「根據金融體系法律制度增撥的備用金」，並在相關審計年度財務報表內的收益報表中，以「除稅後溢利」與「根據金融體系法律制度計算的年度業績」之間的調整項目列示。

As provisões genéricas deste ano somam MOP 9 442 074 que incluem montante de MOP 8 309 025 nas Outras Reservas. Dado que o Citibank adoptou as Normas de Relato Financeiro de Macau na preparação das suas demonstrações financeiras anuais, as perdas de imparidade serão provavelmente inferiores ao nível mínimo de provisões genéricas conforme previsto no Aviso n.º 18/93 da Autoridade Monetária de Macau («AMCM»). Portanto, o Banco vai fazer uma dotação correspondente ao montante da diferença entre o nível mínimo e as

perdas de imparidade (tendo em consideração os valores dos impostos diferidos na importância de MOP 1 133 049), a título de reserva para fiscalização. Este mesmo montante, inscrito na linha «Dotações adicionais para provisões conforme o RJSF» da Conta de Lucros e Perdas das contas resumidas, está reconciliado entre o «Lucro depois de impostos» e os «Resultados do ano de acordo com as regras da AMCM» na conta de exploração das demonstrações financeiras auditadas anuais.

澳門幣
Patacas

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	-
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	27,512,181.98
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	177,986,210.86
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	117,059,423.44
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	-
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	-
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	26,652,776.00

二零零八年營業結果演算
 Demonstração de resultados do exercício de 2008
 營業賬目
 Conta de exploração

澳門幣
Patacas

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	43,877,808.45	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	74,738,355.00
CUSTOS COM PESSOAL : 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	18,446,170.00
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	48,221.00
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	4,765,197.58	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	-
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	344,828.20	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	-
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	8,105.28	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	2,828,129.00
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	268,609.79	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	6,443,666.00		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	828,363.00		
IMPOSTOS 稅項	-		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	3,213,782.000		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	842,069.47		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	-		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	35,468,445.23		
TOTAL 總額	96,060,875.00	TOTAL 總額	96,060,875.00

損益計算表
Conta de lucros e perdas

澳門幣
Patacas

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	35,468,445.23
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	-
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	-
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	3,735,288.91	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法律制度增撥的備用金	864,972.00	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	30,868,184.32		
TOTAL 總額	35,468,445.23	TOTAL 總額	35,468,445.23

澳門分行服務經理
O Gerente da Sucursal de Macau,

徐贊焜
John Choi

會計主任
A Chefe da Contabilidade,

陳鳳屏
Betty Chan

業務報告之概要

在全球金融風暴影響下，2008年對本澳金融業是艱辛的一年。由於本行整體業務專注於財富管理方面，故此亦協助客戶加強投資的風險管理，另企業業務的發展同樣錄得穩定的增長。因此2008年的業務錄得預期理想的表現。

在2008年度本行獲得的業績，承蒙社會各界支持，經理部及各部門員工之忠誠服務，本人代表管理層表示衷心感謝。

展望2009年，本行一如過往積極穩固基礎客戶和增加業務項目，從而提供多元化、嶄新及優質的銀行服務。

徐贊焜

花旗銀行

澳門分行服務經理

Síntese do relatório de actividade da Sucursal de Macau do Citibank

Condicionado pela crise financeira mundial, 2008 foi um ano difícil para o sector financeiro de Macau. Ainda assim, pudemos assistir os nossos clientes na gestão do risco dos seus investimentos, bem como no desenvolvimento dos seus negócios, pelo que os nossos resultados de 2008 corresponderam às expectativas.

Este desempenho em 2008, ficou a dever-se ao apoio do público e à dedicação da nossa gerência e de todos os departamentos sob a sua direcção. A todos, a administração endereça sinceros agradecimentos.

Em 2009, o nosso banco pretende estabilizar a sua clientela e oferecer novos produtos, diversificando e mantendo a qualidade dos seus serviços.

Choi Chan Kuan

O Gerente da Sucursal de Macau do

CitiBank

外部核數師意見書之概要**致 花旗銀行澳門分行管理層**

(於美國註冊成立的一家商業銀行之分行)

我們按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了花旗銀行澳門分行二零零八年度的財務報表，並已於二零零九年五月十八日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零零八年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、權益變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附注。

隨附由管理層編制的摘要財務報表是上述已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的摘要內容。我們認為，摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的內容一致。

為更全面了解花旗銀行澳門分行的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

李婉薇註冊核數師

畢馬威會計師事務所

二零零九年五月十八日，於澳門

Síntese do parecer dos auditores externos**Para a gerência do Citibank N.A. — Sucursal de Macau**

(Sucursal de um banco comercial de responsabilidade limitada, incorporado nos Estados Unidos da América)

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras do Citibank N.A. — Sucursal de Macau relativas ao ano de 2008, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 18 de Maio de 2009, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que se acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2008, a demonstração de resultados, a demonstração de alterações no capital próprio e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas e dos livros e registos do sucursal. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas e os livros e registos do sucursal.

Para a melhor compreensão da posição financeira do Citibank N.A. — Sucursal de Macau e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

Lei Iun Mei, Auditor de Contas

KPMG

Macau, aos 18 de Maio de 2009.

(是項刊登費用為 \$10,700.00)
(Custo desta publicação \$ 10 700,00)

澳門國際機場專營股份有限公司
CAM — Sociedade do Aeroporto Internacional de Macau, S.A.R.L.
截至二零零八年十二月三十一日之損益表
Mapa de demonstração de resultados líquidos de 2008

澳門元
Em Patacas

開 支 Custos		收 入 Proveitos		
分包 / Subcontratos	324,790,994.52	354,628,324.65	勞務提供 / Prestações de Serviços	362,864,836.22
第三者的供應及提供之勞務 / Fornecimentos e Serviços de Terceiros	29,837,330.13		次要收入 / Receitas Suplementares	224,921,733.20
人事費用 / Despesas c/o Pessoal	39,255,659.97		本期財務收入 / Receitas Financeiras Correntes	1,333,053.05
財務費用 / Despesas Financeiras	50,537,971.09		投資收入 / Receitas de Aplicações Financeiras	11,909,048.86
其他費用 / Outras Despesas e Encargos	145,507.00		89,939,138.06	
攤折及重置 / Amortiz. e Reint. do Exercício		231,779,752.67		
投資撥備 / Provisões p/Imobilizações Financeiras		2,300,000.00		
(A) 本期成本 / Custos Correntes		678,647,215.38	(B) 本期收入 / Proveitos Correntes	601,028,671.33
本年度非經常性虧損 / Perdas Ext. do Exercício		3,407,527.98	本年度非經常性收入 / Ganhos Ext. do Exercício	850,792.34
本年度營業虧損 / Resultados Líquidos		(80,175,279.69)		
總 額 / Total		601,879,463.67	總 額 / Total	601,879,463.67
本年營業結果 / Resultados Correntes do Exercício	(77,618,544.05)			

截至二零零八年十二月三十一日之資產負債表
Balanço analítico em 31 de Dezembro de 2008

澳門元
Em Patacas

資 產 Activo	資產面值 Activo Bruto	撥備及攤折 Pro. Amor. e Reinteg.	資產淨值 Activo Líquido	負債及資本 Passivo e Situação	負債及資本淨值 Activo Líquido
流動資產 / Disponibilidades	449,698,409.87	0.00	449,698,409.87	流動負債 / Débitos a Curto Prazo	1,985,581,382.23
定期存款(已抵押部分) / Depósito prometido	632,431.70	0.00	632,431.70	中期及長期負債 Débitos a Médio e Longo Prazo	1,893,363,025.59
應收帳款 / Créditos a Curto Prazo	136,676,712.99	2,527,656.76	134,149,056.23	預收收益 / Receitas Antecipadas	20,981,781.54
投資 / Imobilizações Financeiras	125,191,000.00	44,432,378.94	80,758,621.06	負債總額 / Total do Passivo	3,899,926,189.36
固定資產 / Imobilizações Corpóreas	9,226,047,478.37	2,755,912,965.99	6,470,134,512.38	股本 / Capital Social	4,033,442,900.00
未完成資產 / Imobilizações em Curso	53,159,500.86	0.00	53,159,500.86	儲備 / Reservas	(658,661,334.59)
其他資產 / Outros Imobilizações	3,125,445.00	0.00	3,125,445.00	營業結果 / Resultados Líquidos	(80,175,279.69)
文具印刷品耗用物料 / Materias - Escritório	69,661.53	0.00	69,661.53	資本淨值 / Total da Sit. Líquida	3,294,606,285.72
預支成本 / Custos Antecipados	2,804,836.45	0.00	2,804,836.45	負債及資本淨值 Total do Passivo e da Situação Líquidos	7,194,532,475.08
資產總額 Total do Activo	9,997,405,476.77	2,802,873,001.69	7,194,532,475.08		
<p>董事局 / O Conselho de Administração</p> <p>主席 / Presidente : 鄧軍博士 / Dr. Deng Jun</p> <p>副主席 / Vice-Presidente : 何鴻燊博士 / Dr. Stanley, Ho Hung Sun</p> <p>成員 / Vogais : 吳福先生 / Mr. Ng Fok, 禰永明先生 / Mr. Huen Wing Ming, Patrick, 劉蘇寧女士 / Ms. Liu Suning, 黃振東先生 / Mr. Wong Chan Tong, 艾衛立博士 / Dr. Carlos Fernando de Abreu Ávila, 莫何婉穎女士 / Madam Mok Ho Yuen Wing</p> <p>財務暨行政部總監 / O Director Financeiro e Administrativo 鄭淑群女士 / Ms. Cheang Sok Kuan</p>					

二零零八年度業務簡報

2008年是澳門國際機場充滿挑戰的一年，澳門航空業受到一連串不利因素的沖擊，各項航空指標均自2007年的高峰期下滑。不利因素包括持續至第三季的高通脹、不穩定原油價格、中轉市場旅客大幅減少、及中國內地某些城市於年中受天災影響等。再加上年底泰國政治動盪及美國次按危機觸發的全球性金融海嘯，對民航業產生更壞及深遠的影響，嚴重地打擊了全球經濟及航空交通需求，影響持續至今。澳門國際機場專營股份有限公司首次錄得總收入負增長，與去年度比較微跌2.7%。

澳門國際機場專營股份有限公司一直採取開拓多元化航線網路及客源發展策略來抵禦兩岸直航帶來的沖擊。而事實證明，自澳門國際機場2004年起引進低成本航空後，已成功創造出新的市場需求。憑著我們多年來的努力，引入了不同類型的航空公司，促使在機場的航空收入結構中，以澳門為目的地的旅客比率有顯著增長，彌補了部分現時因轉機旅客流失而減少的收入。另外，因應我們積極進取的市場策略以及對航空公司提供具前瞻性的優惠刺激方案，去年已有三家新的海外航空公司於澳門國際機場開飛，當中包括捷星航空、曼谷航空及菲律賓航空。直至2008年底，共有十五間航空公司於澳門國際機場營運，提供的定期航空服務，遍及國內以及其他國際主要城市共二十四個航點。

自2008年7月實施兩岸直航起，澳門國際機場的飛機起降架次及客運量開始錄得負增長。直至去年底，總飛機起降數目達49,764架次，比2007年下降了6.8%，而處理客運量達5,097,802人次，比2007年下降了7.3%。由於激烈競爭及製成品需求下降，貨運吞吐量持續2007年下降趨勢，2008年總航空處理貨運吞吐量達100,767噸，比2007年下降了44.3%。

澳門國際機場已營運超過十三年，為確保機場營運的安全、效率、效益，以及為旅客和客戶提供優質服務及舒適的環境，澳門國際機場專營股份有限公司不斷地更新及完善機場的基礎設施和設備。2008年，我司為機場完成了多項改善及更新工程，包括對候機樓內更換空調、擴大及改善了部分衛生間、加強入境大廳的燈光、進行了更換航班信息顯示屏，和機場消防滅火及救生設備、以及通訊導航監察系統的更新或升級也正在進行當中。此外，在加強機場運力方面，去年我司完成了購買澳門特別行政區政府興建的新貨運大樓及南停機坪擴展工程兩個基建項目。為確保澳門國際機場的專業管理及安全水平，我司邀請了專家制訂“澳門國際機場營運管理評核報告”及“澳門國際機場安全及保安管理操作評估報告”。

財務狀況方面，2008年澳門國際機場專營股份有限公司總收入下降了2.7%，共澳門幣六億零壹佰玖拾萬圓，扣除財務及折舊費用前之營運利潤為澳門幣貳億零貳佰壹拾萬圓，比2007年下降了18.1%，主要由於機場收入減少及營運開支增加引致。此外，由於以澳門為目的地的旅客增長為免稅商店增加了客源，以及機場廣告收入的增多，從而增加機場的非航空收入，彌補了大部份因中轉或轉機旅客減少所帶來的損失。扣除財務支出，以及因投入更多基礎設施及購買政府的建設項目而產生較高的折舊支出後，公司淨虧損擴大至澳門幣捌仟零貳拾萬，比2007年增加81.6%。

面對經濟下滑及航空業的變化，預計2009年的航空交通需求將持續2008年的下降趨勢。我們為生存仍需積極尋求新的商機及開拓新市場，同時繼續以“安全、效率、效益”作為我司的核心價值。在股東們及澳門特別行政區政府的支持下，我們將積極尋求發展商機，採取適度調節及創新的戰略計劃，與澳門的旅遊業同步發展。同時，我們會履行社會責任，配合本地經濟發展，提供優質的航空交通運輸服務。我們將繼續發揮連繫澳門與世界的橋樑角色，作為擴展中葡航空業界交流的平台。

未來充滿著機遇與挑戰，在所有機場營運商、航空公司，以及各政府部門的支持下，我們有足夠信心能克服時艱。透過制定發展戰略、專業管理團隊、良好成本控制、資訊科技應用，以及適度提高機場基礎設施以實行安全、高效營運方法，並整合“文化機場”與“綠色機場”的概念，定能確保澳門國際機場的可持續發展。

二零零九年三月於澳門

董事局主席

鄧軍博士

Relatório sucinto sobre as actividades desenvolvidas em 2008

O ano de 2008 foi um ano de desafios para o Aeroporto Internacional de Macau com todos os indicadores de tráfego aéreo a registarem decréscimos, após terem atingido um pico em 2007. O sector de aviação de Macau foi atingido por vários acontecimentos, incluindo elevados níveis de inflação, o altíssimo e instável preço do petróleo, o decréscimo substancial no número de passageiros em transferência/trânsito e os desastres naturais que abalaram certos destinos no Interior da China. A situação ainda se agravou mais devido aos incidentes que ocorreram na Tailândia decorrentes da agitação política e à crise «sub-prime» nos EUA que deu origem ao tsunami financeiro e que continua a afectar de forma grave a economia global e a procura do transporte aéreo. Pela primeira vez as nossas receitas totais registaram um decréscimo de 2,7%, em comparação com o ano anterior.

A CAM tem sempre trabalhado estrategicamente para diversificar as rotas e os mercados de passageiros, mitigando deste modo os riscos inerentes aos voos directos. A título exemplificativo podemos referir que a introdução de companhias aéreas de baixo custo têm conseguido criar, desde 2004, um novo segmento no mercado, mostrando a capacidade da CAM em também conseguir atrair tipos diferentes de companhias aéreas. Tais companhias conseguiram que uma maior parte das receitas aeronáuticas tenha sido obtida através de passageiros de destino, compensando em parte os prejuízos sofridos pela perda dos passageiros em transferência. Em parte devido aos nossos esforços proactivos de marketing, bem como aos nossos programas inovadores de incentivos, no ano passado três novas importantes companhias aéreas associaram-se ao AIM, a Jetstar Airways, a Bangkok Airways e a Philippines Airlines. No final de 2008, 15 companhias aéreas operavam no AIM, com um total de 24 destinos para o Interior da China e para outras grandes cidades mundiais.

Os movimentos de aeronaves e o volume de passageiros no Aeroporto Internacional de Macau (AIM) começaram a decrescer aquando do início de voos directos entre o Interior da China e Taiwan em Julho de 2008. No final do ano, registaram-se 49 764 movimentos de aeronaves, o que representa uma diminuição em 6,8% em comparação com 2007. Ao todo, 5 097 802 passageiros passaram pelo aeroporto, um decréscimo de 7,3% comparado com o ano anterior. Devido à forte concorrência e a queda na procura de produtos acabados, continuou a tendência decrescente no que se refere ao volume de carga processada, um fenómeno que se verifica desde 2007. Foram processadas ao todo 100 767 toneladas de carga aérea, um decréscimo de 44,3% comparado com o ano prévio.

O Aeroporto Internacional de Macau está em funcionamento há mais de 13 anos. Para garantir um serviço de qualidade, eficiente, efectivo e seguro, bem como um ambiente confortável para os passageiros e clientes, a CAM tem continuamente investido capital no melhoramento e actualização das infra-estruturas e instalações do aeroporto. Em 2008, foram concluídos diversos projectos de melhoramento e renovação no aeroporto, como por exemplo o sistema do ar condicionado, a ampliação das casas de banho, o sistema de iluminação, o sistema de informação dos voos, prosseguindo os trabalhos para o melhoramento dos sistemas de socorro e combate a incêndios no aeroporto e a substituição dos sistemas de Comunicação, Navegação e Vigilância (*Communication, Navigation, Surveillance — CNS*). No que se refere ao aumento da capacidade do aeroporto, foi finalizado um novo terminal de carga e os projectos de alargamento da zona Sul da placa de estacionamento de aeronaves, ambos adquiridos ao Governo de Macau. Para garantir que se mantenham padrões profissionais de gestão no AIM, foram convidados peritos para elaborar o «Relatório sobre a Gestão Operacional no AIM» e para realizar uma «Avaliação da Operacionalidade dos Sistemas de Gestão de Segurança e Segurança Operacional».

Em termos de desempenho financeiro, a CAM registou receitas no valor de MOP 601,9 milhões em 2008, uma descida de 2,7%, tendo obtido lucros operacionais (EBITDA) de MOP 202,1 milhões, um decréscimo de 18,1%, quando comparado com 2007, principalmente devido ao aumento das despesas operacionais do AIM. De facto, o aumento dos passageiros de destino que fizeram com que as receitas não-aeronáuticas das lojas francas bem como o aumento da publicidade no aeroporto, etc, compensou, em grande parte, o prejuízo causado pela diminuição dos passageiros em trânsito. A incorporação das despesas de financiamento e o aumento das despesas de amortização devido ao maior investimento efectuado nas infra-estruturas do aeroporto, bem como a aquisição de projectos do governo resultaram em prejuízos líquidos de MOP 80,2 milhões, um aumento de 81,6% quando comparado com 2007.

Prevê-se que haja uma procura mais fraca do transporte aéreo em 2009 devido à crise económica e às mudanças dinâmicas na indústria da aviação. No entanto, para garantir a sobrevivência, continuamos a procurar novas oportunidades de negócio e nichos de mercado, integrando simultaneamente os princípios de «segurança, eficiência e eficácia» como os valores essenciais das nossas operações. Sendo um fornecedor de serviços de transporte público, com o apoio do Governo de Macau e dos nossos accionistas, encontraremos o caminho certo, ajustando e introduzindo novas estratégias de acordo com o mercado crescente do turismo, cumprindo, ao mesmo tempo a nossa responsabilidade social de promover o desenvolvimento económico em Macau. Iremos continuar a desempenhar o papel de ponte de ligação entre Macau e o mundo, servindo também como plataforma para aumentar o intercâmbio Luso-Chinês na área da aviação.

No nosso percurso futuro, continuarão a existir desafios e oportunidades. Com os esforços conjuntos dos fornecedores de serviços e das companhias aéreas e com o apoio dos Departamentos do Governo, estamos confiantes de que iremos conseguir ultrapassar estes tempos difíceis através da criação de estratégias de desenvolvimento, da gestão profissional com estruturas organizacionais fortes, das medidas de controlo de custos, da implementação de tecnologias de informação, bem como de políticas operacionais efectivas, melhorando, ao mesmo tempo, as infra-estruturas do aeroporto, onde os conceitos de «aeroporto cultural» e de «aeroporto verde» serão integrados de modo a assegurar a sustentabilidade do AIM.

監事會報告書

各位股東：

監事會根據澳門國際機場專營股份有限公司（以下簡稱“本公司”）之公司章程第27條規定及賦予的權力，與董事局一直保持著緊密的聯繫，監察本公司的管理和業務發展。

本監事會已分析及審閱董事局所提交之2008年度業務報告書，以及經畢馬威會計師事務所查核認證之資產負債表、損益表、股東權益變動表、現金流量表及其他帳目文件。

經本監事會審查後認為董事局的業務報告書和財務報表均能清楚說明本公司在過去一年的經營狀況及正確反映出截至2008年12月31日的財務狀況。有鑑於此，本監事會建議通過：

1. 2008年度會計帳目。
2. 董事局所提交的2008年度業務報告書。

澳門，2009年3月

監事會
劉國彬先生
狄連龍先生
蘇樹輝先生

Parecer do Conselho Fiscal

Senhores Accionistas,

O Conselho Fiscal procedeu ao acompanhamento da actividade da CAM — Sociedade do Aeroporto Internacional de Macau, S.A.R.L., tendo mantido um estreito contacto com a Administração e dela recebido sempre o necessário apoio e os esclarecimentos julgados convenientes.

Da apreciação e análise dos documentos submetidos, pelo Conselho de Administração, a parecer nos termos da lei do artigo 27.º dos Estatutos da CAM, o Conselho Fiscal de CAM — Sociedade do Aeroporto Internacional de Macau, S.A.R.L. constata, serem os mesmos elucidativos da actuação da empresa ao longo do ano traduzindo correctamente a correspondente situação financeira em 31 de Dezembro de 2008.

O relatório submetido pelo Conselho de Administração complementa as contas e apresenta de forma clara a evolução e caracterização da actividade da CAM.

Assim, face ao exposto, somos de parecer:

1. Que merecem aprovação o balanço e a demonstração de resultados líquidos, respeitantes ao exercício de 2008.
2. Que merece, igualmente, aprovação o relatório do Conselho de Administração.

Macau, Março de 2009.

O Conselho Fiscal,

Mr. Liu Guo Bin

Mr. Joaquim Francisco de Campos Adelino

Mr. Ambrose So.

摘要財務報表之獨立核數報告

致澳門國際機場專營股份有限公司全體股東：
(於澳門註冊成立之股份有限公司)

我們按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了澳門國際機場專營股份有限公司二零零八年度的財務報表，並已於二零零九年三月三十日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零零八年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、權益變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附注。

隨附由管理層編制的摘要財務報表是上述已審核財務報表的摘要內容。我們認為，摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表的內容一致。

為更全面了解澳門國際機場專營股份有限公司的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

李婉薇註冊核數師
畢馬威會計師事務所

二零零九年三月三十日，於澳門

Relatório de auditor independente sobre demonstrações financeiras resumidas

Para os accionistas da

CAM – Sociedade do Aeroporto Internacional de Macau, S.A.R.L.
(Sociedade anónima incorporada em Macau)

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras do CAM — Sociedade do Aeroporto Internacional de Macau, S.A.R.L. relativas ao ano de 2008, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 30 de Março de 2009, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que se acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2008, a demonstração de resultados, a demonstração de alterações no capital próprio e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas da Sociedade. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas da Sociedade.

Para a melhor compreensão da posição financeira da Sociedade e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

Lei Iun Mei, Auditor de Contas
KPMG

Macau, aos 30 de Março de 2009.

(是項刊登費用為 \$8,864.00)
(Custo desta publicação \$ 8 864,00)

**澳門新福利公共汽車有限公司****二零零八年董事會報告書**

致：列位股東

經營環境分析

2008年上半年，市況興旺，但因本地區人力資源持續短缺，導致人事成本非常規升幅。至下半年，在內地居民港澳“自由行”政策調整和受全球金融海嘯、經濟下滑的影響，載客量較2007年同期下跌。惟，巴士票價經過10年凍結後終獲得政府批准於12月份調整，使公司未來的經營條件得以有所改善。公司亦簽定了為期兩年，至2010年10月的《道路集體客運公共服務批給合同》，“批給合同”條文亦設定了批給滿一年後的檢討機制，容許“批給合同”雙方就合同內條件進行修訂。

營運分析

因人力資源短缺，員工薪酬福利不斷飆漲，於2008年，前線員工的薪酬成本比07年增幅高達14%，其中巴士司機的人均年收入達18.5萬，比2007年增加逾2萬元。

巴士司機的短缺導致提升客運能力受到局限。為此，公司於2008年投資購置30台大型巴士，用以取代小容量巴士來提升載客能力。由2006年至2008年三年內，公司已共購買101台大容量巴士，亦導致本年的折舊費用比上年增長了9.4%。

受市場油價高居不下影響及採用大型巴士車種的因素，燃油費用支出同比增長10.4%。

2008年公司收益雖錄得6.6%的增幅，但在人事費用、燃油費用和車輛折舊費用的大幅增加拖累下，最終虧損澳門幣1,198.66萬元。

二零零九年展望

嚴格高效的城市管理系統和完善的基礎配套設施，決定了城市公共交通發展水平。一個優良有效的城市公交系統需在政府政策主導，市民的諒解和支持，高效有序地應用社會有限資源才可建立起來。政府計劃於2009年6月進行巴士服務的公開競投，公司期望能早日通過公交服務及營運體制的改革，由政府主導、協調各方，科學地解決制約當前公共交通服務良好發展的癥結問題。

公司各部門以ISO「持續改善」的精神優化管理工作，已連續五年取得“零不符合項”的好成績成功通過年審。2009年公司管理層及全體員工將上下一心，以積極進取的精神面對困難，繼續努力做好公交服務，為公司在未來市場競爭中營造更多的優勢和條件。

董事局主席 廖澤雲 二零零九年三月二十七日於澳門

監事會報告書

致：列位股東

本監事會按照本公司憲章規定，現向各股東提交對截至二零零八年十二月三十一日止之年度財務報告之意見。

本監事會對本公司的業務發展與董事局進行緊密的商討，並對董事局所提交的財務報告及其他有關的文件作審慎監察。

本監事會認為董事會提交的財務報告真實及公平地反映本公司於二零零八年十二月三十一日之財政狀況及截至該日止之年度業績。

監事會主席 崔世昌 二零零九年三月二十七日於澳門

外部核數師意見書之概要

致：公司全體股東

本核數師已根據澳門核數準則審核澳門新福利公共汽車有限公司截至二零零八年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零九年三月二十七日就該財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該公司於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

核數師 正風（澳門）會計師事務所 二零零九年三月二十七日於澳門

資產負債表
二零零八年十二月三十一日

資產	2008	2007
	澳門幣	澳門幣
非流動資產		
原值	315,915,455	353,899,327
折舊	(243,781,453)	(246,513,992)
在建工程	2,430,000	-
	74,564,002	107,385,335
流動資產		
存貨	5,260,244	4,272,370
應收賬款及預付費用	21,966,628	9,559,677
現金及銀行結餘	21,860,714	26,738,078
	49,087,586	40,570,125
資產總額	123,651,588	147,955,460
權益和負債		
資本和公積		
股本	60,000,000	60,000,000
準備金	3,716,174	3,716,174
損益滾存	(44,821,127)	(38,488,745)
本年度損益	(11,986,615)	(6,332,382)
股東貸款	-	547,840
	6,908,432	19,442,887
法定儲備	568,093	568,093
權益總額	7,476,525	20,010,980
負債		
非流動負債		
銀行貸款	53,609,632	66,942,533
流動負債		
應付賬款	29,100,237	30,224,571
銀行貸款之一年內償還額	29,306,154	22,731,375
其他債權人	4,159,040	8,046,001
流動負債總額	62,565,431	61,001,947
負債總額	116,175,063	127,944,480
權益和負債總額	123,651,588	147,955,460

損益表
截至二零零八年十二月三十一日止年度

收入	2008	2007
	澳門幣	澳門幣
勞務提供	222,991,130	211,592,500
其他	3,658,797	2,633,287
非經常性損益淨值	2,674,233	884,786
	229,324,160	215,110,573
費用		
營運費用	102,294,741	94,803,682
人事費用	104,278,003	92,913,970
財務費用	3,537,118	5,161,130
其他費用	463,374	468,885
折舊費和攤銷費	30,737,539	28,095,288
總費用	241,310,775	221,442,955
稅前損益	(11,986,615)	(6,332,382)
所得稅費用	-	-
本年度損益	(11,986,615)	(6,332,382)

主席	董事總經理	會計主任
廖澤雲	陳曉陽	傅革

TRANSMAC — TRANSPORTES URBANOS DE MACAU, S.A.R.L.
Relatório do Conselho de Administração do ano 2008

Para: Accionistas

Análise das condições do mercado

Durante os primeiros seis meses do ano de 2008, a situação do mercado foi próspera; todavia, os recursos humanos locais continuaram a ser escassos e os custos com o pessoal têm sofrido um aumento. Até à segunda metade do ano, o número de passageiros transportados desceu em comparação com o período homólogo do ano anterior, devido ao reajustamento do regime do «visto individual» dos residentes do Interior da China para Hong Kong e Macau, ao tsunami financeiro global e aos efeitos da recessão económica. Ao fim de 10 anos em que se manteve a mesma tarifa de autocarros, a proposta de aumento foi finalmente aprovada pelo Governo e as respectivas tarifas aumentadas em Dezembro, o que contribuirá para o melhoramento da situação financeira da Transmac num futuro próximo. A Transmac também celebrou um «Contrato de Concessão do Serviço Público de Transportes Colectivos Rodoviários de Passageiros» com duração de dois anos, ou seja, até Outubro de 2010. O «Contrato de Concessão» contém uma cláusula que prevê a revisão do clausulado da mesma ao fim de um ano, permitindo assim a alteração das provisões do «Contrato de Concessão» entre ambas as partes.

Análise das Operações

Devido aos escassos recursos humanos, os salários, bem como os benefícios dos funcionários têm vindo a aumentar. Em 2008, os custos salariais com os trabalhadores da linha da frente aumentaram em comparação com 2007, atingindo 14%. O salário médio anual dos motoristas profissionais dos autocarros foi 185 mil patacas, um aumento de mais de 20 mil patacas em comparação com os níveis salariais médios em 2007.

A escassez de motoristas profissionais de autocarros, resultou numa capacidade de transporte de passageiros mais baixa. Como tal, a Transmac teve que investir na aquisição de 30 autocarros em 2008, com o intuito de substituir os autocarros de menor capacidade, aumentando assim a capacidade de transporte dos autocarros. De 2006 até 2008, a Transmac adquiriu 101 autocarros com maior capacidade de transporte, levando a um aumento de 9,4% no que se refere aos custos de amortização em 2008, comparado com 2007.

O aumento contínuo do preço do petróleo no mercado e a utilização de autocarros com maior capacidade, levaram a um aumento das despesas de combustível de 10,4% face ao ano transacto.

Apesar de se ter registado um aumento de 6,6% nas receitas da empresa, devido aos aumentos das despesas com o pessoal, com o combustível, bem como com a amortização dos veículos, a Transmac teve um prejuízo total de \$ 11 986,6 mil patacas.

A Perspectiva do ano 2009

Com a implementação de um sistema de gestão de transportes urbanos eficaz e rigoroso, e com o aperfeiçoamento das infra-estruturas, contribuiremos decisivamente para o desenvolvimento da área do transporte urbano. A criação de um sistema de transportes urbanos eficaz e favorável necessita de orientações políticas do Governo, a compreensão e apoio dos cidadãos, e depende também da utilização de recursos limitados de um modo eficaz e ordenado. De acordo com as linhas de acção do Governo, realizar-se-á em Junho de 2009 um concurso público para a prestação de serviços públicos de autocarros. A Transmac espera que a reforma do sistema de transportes públicos e a respectiva exploração possa ser aprovada com a maior celeridade possível, coordenando as diversas partes com as orientações do Governo, de modo a resolver sistematicamente o presente problema da limitação do desenvolvimento positivo dos serviços públicos.

Os diversos departamentos da Transmac continuaram a melhorar os métodos de gestão, tendo sempre em conta o «desenvolvimento contínuo», espírito que consta do ISO. A Transmac conseguiu um resultado positivo «sem quaisquer falhas» (Falhas Zero) na avaliação anual pelo quinto ano consecutivo. Em 2009, os dirigentes e todos os trabalhadores da Transmac estarão unidos para resolver quaisquer problemas com o objectivo de melhorar a capacidade do transporte de passageiros, para que os serviços prestados pela empresa possam melhor acompanhar o desenvolvimento do mercado dentro do possível.

Presidente do Conselho de Administração, *Liu Chak Wan*.

Aos 27 de Março de 2009.

Relatório do Conselho Consultivo

Para: Accionistas

De acordo com o previsto nos Estatutos da empresa, nós, o Conselho Consultivo apresentamos aos Accionistas os nossos comentários sobre o Relatório Financeiro Anual para o ano findo em 31 de Dezembro de 2008.

Debatemos minuciosamente com o Conselho de Administração, o desempenho da empresa, tendo também analisado em detalhe os relatórios financeiros, assim como outros documentos relevantes apresentados pelo Conselho de Administração.

Consideramos que o relatório financeiro apresentado pelo Conselho de Administração é verdadeiro e reflecte de forma verdadeira e justa a situação financeira, bem como a análise dos resultados em 31 de Dezembro de 2008.

Presidente do Conselho Consultivo, *Chui Sai Cheong*.

Macau, aos 27 de Março de 2009.

Síntese do parecer dos auditores exteriores

Para: Accionistas

Auditámos as demonstrações financeiras da Transmac – Transportes Urbanos de Macau S.A.R.L. referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2008, de acordo com as Normas de Auditoria de Macau, e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 27 de Março de 2009.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da situação financeira da Companhia e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

O Auditor, *Baker Tilly (Macau) — Sociedade de Auditores*.

Macau, aos 27 de Março de 2009.

Balço do exercício findo em 31 de Dezembro de 2008

Activos	2008	2007
	MOP	MOP
Activos não correntes		
Valor de aquisição	315,915,455	353,899,327
Gastos de depreciação	(243,781,453)	(246,513,992)
Contratos de construção em curso	2,430,000	-
	74,564,002	107,385,335
Activos correntes		
Inventários	5,260,244	4,272,370
Dívidas a receber comerciais e Pré-pagamentos	21,966,628	9,559,677
Caixa e Depósitos Bancários	21,860,714	26,738,078
	49,087,586	40,570,125
Total dos Activos	123,651,588	147,955,460
Capitais Próprios e Passivos		
Capitais Próprios		
Capital	60,000,000	60,000,000
Reservas	3,716,174	3,716,174
Resultados acumulados transitados	(44,821,127)	(38,488,745)
Resultado do período	(11,986,615)	(6,332,382)
Empréstimos de sócios	-	547,840
	6,908,432	19,442,887
Reservas legais	568,093	568,093
Total dos Capitais Próprios	7,476,525	20,010,980
Passivos		
Passivos não correntes		
Empréstimos bancários	53,609,632	66,942,533
Passivos correntes		
Dívidas a pagar comerciais	29,100,237	30,224,571
Empréstimos bancários a reembolsar dentro de 1 ano	29,306,154	22,731,375
Outros Credores	4,159,040	8,046,001
Total de passivos correntes	62,565,431	61,001,947
Total dos Passivos	116,175,063	127,944,480
Total dos Capitais Próprios e Passivos	123,651,588	147,955,460

Demonstração dos resultados do exercício de 2008

Proveitos	2008	2007
	MOP	MOP
Prestações de serviços	222,991,130	211,592,500
Outras	3,658,797	2,633,287
Resultados extraordinários dos líquidos	2,674,233	884,786
	229,324,160	215,110,573
Gastos		
Gastos de operacionais	102,294,741	94,803,682
Gastos com o pessoal	104,278,003	92,913,970
Gastos financeiros	3,537,118	5,161,130
Outros gastos	463,374	468,885
Gastos de depreciação e de amortização	30,737,539	28,095,288
Total dos custos	241,310,775	221,442,955
Resultado antes de impostos	(11,986,615)	(6,332,382)
Imposto sobre o rendimento	-	-
Resultados de período	(11,986,615)	(6,332,382)

O Presidente,

Liu Chak Wan

O Administrador,

Chan Hio Ieong

O Técnico de Contas,

Fu Kak

(是項刊登費用為 \$9,584.00)
(Custo desta publicação \$ 9 584,00)

澳門水務工程有限公司
董事會報告

二零零八年度業務概況

於二零零八年度，氹仔污水處理廠共處理了9,712,857立方米的污水，並經由焚化爐處理及焚化了744噸的乾污泥。

營業結果

二零零八年度之盈利為澳門幣909,223.00。

後語

經營者特別感謝澳門政府有關部門、公司員工、各商業銀行、金融機構及其物料和勞務供應商等持續的支持及協助。

二零零九年三月二十七日

CEI — COMPANHIA DE ENGENHARIA E INVESTIMENTO — TRATAMENTO DE ÁGUAS, LIMITADA

Relatório de gerência

Actividade da ETAR no ano 2008

Durante o ano de 2008, a Estação de Tratamento de Águas Residuais (ETAR) da Taipa tratou um total de 9 712 857 metros cúbicos de águas residuais. Foram produzidas e incineradas 744 toneladas de lamas secas.

Relatório financeiro do ano 2008

O encerramento financeiro do ano de 2008 revela um lucro de MOP 909 223,00.

Agradecimentos

A Companhia concessionária gostaria de agradecer às Autoridades da RAEM, ao pessoal da Empresa, aos fornecedores e as instituições financeiras, pelo seu contínuo apoio e cooperação.

Macau, aos 27 de Março de 2009.

資產負債表

於二零零八年十二月三十一日

Balço sintético em 31 de Dezembro de 2008

資產 ACTIVO	小結 SUBTOTAIS	總額 TOTAL	負責 PASSIVO	小結 SUBTOTAIS	總額 TOTAL
流動資產			短期負債		
Disponibilidades			Dívidas de curto prazo		
現金及存款			債權人, 借款及準備金		
Caixa e depósitos	2,296,184	2,296,184	Credores, associados e provisão	1,203,447	1,203,447
短期債權			資本淨值		
Devedores de curto prazo			Situação líquida		
應收賬款及其他債務人			公司資本		
Clientes e outros devedores	3,124,606	3,124,606	Capital Social	2,000,000	
固定資產			法定儲備		
Imobilizações			Reserva legal	683,391	
有形資產(淨值)			歷年損益滾存		
Imobilizações corpóreas(líquidas)	102,525	102,525	Resultados transitados	727,254	
			損益淨額		
資產總額			Resultados líquidos	909,223	4,319,868
Total do Activo		5,523,315	負債, 資本及盈虧淨值總額		
			Total do Passivo e da Situação		5,523,315
			Líquida		

摘要財務報表之獨立核數報告

致澳門水務工程有限公司全體股東：

(於澳門註冊成立之有限公司)

我們按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了澳門水務工程有限公司二零零八年度的財務報表，並已於二零零九年二月十五日就該財務報表發表了無保留意見的核數報告。

上述已審核的財務報表由二零零八年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、權益變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附註。

隨附由管理層編製的摘要財務報表是上述已審核財務報表的撮要內容，我們認為，摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表的內容一致。

為更全面了解澳門水務工程有限公司的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數報告一併閱讀。

安永會計師事務所

二零零九年二月十五日，於澳門

Relatório de Auditor Independente sobre Demonstrações Financeiras Resumidas

Para os accionistas da CEI — Companhia de Engenharia e Investimento — Tratamento de Águas, Limitada

(sociedade por acções de responsabilidade limitada, registada em Macau)

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras da CEI — Companhia de Engenharia e Investimento — Tratamento de Águas, Limitada, relativas ao ano de 2008, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 15 de Fevereiro de 2009, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que se acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2008, a demonstração de resultados, a demonstração de alterações no capital próprio e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas a que acima se faz referência. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas.

Para a melhor compreensão da posição financeira da sociedade e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

Ernst & Young Auditores — Sociedade de Auditoria.

Macau, aos 15 de Fevereiro de 2009.

(是項刊登費用為 \$3,638.00)
(Custo desta publicação \$ 3 638,00)

澳門廢物處理有限公司**董事會報告****二零零八年度業務概況**

二零零八年度，本公司共處理294,204噸之固體廢物，相等於平均每日804噸；此處理量雖然比二零零七年只躍升了3.3%。一些往年產生之廢物：一般為工業和商業廢物都不能送往焚化爐廠處理，雖有待澳門垃圾焚化中心之擴建工程在二零零八年九月份完成後才可處理。

同期，送往堆填區之鎔渣為52,081噸及灰8,223噸。

二零零八年度之電力總輸出為60.9GWh；相等於每噸垃圾生產電力207KWh及蒸氣9.85噸/MWh。鑑於鍋爐和渦輪機擴展項目工程必需的測試活動，限制了3個月的表現處理效率，至相比2007年出現明顯的減少。渦輪發電機組合——包括原第一組及新設之第二組——兩組渦輪發電機使用率分別為98.6%和99.2%。

根據另一合約；本公司將繼續向澳門政府提供有關於澳門垃圾焚化中心之擴建、升格及翻新項目的工程協助。二零零八年度之主要擴建工程項目包括完成多項技術支援和土建工程，因某些原因；公共電力分站及第二渦輪發電機組之允許滿載測試將於二零零九年繼續完成。其中完成分站通用性連接及第二渦輪發電機組允許滿載測試，於二零零九進行得相當理想。

基於澳門垃圾焚化爐廠已達到其實際最高處理容量，因此日常系統性之防護保養均集中於維持所有三條廢物處理生產線於最佳之運作狀況。至於渦輪發電機方面；因某部份組件在過去的檢查中出現明顯的問題，所以渦輪機在三月份之年度大修中已進行了開缸檢查，以裝設新設計之抽氣閥門組件，取代在過去檢查中出現明顯問題的組件。

本公司繼續成功通過每半年定期審核之ISO 9000：2000質量管理體系、ISO 14000環境管理系統及OHSAS 18000職業安全及健康系統認證。

二零零九年展望

本公司在二零零九年度及以後之主要發展；將會是繼續向澳門政府提供協助以開展澳門垃圾焚化中心之擴建、升格及翻新項目。

此外，本公司將繼續推行一系列措施確保持續穩定、有效及具質量之環保工作，以配合澳門特別行政區及廣大市民之要求。

營業結果

二零零八年度之盈利為澳門幣380,614。

後語

經營者特此感謝澳門特區政府有關部門、本地商界、各供應商及銀行等的支持、信任及協助。

澳門，二零零九年二月二十五日

CGS — MACAU TRATAMENTO DE RESÍDUOS, LDA.**Relatório da Gerência****Actividade da CGS em 2008**

Durante o ano de 2008, foram processadas 294 204 toneladas de resíduos sólidos, o que corresponde a uma média de 804 toneladas por dia. Enquanto estes valores parecem representar um ajuste do ano bissexto de 3,3% de aumento no tratamento de resíduos em 2007, a entrega de alguns resíduos desviados no ano precedente — geralmente classificados como comerciais e industriais — teve que ser suspensa até a conclusão provisória da duplicação da capacidade do Projecto da Expansão da Central de Incineração de Resíduos Sólidos de Macau (CIRS) em Setembro de 2008.

Durante o mesmo período foram enviados para aterros 52 081 toneladas de escórias e 8 223 toneladas de cinzas.

O total de energia eléctrica disponibilizada em 2008 foi de 60,9 GWh, correspondente a 207 KWh/tonelada de resíduos sólidos e 9,85 toneladas de vapor produzido por MWh. A perceptível redução de exportação de energia vs. 2007 deveu-se às actividades de comissionamento no projecto de expansão das caldeiras e turbina as quais limitaram necessariamente a eficiência dos trabalhos por um período de três meses. A disponibilidade do grupo Turbina-Gerador, incluindo a unidade original N.º 1 e a nova N.º 2 — a última contagem a partir do reinício da recepção — foi de 98,6% e 99,2%, respectivamente.

Através de um outro contrato, a CGS continuou a prestar assistência ao Governo de Macau no fornecimento de trabalhos de engenharia e outros apoios nas actividades associadas à Gestão Integrada do Desenvolvimento da Expansão da Capacidade Operacional e da Modernização dos Equipamentos da CIRS. O projecto fundamental da actividade para 2008 envolveu a conclusão da maior parte do Fornecimento de Equipamento Tecnológico e Obras de Construção Civil; com alguns elementos — nomeadamente a conclusão dos trabalhos na subestação da CEM e consequente permissão para a execução dos testes da carga a 100% do grupo turbina/gerador N.º 2 — a prosseguirem ao longo de 2009.

Com a CIRS a funcionar na sua capacidade máxima antes do comissionamento do equipamento da Expansão, as actividades de manutenção concentraram-se em manter as 3 linhas de processamento de resíduos nas suas melhores condições através de um programa sistemático de manutenção preventiva. Em relação à turbina-gerador, foi necessário inspeccionar a tampa removível, para instalar um novo extractor do conjunto de válvulas; um componente que mostrou alguns problemas de integridade nas inspeções anteriores. Estes trabalhos decorreram em Março, durante o período de interrupção anual na produção de energia eléctrica.

A CGS alcançou com sucesso a sua auditoria semestral para assegurar a sua acreditação pela ISO 9000/2000 para as Operações, ISO 14000 que abrangem os aspectos Ambientais e OHSAS 18000 para a sua política de Saúde e Segurança e regulamentação.

Perspectivas para 2009

O objectivo mais importante para a CGS durante o ano de 2009 e seguintes será continuar a prestar assistência ao Governo de Macau no seu projecto de Expansão e Modernização da Central de Incineração de Resíduos Sólidos de Macau.

Por outro lado a CGS continuará a implementar medidas que assegurem a continuidade da segurança, eficiência e qualidade do desempenho ambiental na CIRS que o Governo de Macau e seus habitantes esperam.

Resultados financeiros

Os resultados no final do ano de 2008 apresentam lucros no valor de MOP 380 614.

Nota final

A gerência expressa os seus agradecimentos às autoridades da RAEM, à comunidade empresarial local, aos fornecedores e às instituições bancárias pelo apoio, confiança e colaboração prestadas.

Macau, aos 25 de Fevereiro de 2009.

資產負債表
於二零零八年十二月三十一日
Balço sintético em 31 de Dezembro de 2008

資產 ACTIVO	小結 SUBTOTAIS	總額 TOTAL	負責 PASSIVO	小結 SUBTOTAIS	總額 TOTAL
流動資產 Disponibilidades			短期負債 Dividas de curto prazo		
現金及存款 Caixa e depósitos	8,343,598	8,343,598	債權人, 借款及準備金 Credores, empréstimos e provisão	79,802,150	79,802,150
短期債權 Devedores de curto prazo			資本淨值 Situação líquida		
應收賬款及其他債務人 Clientes e outros devedores	71,437,581	71,437,581	公司資本 Capital Social	500,000	
盤存 Existências			法定儲備 Reserva legal	924,433	
主要原料, 輔助原料及耗用物料 Matérias-primas e de consumo	587,710	587,710	歷年損益滾存 Resultados transitados	5,143,125	
固定資產 Imobilizações			損益淨額 Resultados líquidos	380,614	6,948,172
有形資產(淨值) Imobilizações corpóreas(líquidas)	6,381,433	6,381,433			
資產總額 Total do Activo		86,750,322	負債, 資本及盈虧淨值總額 Total do Passivo e da Situação Líquida		86,750,322

摘要財務報表之獨立核數報告

致澳門廢物處理有限公司全體股東：
(於澳門註冊成立之有限公司)

我們按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了澳門廢物處理有限公司二零零八年度的財務報表，並已於二零零九年二月十五日就該財務報表發表了無保留意見的核數報告。

上述已審核的財務報表由二零零八年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、權益變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附註。

隨附由管理層編製的摘要財務報表是上述已審核財務報表的撮要內容，我們認為，摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表的內容一致。

為更全面了解澳門廢物處理有限公司的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數報告一併閱讀。

安永會計師事務所

二零零九年二月十五日，於澳門

Relatório de Auditor Independente sobre Demonstrações Financeiras Resumidas

Para os accionistas da CGS – Macau Tratamento de Resíduos, Limitada
(sociedade por acções de responsabilidade limitada, registada em Macau)

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras da CGS – Macau Tratamento de Resíduos, Limitada relativas ao ano de 2008, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 15 de Fevereiro de 2009, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que se acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2008, a demonstração de resultados, a demonstração de alterações no capital próprio e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas a que acima se faz referência. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas.

Para a melhor compreensão da posição financeira da sociedade e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

Ernst & Young Auditores — Sociedade de Auditoria.

Macau, aos 15 de Fevereiro de 2009.

(是項刊登費用為 \$5,350.00)
(Custo desta publicação \$ 5 350,00)

澳門水力工程有限公司
ENGENHARIA HIDRÁULICA DE MACAU, LIMITADA
 (根據一九九六年八月十二日第14/96/M號法令第一條第一款之公告)
 (Publicações ao abrigo do artigo 1.º, n.º 1, da Lei n.º 14/96/M, de 12 de Agosto)

資產負債表於二零零八年十二月三十一日
 Balanço em 31 de Dezembro de 2008

澳門幣
MOP

<u>資產 ACTIVOS</u>		
非流動資產 Activos não correntes		
不動產,廠場和設備 Activos fixos tangíveis	3,150,800	
無形資產 Activos intangíveis	200,550	3,351,350
流動資產 Activos correntes		
存貨 Existências	2,233,655	
應收帳款和其他應收款 Dívidas comerciais e outras a receber	12,355,704	
預付款 Custos diferidos	423,991	
現金及現金等價物 Caixa e equivalentes de caixa	6,331,853	21,345,203
資產總額 Total dos activos		24,696,553
<u>權益 CAPITAIS PRÓPRIOS E PASSIVOS</u>		
資本和公積 Capital e reservas atribuíveis aos sócios da Sociedade		
資本 Capital social	3,000,000	
法定公積 Reserva legal	1,500,000	
累積淨值 Resultados transitados	3,590,280	8,090,280
權益總額 Total dos capitais próprios		8,090,280
<u>負債 PASSIVOS</u>		
非流動債務 Passivos não correntes		
存貨歸還 Existências a serem devolvidas	2,162,226	
遞延所得補充稅負債 Impostos diferidos passivos	43,936	2,206,162
流動債務 Passivos correntes		
應付帳款和其他應付款 Dívidas comerciais e outras a pagar	2,837,719	
股東及聯號往來和借款 Empréstimos de sócios	7,991,589	
所得補充稅備用金 Imposto corrente sobre o rendimento	363,773	
應付股息 Dividendos pagáveis	3,207,030	14,400,111
負債總額 Total dos passivos		16,606,273
權益和負債總額 Total dos capitais próprios e passivos		24.696,553

二零零九年六月十二日於澳門

Macau, aos 12 de Junho de 2009.

管理報告

此財務報表反映了特許經營之澳門水力工程有限公司於2008年度之經營情況，本公司於十三年來一直營運澳門半島污水處理處，及連續第四年對澳門國際機場之污水處理站提供營運服務。

澳門水力工程有限公司一直以高效率的管理，營運及維護澳門半島污水處理廠與澳門國際機場之污水處理站，並在合理情況下全力維持澳門特區政府所制訂之環境保護方面的政策。而較早前投資興建的一台放流水循環再用系統（Effluent water Re-use system）已於2008年正式完工，並同年於澳門半島污水處理廠投入運作。

我們將繼續與澳門政府緊密合作，確保澳門政府之設施能適時更新，以配合澳門地區以及澳門半島污水處理廠之持續發展。

最後，藉此機會感謝本公司全體員工、供應商與承包商付出之努力與貢獻，造就這成功的一年。

董事會

二零零九年六月十二日於澳門

摘要財務報表的獨立核數師報告

致澳門水力工程有限公司全體股東：
（於澳門註冊成立的有限公司）

本人按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了澳門水力工程有限公司二零零八年度的財務報表，並已於二零零九年四月九日就該財務報表發表了無保留意見的核數報告。

上述已審核的財務報表由二零零八年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、權益變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附註。

本人認為，上述的財務報表符合澳門《財務報告準則》，在所有重要方面真實和公允地反映了澳門水力工程有限公司於二零零八年十二月三十一日的財務狀況以及截至該日止年度的經營結果和現金流量。

為更全面了解澳門水力工程有限公司的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

余廣靈

註冊核數師

二零零九年六月十二日，於澳門

Relatório da Gerência — 2008

Estas contas reflectem a actividade da Sociedade Concessionária «Engenharia Hidráulica de Macau, Limitada» relativa ao ano de 2008, no 13.º ano de operação da Estação de Tratamento das Águas Residuais da Península de Macau e 4.º ano de operação da Estação de Tratamento das Águas Residuais do Aeroporto Internacional de Macau.

A Engenharia Hidráulica de Macau, Limitada tem continuado a operar eficientemente ambas as Estações de Tratamento de Águas Residuais da Península de Macau e do Aeroporto Internacional de Macau e a apoiar as credenciais ambientais do Governo de Macau naquilo que lhe é possível. Foi realizado o investimento planeado num sistema de reutilização de água efluente e o sistema ficou operacional em 2008. A ETAR de Macau reutiliza agora o efluente final para as suas necessidades locais.

Continuamos a investir nas estações e a trabalhar estreitamente com o Governo de Macau para assegurar que os bens do Governo são actualizados e renovados para fazer face ao continuado crescimento de Macau, especialmente no que concerne a ETAR de Macau.

Finalmente, aproveitamos esta oportunidade para agradecer a todos os nossos funcionários, fornecedores e empreiteiros pelos seus esforços para tornar este ano, outro ano bem sucedido.

O Conselho de Administração

Macau, aos 12 de Junho de 2009.

Relatório do Auditor Independente sobre as Demonstrações Financeiras Resumidas

Para os accionistas da Engenharia Hidráulica de Macau, Limitada
(Sociedade de responsabilidade limitada constituída em Macau)

Procedi à auditoria das demonstrações financeiras da Engenharia Hidráulica de Macau, Lda. relativas ao ano de 2008, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria de Região Especial de Macau. No meu relatório, datado de 9 de Abril de 2009, expressei uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que se acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2008, a demonstração de resultados, a demonstração de alterações no capital próprio e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

Em minha opinião, as demonstrações financeiras a que acima se faz referência fornecem uma visão verdadeira e apropriada, em todos os aspectos materiais, da posição financeira da Engenharia Hidráulica de Macau, Lda., à data de 31 de Dezembro de 2008, e dos resultados das operações e fluxos de caixa relativos ao ano findo, nos termos das Normas de Relato Financeiro da Região Administrativa Especial de Macau.

Para a melhor compreensão da posição financeira da sociedade e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela minha auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

Gilberto Xavier Hy

Auditor Registado

Macau, aos 12 de Junho de 2009.

(是項刊登費用為 \$4,819.00)
(Custo desta publicação \$ 4 819,00)

遠東水翼船務有限公司
資產負債表
二零零八年十二月三十一日

澳門元

資產	
非流動資產	
機器及設備	4,544,760
遞延所得稅資產	6,823,631
非流動資產總值	11,368,391
流動資產	
應收賬款	23,732,691
預付費用及按金	8,003,451
現金及銀行存款	4,267,304
流動資產總值	36,003,446
資產總值	47,371,837
權益及負債	
權益	
股本	100,000
法定儲備	50,000
累積損益滾存	1,733,493
權益總值	1,883,493
負債	
流動負債	
應付關聯公司款項	27,771,057
預收收益	45,336
其他應付款項	17,671,951
流動負債總值	45,488,344
權益及負債總值	47,371,837

業績報告

二零零八年營運情況

年內受燃油價格高企影響，消費物價颺升，以致營運成本大幅提高，再加上下半年經濟環境逆轉，旅客人數迅速下滑，導致船務公司錄得嚴重虧損。

二零零九年展望

為使整體客源更多元化、服務層面更廣，船務公司已在本年初推出「至尊噴射船Premier Jetfoil」之嶄新服務，以滿足高端客戶的需要。在此嚴峻之經營環境下，我司會透過有效調配內部資源，致力提高營運效率及服務水平，並會繼續構思更多增值服務，期望載客量能逐漸回升，營運表現能得以改善。

公司董事 何超瓊

二零零九年六月二十二日

摘要財務報表之獨立核數師報告

致 遠東水翼船務有限公司全體股東：

(於澳門註冊成立之有限公司)

本核數師已按照澳門特別行政區政府頒布的《核數準則》和《核數實務準則》審核了遠東水翼船務有限公司截至二零零八年十二月三十一日止年度財務報表，並於二零零九年二月二十三日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

我們認為，摘要財務報表在所有重要方面均與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解該公司於二零零八年十二月三十一日的財政狀況，摘要財務報表應與上述經審核財務報表一併參閱。

何美華

註冊核數師

何美華會計師事務所

澳門，二零零九年二月二十三日

FAR EAST HIDROFOIL COMPANHIA, LIMITADA

Balanço

Em 31 de Dezembro de 2008

	MOP
Activos	
Activos não-correntes	
Activos fixos tangíveis	4,544,760
Activos por impostos diferidos	6,823,631
	<hr/>
Total dos activos não-correntes	11,368,391
Activos correntes	
Dívidas a receber comerciais	23,732,691
Despesas antecipadas e depósitos	8,003,451
Balanço da caixa e do banco	4,267,304
	<hr/>
Total dos activos correntes	36,003,446
	<hr/>
Total dos activos	47,371,837
	<hr/> <hr/>
Capitais próprios e passivos	
Capitais próprios	
Capital	100,000
Reserva legal	50,000
Resultados acumulados transitados	1,733,493
	<hr/>
Total dos capitais próprios	1,883,493
	<hr/>
Passivos	
Passivos corrente	
Dívidas de sociedades relacionadas	27,771,057
Receitas antecipadas	45,336
Outros credores	17,671,951
	<hr/>
Total dos passivos corrente	45,488,344
	<hr/>
Total dos capitais próprios e passivos	47,371,837
	<hr/> <hr/>

Relatório de Actividade

Situação Operacional de 2008

Durante o ano de 2008, as actividades da empresa foram afectadas de forma adversa pelo elevado preço do combustível e pela inflação no preço dos bens de consumo, fazendo com que os custos operacionais tenham aumentado de forma significativa, que, aliada à diminuição no número de turistas resultante da deterioração das condições económicas verificada no segundo semestre do ano, fez com que a empresa tenha sofrido prejuízos consideráveis.

Previsão para 2009

Para o ano de 2009, a empresa espera conseguir introduzir novas rotas a fim de trazer a Macau mais visitantes originários de diferentes locais. A empresa introduziu no início de 2009, o serviço «Premier Jetfoil», a fim de satisfazer a procura dos clientes VIPs. Atendendo à difícil conjuntura económica no presente, iremos tentar melhorar os resultados operacionais e os níveis do serviço prestado através de uma distribuição mais eficiente dos recursos internos da empresa, iremos também continuar a estudar formas de aumentar o volume de serviços de valor acrescentado prestados, esperando que estas medidas se traduzam num aumento do volume de clientes e nas receitas da empresa.

A Directora da Companhia, *Ho Chiu King Pansy Catilina*.

Macau, aos 22 de Junho de 2009.

Relatório do Auditor Independente sobre as Demonstrações Financeiras Resumidas

Para os Accionistas da Far East Hidrofoil Companhia, Limitada

(Sociedade por quotas registada em Macau)

Examinámos as demonstrações financeiras da Far East Hidrofoil Companhia, Limitada referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2008 de acordo com as Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria emitidas pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau, e expressámos nossa sem reservas sobre estas demonstrações financeiras, no relatório de 23 de Fevereiro de 2009.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da posição financeira da Companhia em 31 de Dezembro de 2008, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Ho Mei Va

Sociedade de Auditores

HMV & Associados

Macau, aos 23 de Fevereiro de 2009.

(是項刊登費用為 \$5,641.00)
(Custo desta publicação \$ 5 641,00)

德高（澳門）有限公司

（根據八月十二日第14/96/M號法律第一條第一款之公告）

資產負債表

二零零八年十二月三十一日

	澳門元
資產	
非流動資產	
物業、機器及設備	6,974,299
未完成資產	719,590
非流動資產總值	<u>7,693,889</u>
流動資產	
應收關聯公司款項	8,248,655
應收賬款	6,853,604
預付費用及按金	1,075,162
現金及銀行存款	3,197,327
流動資產總值	<u>19,374,748</u>
資產總值	<u><u>27,068,637</u></u>
權益及負債	
權益	
股本	1,000,000
法定儲備	500,000
累積損益	8,336,409
權益總值	<u>9,836,409</u>
負債	
流動負債	
應付賬款	3,448,986
所得稅備用金	597,567
銀行借款	2,600,000
應付關聯公司款項	8,502,972
應付股東款項	2,082,703
流動負債總值	<u>17,232,228</u>
負債總值	<u>17,232,228</u>
權益及負債總值	<u><u>27,068,637</u></u>

董事會報告書

董事會謹將二零零八年十二月三十一日年度報告及公司帳目呈覽。

公司年中沒有改變業務，主要從事廣告服務。公司的財務狀況及業績載於隨附之年度帳目；年度純利為澳門幣3,776,380、年結日資本淨值為澳門幣9,836,409元。

二零零九年三月十九日承董事會命

常務董事

董事

Ashley James STEWART

Amber Jiaming Li

摘要財務報表之獨立核數師報告

致 德高（澳門）有限公司全體股東：

（於澳門註冊成立之有限公司）

本核數師已按照澳門特別行政區政府頒布的《核數準則》和《核數實務準則》審核了德高（澳門）有限公司截至二零零八年十二月三十一日止年度財務報表，並於二零零九年三月十九日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

我們認為，摘要財務報表在所有重要方面均與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解該公司的財務狀況和經營結果，摘要財務報表應與上述經審核財務報表一併參閱。

何美華

註冊核數師

何美華會計師事務所

澳門，二零零九年三月十九日

JCDECAUX (MACAU), LIMITADA

(Publicações ao abrigo do n.º 1 do Artigo 1.º da Lei n.º 14/96/M, de 12 de Agosto)

Balança

Em 31 de Dezembro de 2008

	MOP
Activos	
Activos não-correntes	
Activos fixos tangíveis	6,974,299
Imobilizações em curso	719,590
Total dos activos não-correntes	<u>7,693,889</u>
Activos correntes	
Dívidas de companhias relacionadas	8,248,655
Dívidas a receber comerciais	6,853,604
Despesas antecipadas e depósitos	1,075,162
Balanço da caixa e do banco	3,197,327
Total dos activos correntes	<u>19,374,748</u>
Total dos activos	<u><u>27,068,637</u></u>
Capitais próprios e passivos	
Capitais próprios	
Capital	1,000,000
Reserva legal	500,000
Resultados acumulados transitados	8,336,409
Total dos capitais próprios	<u>9,836,409</u>
Passivos	
Passivos corrente	
Dívidas a pagar comerciais	3,448,986
Provisões para imposto sobre o rendimento	597,567
Empréstimos bancários	2,600,000
Dívidas de companhias relacionadas	8,502,972
Dívida de accionista	2,082,703
Total dos passivos corrente	<u>17,232,228</u>
Total dos passivos	<u>17,232,228</u>
Total dos capitais próprios e passivos	<u><u>27,068,637</u></u>

Relatório do Conselho de Administração

O Conselho de Administração vem apresentar o relatório e contas da Companhia do exercício findo em 31 de Dezembro de 2008.

Não houve mudança na natureza das principais actividades da Companhia, que continuaram a ser relativas a publicidade. A situação económica e resultados estão expressos nas contas anuais anexas, tendo o Resultado Líquido atingido MOP 3 776 380 e a Situação Líquida MOP 9 836 409.

Pelo Conselho de Administração, aos 19 de Março de 2009.

Administrador Executivo	Administrador
<i>Ashley James STEWART</i>	<i>Amber Jiaming Li</i>

Relatório do Auditor Independente Sobre as Demonstrações Financeiras Resumidas

Para os Accionistas da JCDECAUX (MACAU) Limitada
(Sociedade por quotas registada em Macau)

Examinámos as demonstrações financeiras da JCDECAUX (MACAU) Limitada referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2008 de acordo com as Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria emitidas pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau, e expressámos nossa sem reservas sobre estas demonstrações financeiras, no relatório de 19 de Março de 2009.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da posição financeira da Companhia e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Ho Mei Va
Sociedade de Auditores
HMV & Associados

Macau, aos 19 de Março de 2009.

(是項刊登費用為 \$5,350.00)
(Custo desta publicação \$ 5 350,00)

澳門清潔專營有限公司

(依據一九九六年八月十二日第14/96/M號法令第一條第一款之公告)

資產負債表於二零零八年十二月三十一日

	2008 澳門幣	2007 澳門幣
資產		
非流動資產		
不動產，廠場和設備	6,879,244	6,606,232
無形資產	<u>19,453,935</u>	<u>23,660,233</u>
	26,333,179	30,266,465
流動資產		
存貨	4,604,585	4,848,514
應收帳款和其他應收款	74,200,205	89,490,191
預付款	421,914	281,830
現金及現金等價物	<u>22,380,438</u>	<u>3,459,639</u>
	101,607,142	98,080,174
資產總額	<u>127,940,321</u>	<u>128,346,639</u>
權益		
資本	25,000	25,000
法定公積	12,500	12,500
其他公積	22,397,867	20,963,435
累積損益	<u>40,448,326</u>	<u>50,475,960</u>
權益總額	62,883,693	71,476,895
負債		
流動負債		
應付帳款和其他應付款	44,369,444	30,800,277
建造合同—預收淨收益	-	10,513,940
股東及聯號往來和借款	14,594,106	8,185,372
所得補充稅備用金	<u>6,093,078</u>	<u>7,370,155</u>
	65,056,628	56,869,744
負債合計	65,056,628	56,869,744
權益和負債總額	<u>127,940,321</u>	<u>128,346,639</u>

董事會主席

汪豪銘

區域會計經理

吳榮棟

二零零九年六月十九日於澳門

董事會報告書

本公司於二零零八年全年的業績持續改善，對此我們深感鼓舞。澳門清潔專營有限公司能夠取得如此成績，全賴其過去一年致力為住宅及工商客戶提供優質服務所致。

我們深信，本公司定可繼續提供此等優質服務，改善環境、造福社群。我們謹此向本公司盡心盡力的員工和一直以來支持本公司的澳門優秀市民，致以深切謝意。

澳門，二零零九年三月三十日

汪豪銘

米高金寶

曾志濤

雷名士

摘要財務報表的獨立核數師報告

致澳門清潔專營有限公司全體股東：
（於澳門註冊成立的有限公司）

澳門清潔專營有限公司（「貴公司」）截至二零零八年十二月三十一日止年度隨附的摘要財務報表乃撮錄自貴公司截至同日止年度的已審核財務報表。摘要財務報表由二零零八年十二月三十一日的資產負債表組成，管理層須對該等摘要財務報表負責。我們的責任是對摘要財務報表是否在所有重要方面均與已審核財務報表符合一致，發表意見，僅向全體股東報告，除此之外本報告別無其他目的。我們不會就本報告的內容向任何其他人士負上或承擔任何責任。

我們按照澳門特別行政區政府頒布的《核數準則》和《核數實務準則》審核了貴公司截至二零零八年十二月三十一日止年度的財務報表，並已於二零零九年三月三十日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核財務報表由二零零八年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、權益變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附註。

我們認為，摘要財務報表在所有重要方面，均與上述已審核財務報表符合一致。

為更全面了解貴公司的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

張佩萍

註冊核數師

羅兵咸永道會計師事務所

澳門，二零零九年六月十九日

CSR MACAU — COMPANHIA DE SISTEMAS DE RESÍDUOS, LIMITADA

(Publicações ao abrigo do artigo 1.º, n.º 1, da Lei n.º 14/96/M, de 12 de Agosto)

Balço em 31 de Dezembro de 2008

	2008 MOP	2007 MOP
Activos		
Activos não correntes		
Activos fixos tangíveis	6,879,244	6,606,232
Activos intangíveis	<u>19,453,935</u>	<u>23,660,233</u>
	26,333,179	30,266,465
Activos correntes		
Inventários	4,604,585	4,848,514
Dívidas a receber comerciais e outras	74,200,205	89,490,191
Pré-pagamentos	421,914	281,830
Caixa e equivalentes de caixa	<u>22,380,438</u>	<u>3,459,639</u>
	101,607,142	98,080,174
Total dos activos	<u>127,940,321</u>	<u>128,346,639</u>
Capitais próprios		
Capitais	25,000	25,000
Reserva legal	12,500	12,500
Outras Reservas	22,397,867	20,963,435
Resultados transitados	<u>40,448,326</u>	<u>50,475,960</u>
Total dos capitais próprios	62,883,693	71,476,895
Passivos		
Passivos correntes		
Dívidas a pagar comerciais e outras	44,369,444	30,800,277
Contrato de Construção - Rendimento Líquido	-	10,513,940
Empréstimos e c/gerais de sócios e associadas	14,594,106	8,185,372
Provisões para Imposto Complementar de Rendimentos	<u>6,093,078</u>	<u>7,370,155</u>
	65,056,628	56,869,744
Total dos passivos	<u>65,056,628</u>	<u>56,869,744</u>
Total dos capitais próprios e passivos	<u>127,940,321</u>	<u>128,346,639</u>

O Presidente do Conselho de Administração,

Mark Rudolf Christiaan Venhoek

Macau, aos 19 de Junho de 2009.

O Chefe da Contabilidade,

*Ng Weng Tong, Victor***Relatório da Gerência**

É com imenso prazer que verificámos o contínuo desenvolvimento da Companhia no decorrer do ano de 2008.

Os objectivos atingidos pela CSR revelam directamente a qualidade dos serviços prestados aos seus clientes domésticos, comerciais e industriais, ao longo do ano transacto.

Estamos confiantes que a Companhia prosseguirá na qualidade dos seus serviços, de modo a contribuir para o futuro de Macau.

Gostaríamos de agradecer e louvar todo o esforço e dedicação demonstrados pelos nossos trabalhadores, não esquecendo o apoio prestado por todos os cidadãos de Macau.

Macau, aos 30 de Março de 2009.

Mark Rudolf Christiaan Venhoek

Michael Campbell

Chi Tou Chang

John Bruce Rae-Smith

Relatório do Auditor Independente sobre as Demonstrações Financeiras Resumidas

Para os Sócios da CSR Macau — Companhia de Sistemas de Resíduos, Limitada (Sociedade de responsabilidade limitada constituída em Macau)

As demonstrações financeiras resumidas anexas da CSR Macau — Companhia de Sistemas de Resíduos, Limitada (a Sociedade) referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2008 resultam das demonstrações financeiras auditadas referentes ao exercício findo naquela data. Estas demonstrações financeiras resumidas, as quais compreendem o balanço em 31 de Dezembro de 2008, são da responsabilidade do Conselho de Administração da Sociedade. A nossa responsabilidade consiste em expressar uma opinião, unicamente endereçada a V. Ex.^{as}, enquanto sócios, sobre se as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas da Sociedade, e sem qualquer outra finalidade. Não assumimos responsabilidade nem aceitamos obrigações perante terceiros pelo conteúdo deste relatório.

Auditámos as demonstrações financeiras da Sociedade referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2008 de acordo com as Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria emitidas pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau, e expressámos a nossa opinião sem reservas sobre estas demonstrações financeiras, no relatório de 30 de Março de 2009.

As demonstrações financeiras auditadas compreendem o balanço em 31 de Dezembro de 2008, a demonstração dos resultados, a demonstração de alterações no capital próprio e a demonstração dos fluxos de caixa do exercício findo naquela data, e um resumo das principais políticas contabilísticas e outras notas explicativas.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da posição financeira da Sociedade e dos resultados das suas operações, e do âmbito da nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas e com o respectivo relatório do auditor independente.

Cheung Pui Peng Grace

Auditor de contas

Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers

Macau, aos 19 de Junho de 2009.

(是項刊登費用為 \$7,004.00)
(Custo desta publicação \$ 7 004,00)



澳門賽馬有限公司

COMPANHIA DE CORRIDAS DE CAVALOS DE MACAU, S.A.R.L.
MACAU HORSE RACING COMPANY, LIMITED**撮要**

董事局呈交予股東大會年報及經審核截至二零零八年十二月三十一日止本公司賬目。有關賬目已於本年三月三十一日之股東大會通過。

主要業務：

本公司持續專營賽馬活動，該運作乃根據與澳門政府簽訂的專營權合約之規定及條款運作。專營權合約始於一九七八年，並於期後被修訂，獲延續至二零一五年八月三十一日。該合約的條文須於二零一零年八月三十一日前作一次強制性修訂。

財務狀況：

澳門元

(甲) 本期虧損	\$ (69,790,510)
累積虧損	\$ (3,499,826,529)
轉入下年度	\$ (3,569,617,039)
(乙) 股本	\$ 3,000,000,000
累積虧損	\$ (3,569,617,039)
股東權益	\$ (569,617,039)
(丙) 資產總額	\$ 329,561,391
負債總額	\$ 899,178,430

二零零九年三月三十一日於澳門

董事局主席 何鴻燊

監察委員會報告

致各股東：

遵照澳門法律的規定及澳門賽馬有限公司組織章程規定，監察委員會已綜合各成員之意見，提交二零零八年度管理經營下之報告、結算及賬目，現在由董事局向各股東呈交。

本會確定所述會計賬目一切屬實，並依據本公司之檔案及會計票據結算。

在一切運作正常下，本會建議：

1. 接受提交之報告、結算及賬目；及
2. 對董事局在二零零八年之英明領導下，投支持及感謝之一票。

二零零九年三月二日

監察委員會：

鍾建邦

馬健華

莊秋良

Sumário

O Conselho de Administração da Companhia de Corridas de Cavalos de Macau, SARL, apresentou à Assembleia Geral Ordinária dos seus accionistas o seu relatório anual juntamente com as contas referidas a 31 de Dezembro de 2008, devidamente auditadas que foram aprovadas pela própria Assembleia, na sua reunião de 31 de Março de 2009.

Actividade principal:

A Companhia continuou com a actividade concedida de corridas a cavalo na forma tradicional de galope e trote, de acordo com os termos e condições descritas no contrato de concessão de corridas a cavalo concedido pelo Governo de Macau em 1978 e foi subsequentemente revisto e estendido até 31 de Agosto de 2015 tendo previsto a sua revisão até 31 de Agosto de 2010.

Situação Financeira:	MOP
(A) Resultados apurados no exercício	\$ (69 790 510)
Resultados transitados	\$ (3 499 826 529)
Transitados para o próximo ano	\$ (3 569 617 039)
(B) Capital social	\$ 3 000 000 000
Prejuízos acumulados	\$ (3 569 617 039)
Situação líquida	\$ (569 617 039)
(C) Activo	\$ 329 561 391
Passivo	\$ 899 178 430

Macau, aos 31 de Março de 2009.

O Presidente do Conselho de Administração, *Stanley Ho*.

Conselho Fiscal
Parecer

Exm.^{os} Accionistas:

Em cumprimento do preceituado na lei e nos estatutos vigentes da Companhia de Corridas de Cavalos de Macau, SARL, vem o Conselho Fiscal desta Companhia formular o seu parecer sobre o relatório, balanço e contas de gerência de 2008, que o Conselho de Administração da mesma Companhia submete à apreciação e resolução de V. Ex.^{as}

Verificámos que as contas estão certas e conforme com os processos e documentos justificativos.

Estando tudo em boa ordem, é nosso parecer:

1. Que sejam aprovado o relatório, o balanço e as contas apresentadas à vossa apreciação;
2. Que seja aprovado um voto de louvor ao Conselho de Administração pela notável actividade exercida no decurso do ano findo de 2008.

Macau, aos 2 de Março de 2009.

O Conselho Fiscal,

Chung Kin Pong, presidente.

Quin Vá, vogal

Chuang Chiu Ken, vogal.

(是項刊登費用為 \$3,530.00)
(Custo desta publicação \$ 3 530,00)



澳門逸園賽狗股份有限公司

(根據一九九六年八月十二日第14/96/M號法令第一條第一款之公告)

資產負債表於二零零八年十二月三十一日

		澳門幣		澳門幣	
資產			負債		
流動資產			短期債務		
現金	1,429,774		政府公共事務方面	2,105,678	
銀行存款	113,903,253		供應商	1,191,339	
盤存用品	2,821,362		股東及聯號	15,575,714	
股東及聯號	60,000	118,214,389	其他債權人	34,925,909	53,798,640
					53,798,640
短期債權			資本淨值		
政府公共事務方面	200,000		公司資本	50,000,000	
其他債務人	31,462,480	31,662,480	儲備	10,365,423	60,365,423
固定資產			損益滾存	(33,175,190)	
固定資產	94,001,217		營業結果	81,154,230	47,979,040
攤折及重置累積	82,334,983	11,666,234			108,344,463
投資					
投資		600,000			
		162,143,103			162,143,103

執行董事

梁安琪

執行委員會主席

吳志誠

行政總裁

李志文

二零零九年三月三十一日於澳門

管理報告

本公司二零零八年度共賽狗210次，總投注額為八億九千九百三十九萬三千八百八十八元，對比二零零七年，增長96.1%。

二零零八年世界各國面對金融海嘯之衝擊，澳門作為21世紀之新都會，亦不能獨善其身。在過去一年，本公司充分發揮了『安危不二其志，險易不革其心』之團隊力量，令狗會投注額再創新高，盈利保持上升。本公司能夠有今日之成績，必須多謝廣大客戶及澳門特區政府之長期支持，以及全體員工之不斷努力。

儘管狗會去年錄得經營利潤澳門幣八千一佰餘萬，連續第三年轉虧為盈，但本公司對可見將來仍不敢掉以輕心，未來將貫徹開源節流之長期方針、善用資源、加快優化各項設施及培育人才，發展狗會成為一所集休閒及娛樂設施於一身之綜合旅遊熱點，為歷史悠久之賽狗活動及澳門博彩旅遊業可持續性發展作出貢獻。

在金融海嘯下，狗會將繼續專注核心之賽狗娛樂業務，透過不同拓展計劃，為客戶提供更優質之服務、為員工創造更理想之工作環境、讓員工更能各展所長、為公司爭取更理想成績，真正締造出取諸社會、用諸社會之企業精神。

二零零九年三月三十一日於澳門

執行董事——梁安琪

監事會意見書

澳門逸園賽狗股份有限公司之賬項乃按照澳門現行法例而編製。本會認為公司的賬目如實及公平地展示出在二零零八年十二月三十一日為止的財務狀況及公司的營運結果。

二零零九年三月三十一日於澳門

監事會：何婉穎

江季生

林品莊

COMPANHIA DE CORRIDAS DE GALGOS MACAU (YAT YUEN), S.A.

(Artigo 1.º, n.º 1, da Lei n.º 14/96/M, de 12 de Agosto)

Balço anual em 31 de Dezembro de 2008

		Em patacas				Em patacas	
ACTIVO				PASSIVO			
DISPONIBILIDADES:				DÉBITOS A CURTO PRAZO			
CAIXA	1,429,774			SECTOR PÚBLICO ESTATAL	2,105,678		
DEPÓSITO NO BANCO	113,903,253			FORNECEDORES	1,191,339		
EXISTÊNCIAS	2,821,362			SÓCIOS E ASSOCIADAS	15,575,714		
SÓCIOS E ASSOCIADAS	60,000	118,214,389		OUTROS CREDORES	34,925,909	53,798,640	
						53,798,640	
CRÉDITOS A CURTO PRAZO				SITUAÇÃO LÍQUIDA			
SECTOR PÚBLICO ESTATAL	200,000			CAPITAL	50,000,000		
OUTROS DEVEDORES	31,462,480	31,662,480		RESERVAS	10,365,423	60,365,423	
IMOBILIZAÇÕES				RESULTADOS TRANSITADOS	(33,175,190)		
IMOBILIZAÇÕES	94,001,217			RESULTADO DO EXERCÍCIO	81,154,230	47,979,040	
AMORTIZAÇÕES	82,334,983	11,666,234				108,344,463	
INVESTIMENTO							
INVESTIMENTO		600,000					
		162,143,103				162,143,103	

A Administradora em Exercício,

Leong On Kei, Angela

O Presidente da Comissão Executiva,

Ng Chi Sing

O Gestor Principal,

Lei Chi Man, Stanley

Macau, aos 31 de Março de 2009.

Relatório de actividades

No ano de 2008, realizaram-se 210 corridas com um valor total de apostas calculado em MOP 899 393 888,00, registando-se um aumento de 96,1% em relação ao ano de 2007.

Durante o ano em análise, todos os países enfrentaram o impacto derivado do maremoto financeiro que se vem arrastando mundialmente. Como nova metrópole do século XXI, Macau não pode fugir à regra neste maremoto. No ano passado, esta Companhia envidou todo o seu esforço para incentivar a dinâmica da equipa, conhecida por «Manter-se firme perante quaisquer vicissitudes, quer em situação difícil, quer em situação fácil, não alterando a sua determinação». Tal força levou a concretizar a nova subida do valor de apostas, de tal forma que o lucro alcançado por esta Companhia tem mantido um constante crescimento. Esse resultado foi obtido graças ao contínuo apoio dos clientes em geral e do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, bem como ao incessante desempenho de todo o pessoal ao serviço da Cia. de Corridas de Galgos Macau (Yat Yuen), S.A.

Não obstante ter sido registado, no exercício do ano passado, um lucro calculado em mais de oitenta e um milhões de patacas, esta Companhia não vai descuidar o futuro próximo da empresa, ainda que a mesma Companhia tenha conseguido transformar em positivo o valor negativo do saldo de exercício, em três anos consecutivos. Futuramente, a Cia. de Corridas de Galgos Macau (Yat Yuen), S.A. irá seguir rigorosamente as seguintes linhas de orientação a longo prazo: Procura de mais fontes de receitas e contenção de despesas. Tornar o campo de corridas de galgos num complexo fulcral de interesse turístico, no qual se encontrem centralizadas as necessárias instalações de lazer e divertimento, para o que esta Companhia procurará rentabilizar os recursos existentes, otimizar, da forma acelerada, as diversas instalações, preparar e formar o pessoal qualificado, no intuito de contribuir para o contínuo desenvolvimento das actividades de corridas de galgos e para o crescimento constante dos sectores de jogos e de turismo.

Mesmo à sombra do maremoto financeiro, a Cia. de Corridas de Galgos Macau (Yat Yuen), S.A. continua a empenhar-se nas suas actividades fundamentais, isto é, o divertimento de corridas de galgos. Através dos diversos planos de expansão, esta Companhia tenta proporcionar aos clientes uma melhor qualidade de serviço, criando melhores condições de trabalho para o seu pessoal, para que este possa contribuir, com o seu melhor esforço e com a sua própria singularidade, para o resultado de exercício mais desejado pela Companhia, criando, desta forma, um verdadeiro espírito de empresa designado por «A riqueza provém da sociedade e é utilizada na sociedade».

Macau, aos 31 de Março de 2009.

A Administradora em exercício,

Leong On Kei, Angela

Parecer do Conselho Fiscal

As contas da Companhia de Corridas de Galgos Macau (Yat Yuen), S.A., foram preparadas de acordo com as leis vigentes em Macau. Em nossa opinião aqueles documentos dão uma imagem fiel e correcta da situação financeira da Companhia em 31 de Dezembro de 2008, bem como dos resultados gerados no exercício que se concluiu naquela data.

Macau, aos 31 de Março de 2009.

Conselho Fiscal,

Ho Yuen Wing ou Louise Mok

Kong Kuai Sang

Anita Lam Bun Jong

(是項刊登費用為 \$5,350.00)
(Custo desta publicação \$ 5 350,00)

澳門榮興彩票有限公司
電腦白鴿票
SOCIEDADE DE LOTARIAS WING HING, LIMITADA
PACAPIO

2008年管理報告

2008年業績

受金融海嘯影響，澳門榮興彩票有限公司（以下簡稱“公司”）白鴿票本年度錄得營業額為2,355萬澳門元，比上年度縮減5.05%，毛利潤為580萬澳門元，比上年度減少3.47%。本年度總支出為894萬澳門元，比上年度增加6.05%。全年營業虧損為313萬澳門元；扣除其他收入139萬澳門元，全年總虧損為174萬澳門元，比上年度虧損額增加6.19倍。

營運報告

1. 公司現有有三個投注站。雖然公司計劃增設有潛力的投注站，但由於兼顧到社會輿論反應而暫時擱置。
2. 現金售票系統已完成更新，於2008年7月份正式投入服務。新系統運作正常，售票速度明顯增加。公司並使用新的投注表格，印刷成本比以往節省20%。

未來展望

雖然需要面對經濟不景氣並須兼顧社會成本問題，公司管理團隊仍有信心改善業績。公司將繼續嚴控開支，並努力開拓新市場，希望在新年度擺脫虧損局面。

吳志誠

董事

二零零九年三月三十一日

資產負債表
二零零八年十二月三十一日

	2008 澳門幣（元）
資產	
非流動資產	
不動產，廠場和設備	3,286,663
流動資產	
存貨	108,709
應收帳款和其他應收款	183,678
短期投資	9,068,027
預付款	109,639
現金及現金等價物	4,993,909
流動資產合計	14,463,962
	資產總額 17,750,625
權益和負債	
資本和公積	
資本	1,000,000
累積損益	(15,617,701)
	權益總額 (14,617,701)
負債	
非流動負債	
長期負債	22,282,502
流動負債	
應付帳款和其他應付款	10,085,824
	負債總額 32,368,326
	權益和負債總額 17,750,625

董事
吳志誠

會計主管
鍾建邦

摘要財務報表之獨立核數師報告**致 榮興彩票有限公司全體股東**

我們已按照澳門特別行政區現行之《核數準則》和《核數實務準則》審核了榮興彩票有限公司截至二零零八年十二月三十一日止年度之財務報表，並已於二零零九年三月十二日就該財務報表發表了無保留意見的獨立核數報告。

我們認為，該財務報表摘要，在所有重要方面，與審核之財務報表的內容是一致的。

正風（澳門）會計師事務所

二零零九年三月十二日

Relatório anual de 2008Resultado de Exercício de 2008

Afectada pela actual crise financeira mundial, a Sociedade de Lotarias Wing Hing, Limitada (adiante designada por «Sociedade») obteve no ano transacto o rendimento de exploração de Pacapio de MOP 23 550 000,00, acusando uma queda de receitas na ordem dos 5,05%, face ao exercício do ano findo. A receita bruta está calculada em MOP 5 800 000,00, sofrendo também uma diminuição de 3,47%.

Em 2008, o total das despesas de exploração foi de MOP 8 940 000 00, apresentando um aumento de 6,05% em relação ao ano anterior. Registou-se um prejuízo anual de MOP 3 130 000,00, do que, após dedução de outras receitas no montante de MOP 1 390 000,00, resultou um prejuízo total anual de MOP 1 740 000,00, o que se traduz num aumento de 6,19 vezes em relação ao ano anterior.

Relatório de Operação

1. A Sociedade actualmente dispõe de 3 centros de apostas. Embora a Sociedade tenha planos para aumentar o número de potenciais postos de apostas, em consonância com as reacções de opiniões sociais, o referido plano ficou temporariamente suspenso.

2. Foram concluídas as obras de renovação do sistema de venda dos bilhetes em numerário, o qual entrou em pleno funcionamento em Julho de 2008. As operações do novo sistema iniciaram-se em normalidade, verificando-se um evidente ritmo acelerado na venda bilhetes. A Sociedade introduziu igualmente novos bilhetes de apostas, conseguindo assim economizar 20% de custo de impressão.

Previsão

Apesar de termos que enfrentar a actual depressão económica e encarar os problemas de custos sociais, a Gerência da Sociedade ainda está confiante em melhorar o resultado de exercício. A Sociedade vai continuar impor um rigoroso controlo nas despesas, esforçando-se empenhadamente em encontrar novos mercados, com a expectativa de poder superar no próximo ano a situação de prejuízo.

Macau, aos 31 de Março de 2009.

Pela Sociedade de Lotarias Wing Hing, Limitada

Ng Chi Sing

Administrador

SOCIEDADE DE LOTARIAS WING HING, LIMITADA**Balanço****em 31 de Dezembro de 2008**

	2008 MOP
Activos	
Activos não-correntes	
Activos fixos tangíveis	3,286,663
Activos correntes	
Inventários	108,709
Dívidas a receber comerciais e outras	183,678
Investimentos de curto prazo	9,068,027
Pré-pagamentos	109,639
Caixa e equivalentes de caixa	4,993,909
Soma dos activos correntes	14,463,962
	Total dos activos <u>17,750,625</u>
Capitais próprios e passivos	
Capitais próprios	
Capitais	1,000,000
Resultados Acumulados transitados	(15,617,701)
	Total dos capitais próprios <u>(14,617,701)</u>
Passivos	
Passivos não-correntes	
Passivos de longo prazo	22,282,502
Passivos correntes	
Dívidas a pagar comerciais e outras	10,085,824
	Total dos passivos <u>32,368,326</u>
	Total dos capitais próprios e passivos <u>17,750,625</u>

O Administrador,
Louis Ng

A Contabilidade,
Anthony Chung

Relatório do auditor independente sobre demonstrações financeiras resumidas

**Para os sócios da
Sociedade de Lotarias Wing Hing, Limitada
(Constituída em como sociedade de responsabilidade limitada)**

Auditei as demonstrações financeiras da Sociedade de Lotarias Wing Hing, Limitada, referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2008, em conformidade com as Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria vigentes em Macau, R.A.E., e sobre essas demonstrações financeiras expressei a nossa opinião, sem reservas, no relatório datado de 12 de Março de 2009.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas.

Macau, aos 12 de Março de 2009.

Baker Tilly (Macau) Sociedade de Auditores.

(是項刊登費用為 \$5,350.00)
(Custo desta publicação \$ 5 350,00)



印務局
Imprensa Oficial

每份價銀 \$167.00
PREÇO DESTE NÚMERO \$167,00